叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 红钩区的恐怖事件(the Horror At Red Hook) 000001

2. 红钩区的恐怖事件(the Horror At Red Hook) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

红钩区的恐怖事件(The horror at Red Hook)

[[sɔ:rs] : [wɪrd] [teɪlz; 'teɪˌliz] , [mɑ:rtʃ] -]
[Source : Weird Tales , March 1952]
[来源 : 诡异的 故事 , 行进 -]

[来源：《怪异故事》，1952年3月]

[ðə; ði] ['hɔ:rər] [æt; ət] [red] [hʊk]
The Horror at Red Hook
这 恐怖 在 红色的 钩

红钩区的恐怖事件

[baɪ][eɪtʃ] . [pi:] . ['lʌvˌkɹæft]
By H . P . Lovecraft
经过 H . P . 洛夫克拉夫特

作者：H·P·洛夫克拉夫特

" [ðə; ði] ['naɪtmer] [hɔ:rd] ['slɪðərd] [ə'weɪ] , [led][baɪ][ðə; ði][ə'bɑ:mɪnəb(ə)l]['neɪkɪd] [ˌfɑ:sfə'resnt]
" The nightmare horde slithered away , led by the abominable naked phosphorescent
" 这 恶梦 部落 滑行 离开 , 引领 经过 这 可恶 裸 磷光

[θɪŋ] [ðæt] [naʊ] [stroʊd] ['ɪnsələntli] ,
thing that now strode insolently ,
事物 那 现在 大步走 傲慢地 ,

"噩梦般的怪物大军悄然离去，领头的是那只可憎的、赤身裸体的、散发着磷光的怪物，它现在正趾高气扬地大步走着。"

['berɪŋ] [ɪn][ɪts][ɑ:rmz][ðə; ði] ['glæsi] - [aɪd] [kɔ:rps] [ʌv; əv][ðə; ði]['kɔ:rpjələnt][oʊld][mæn] .
bearing in its arms the glassy - eyed corpse of the corpulent old man .
轴承 在 它是 武器 这 玻璃状 - 眼睛 尸体 的 这 肥胖的 老的 男人 .

它怀里抱着那具肥胖老人的、眼神呆滞的尸体。

" [ðer; ðər][ɑ:r; ər]['sækrəmənts][ʌv; əv]['i:v(ə)l][æz; əz] [wel] [æz; əz][ʌv; əv] [gʊd] [ə'baʊt][ˌju: 'es] ,
" There are sacraments of evil as well as of good about us ,
" 那里 是 圣礼 的 邪恶的 作为 出色地 作为 的 好的 关于 我们 ,

"我们身上既有邪恶的圣礼，也有善良的圣礼。"

[ænd; ənd][wi:; wi][lɪv; laɪv][ænd; ənd] [mu:v] [tu:; tə][maɪ] [bɪ'li:f] [ɪn][æn; ən] [ˌʌn'noʊn] [wɜ:rld] ,
and we live and move to my belief in an unknown world ,
和 我们 居住 和 移动 到 我的 信仰 在 一个 未知 世界 ,

我们生活在一个未知的世界里，并依循着我对这个世界的信仰而行动。

[ə; eɪ] [pleɪs] [wer] [ðer; ðər][ɑ:r; ər] [keɪvz] [ænd; ənd] ['ʃæˌdoʊz] [ænd; ənd] ['dwelərz] [ɪn] ['twaɪlaɪt] .
a place where there are caves and shadows and dwellers in twilight .
一个 地方 在哪里 那里 是 洞穴 和 阴影 和 居民 在 暮 .

一个有洞穴、有阴影、有暮色中居住者的地方。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz]['pɑ:səb(ə)l] [ðæt] [mæn] [meɪ] ['sʌmtaɪmz] [rɪ'tɜ:rn] [ɑ:n][ðə; ði] [træk] [ʌv; əv][ˌevə'lu:ʃ(ə)n] ,
It is possible that man may sometimes return on the track of evolution ,
它 是 可能的 那 男人 可能 有时 返回 在 这 追踪 的 进化 ,

人类有时有可能重新走上进化之路。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][ɪz][maɪ] [bɪ'li:f] [ðæt] [æn; ən]['ɔ:f(ə)l] [lɔ:r] [ɪz][nɑ:t] [jet] [ded] .
and it is my belief that an awful lore is not yet dead .
和 它 是 我的 信仰 那 一个 可怕 知识 是 不是 然而 死的 .

而且我认为，可怕的传说还没有消亡。

" — ['ɑ:rθər] ['mækən]
" — Arthur Machen
" — 亚瑟 马亨

——亚瑟·梅钦

[aɪ]
I
我

我

[nɑːt] ['meni] [wiːks] [ə'goʊ] , [ɑːn][ə; eɪ] [striːt] ['kɔːrnər][ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ʌv; əv]['pæskoʊˌæg] ,
Not **many** **weeks** **ago** **,** **on** **a** **street** **corner** **in** **the** **village** **of** **Pascoag** **,**
不是 许多 周 前 , 在 一个 街道 角落 在 这 村庄 的 帕斯科格 ,

就在几周前，在帕斯科格村的一个街角，

['roʊd] ['aɪlənd] , [ə; eɪ][tɔːl] ['hevɪli] [bɪlt] ,
Rhode **Island** **,** **a** **tall** **heavily** **built** **,**
罗德岛 岛 , 一个 高的 重度 建造 ,

罗德岛，一个高大魁梧的地方，

[ænd; ənd] ['hoʊlsəm] ['lʊkɪŋ] [pə'destriən] ['fɜːrnɪʃt] [mʌtʃ] [ˌspekju'leɪʃ(ə)n][baɪ][ə; eɪ]['sɪŋgjələr] [læps]
and **wholesome** **looking** **pedestrian** **furnished** **much** **speculation** **by** **a** **singular** **lapse**
和 健康 寻找 行人 提供 很多 推测 经过 一个 单数 失效
[ʌv; əv] [bɪ'heɪvjər] .
of **behavior** **.**
的 行为 .

一位外表健康的行人，因一次偶然的行为失误，引发了许多猜测。

[hiː; hi][hæd; həd] , [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrz] , [bɪn] [dɪ'sendɪŋ] [ðə; ði] [hɪl] [baɪ][ðə; ði][roʊd][frʌm; frəm] ['tʃɛpəˌʃɛt]
He **had** **,** **it** **appears** **,** **been** **descending** **the** **hill** **by** **the** **road** **from** **Chepachet**
他 有 , 它 出现 , 到过 下降 这 爬坡道 经过 这 路 从 切帕切特
;
;
;

看来，他当时正沿着从切帕切特方向来的公路下山；

[ænd; ənd] [ɪn'kaʊntərɪŋ] [ðə; ði][kəm'pækt]['sekʃ(ə)n] ,
and **encountering** **the** **compact** **section** **,**
和 遭遇 这 袖珍的 部分 ,

遇到紧凑部分时，

[hæd; həd] [tɜːrnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz][left]['ɪntuː][ðə; ði][meɪn] ['θɜːroʊfer] [wer] ['sevrəl] ['mɑːdɪst] ['bɪznəs]
had **turned** **to** **his** **left** **into** **the** **main** **thoroughfare** **where** **several** **modest** **business**
有 转向 到 他的 左边 进入 这 主要的 通道 在哪里 一些 谦虚的 商业
[blɑːks] [kən'veɪ] [ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɜːrbən] .
blocks **convey** **a** **touch** **of** **the** **urban** **.**
积木 传达 一个 触碰 的 这 城市的 .

他向左拐进了主干道，那里有几栋朴素的商业楼，给人一种都市气息。

[æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] , [wɪ'ðaʊt] ['vɪzəb(ə)l][ˌprɑːvə'keɪʃ(ə)n] , [hiː; hi] [kə'mɪtɪd] [hɪz; ɪz] [ə'stɑːnɪʃɪŋ] [læps] ;
At **this** **point** **,** **without** **visible** **provocation** **,** **he** **committed** **his** **astonishing** **lapse** **;**
在 这 观点 , 没有 可见的 挑衅 , 他 坚定的 他的 惊人 失效 ;

这时，在没有任何明显挑衅的情况下，他犯下了令人震惊的过失；

['sterɪŋ] ['kwɪrli] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['sekənd][æt; ət][ðə; ði] [tɔːlɪst] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪldɪŋz] , [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ,
staring **queerly** **for** **a** **second** **at** **the** **tallest** **of** **the** **buildings** **,** **before** **him** **,**
凝视 奇怪地 为了 一个 第二 在 这 最高 的 这 建筑物 , 前 他 ,

他愣愣地盯着眼前最高的那栋楼看了一秒钟，

[ænd; ənd] [ðen] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sɪriːz] [ʌv; əv] ['terəfaɪd] , [hɪ'sterɪk(ə)l] [ʃriːks] ,
and **then** **,** **with** **a** **series** **of** **terrified** **,** **hysterical** **shrieks** **,**
和 然后 , 和 一个 系列 的 恐惧 , 歇斯底里的 尖叫 ,

然后，伴随着一连串惊恐、歇斯底里的尖叫声，

['breɪkɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ]['fræntɪk][rʌn] [wɪtʃ] ['endɪd][ɪn][ə; eɪ]['stʌmb(ə)l][ænd; ənd][fɔːl][æt; ət][ðə; ði][nekst]

breaking	**into**	**a**	**frantic**	**run**	**which**	**ended**	**in**	**a**	**stumble**	**and**	**fall**	**at**	**the**	**next**
打破	进入	一个	疯狂的	跑步	哪个	结束	在	一个	绊倒	和	落下	在	这	下一个

['krɔːsɪŋ] .

crossing	**.**
过境	.

他开始疯狂奔跑，结果在下一个路口绊倒摔了一跤。

[pɪkt] [ʌp][ænd; ənd] ['dʌstɪd] [ɔːf][baɪ] ['redi] [hændz] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [faʊnd] [tuː; tə][biː; bi] ['kɑːnʃəs] ,

Picked	**up**	**and**	**dusted**	**off**	**by**	**ready**	**hands**	**,**	**he**	**was**	**found**	**to**	**be**	**conscious**	**,**
挑选	向上	和	掸去灰尘	离开	经过	准备好	双手	,	他	曾是	成立	到	是	有意识的	,

他被几双亲人扶起并掸去身上的灰尘后，发现意识清醒。

[ɔːr'gænɪkli] [ʌn'hɜːrt] , [ænd; ənd] ['evɪdəntli] [kjʊr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sʌd(ə)n] ['nɜːrvəs] [ə'tæk] .

organically	**unhurt**	**,**	**and**	**evidently**	**cured**	**of**	**his**	**sudden**	**nervous**	**attack**	**.**
有机地	毫发无损	,	和	显然	治愈	的	他的	突然	紧张的	攻击	.

身体未受任何伤害，显然已经从突发的神经衰弱中恢复过来。

[hiː; hi] ['mʌtəd] [sʌm; səm] [ˌʃeɪm'feɪst] [ˌekspləˈneɪʃənz] [ˌɪn'vɑːlvɪŋ] [ə; eɪ] [streɪn] [hiː; hi][hæd; həd]

He	**muttered**	**some**	**shamefaced**	**explanations**	**involving**	**a**	**strain**	**he**	**had**
他	低声说道	一些	羞愧	解释	涉及	一个	拉紧	他	有

[ˌʌndər'gɑːn] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['daʊnkæst] [glæns] [tɜːrnd] [bæk] ,

undergone	**,**	**and**	**with**	**downcast**	**glance**	**turned**	**back**	**,**
经历	,	和	和	沮丧	瞥一眼	转向	后退	,

他羞愧地低声解释了一番自己所承受的压力，然后低着头转过头去。

[ʌp][ðə; ði] ['tʃɛpəˌʃɛt] [roʊd] , ['trʌdʒɪŋ] [aʊt][ʌv; əv] [saɪt] , [wɪ'ðaʊt] [wʌns] ['lʊkɪŋ] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] .

up	**the**	**Chepachet**	**road**	**,**	**trudging**	**out**	**of**	**sight**	**,**	**without**	**once**	**looking**	**behind**	**him**	**.**
向上	这	切帕切特	路	,	艰难跋涉	出去	的	视线	,	没有	一次	寻找	在后面	他	.

沿着切帕切特路向上走，渐渐消失在视线之外，他一次也没有回头看一眼。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][streɪndʒ] ['ɪnsɪdənt][tuː; tə] [bɪ'fɔːl] [soʊ][lɑːrdʒ] , [roʊ'bʌst] , ['nɔːrm(ə)l] - ['fitʃərd] ,

It	**was**	**a**	**strange**	**incident**	**to**	**befall**	**so**	**large**	**,**	**robust**	**,**	**normal**	**-**	**featured**	**,**
它	曾是	一个	奇怪的	事件	到	降临	所以	大的	,	强壮的	,	普通的	-	特色	,

[ænd; ənd]['keɪpəb(ə)l] - ['lʊkɪŋ] [ə; eɪ][mæn] ,

and	**capable**	**-**	**looking**	**a**	**man**	**,**
和	有能力的	-	寻找	一个	男人	,

对于这样一个身材高大、体格健壮、五官正常、看起来很能干的人来说，发生这样的事实在是一件奇怪的事情。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['streɪndʒnəs] [wʌz; wəz][nɑːt] ['lesnd] [baɪ][ðə; ði][ri'maːks][ʌv; əv][ə; eɪ]['baɪstændər] [huː]

and	**the**	**strangeness**	**was**	**not**	**lessened**	**by**	**the**	**remarks**	**of**	**a**	**bystander**	**who**
和	这	奇怪	曾是	不是	减少	经过	这	评论	的	一个	旁观者	WHO

[hæd; həd] ['rekəgnaɪzd] [hɪm; ɪm][æz; əz][ðə; ði] ['bɔːrdər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [wel] - [noʊn] ['derimən] [ɑːn][ðə; ði]

had	**recognized**	**him**	**as**	**the**	**boarder**	**of**	**a**	**well**	**-**	**known**	**dairyman**	**on**	**the**
有	认可	他	作为	这	边境	的	一个	出色地	-	已知	奶农	在	这

['aʊtskɜːrts][ʌv; əv] ['tʃɛpəˌʃɛt] .

outskirts	**of**	**Chepachet**	**.**
郊区	的	切帕切特	.

一位旁观者认出他是切帕切特郊外一位著名奶农的房客，他的一番话更增添了这件怪事的蹊跷。

[hiː; hi][wʌz; wəz] , [ˌaɪ 'tiː] [dɪ'veləpt] , [ə; eɪ] [nuː] [jɔːk] [pə'liːs] - [dɪ'tektɪv] [neɪmd] ['tɔməs] [ef] . [mə'loʊn]

He	**was**	**,**	**it**	**developed**	**,**	**a**	**New**	**York**	**police**	**-**	**detective**	**named**	**Thomas**	**F**	**.**	**Malone**
他	曾是	,	它	发达	,	一个	新的	约克	警察	-	侦探	命名	托马斯	F	.	马龙

,

,

,

后来得知，他名叫托马斯·F·马龙，是纽约的一名警探。

[naʊ] [ɑːn][ə; eɪ] [lɔːŋ] [liːv] [ʌv; əv] ['æbsəns] ['ʌndər]['medɪk(ə)l] ['triːtmənt] ['æftər][sʌm; səm]

now	on	a	long	leave	of	absence	under	medical	treatment	after	some
现在	在	一个	长的	离开	的	缺席	在下面	医疗的	治疗	后	一些

[ˌdɪsprə'pɔːrʃənətli] ['ɑːrdʒuəs][wɜːrk][ɑːn][ə; eɪ] ['gruːsəm] ['loʊk(ə)l] [keɪs] [wɪtʃ] ['æksɪdənt][hæd; həd]

disproportionately	arduous	work	on	a	gruesome	local	case	which	accident	had
不成比例地	艰巨	工作	在	一个	令人毛骨悚然	当地的	案件	哪个	事故	有

[meɪd] [drə'mætɪk] .

made	dramatic	.
制成	戏剧性	.

目前因处理一起骇人听闻的当地案件而长期休假接受治疗，该案件因意外事故而变得更加棘手。

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [kə'læps] [ʌv; əv] ['sevrəl] [oʊld] [brɪk] ['bɪldɪŋz] ['dʊrɪŋ] [ə; eɪ][reɪd][ɪn] [wɪtʃ]

There	had	been	a	collapse	of	several	old	brick	buildings	during	a	raid	in	which
那里	有	到过	一个	坍塌	的	一些	老的	砖	建筑物	期间	一个	袭击	在	哪个

[hiː; hi][hæd; həd] [ʃerd] ,

he	had	shared	,
他	有	共享	,

在他参与的一次突袭行动中，几栋老旧的砖砌建筑倒塌了。

[ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði] ['hoʊlseɪl] [lɔːs] [ʌv; əv][laɪf] , [bəuθ][ʌv; əv] ['prizənəz] [ænd; ənd][ʌv; əv]

and	something	about	the	wholesale	loss	of	life	,	both	of	prisoners	and	of
和	某物	关于	这	批发的	损失	的	生活	,	两个都	的	囚犯	和	的

[hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] ,

his	companions	,
他的	同伴	,

还有一些关于大量人员伤亡的描述，包括囚犯和他同伴的伤亡。

[hæd; həd] [pɪ'kjuːliərli] [ə'pɔːld] [hɪm; ɪm] .

had	peculiarly	appalled	him	.
有	奇特地	震惊	他	.

这件事让他感到格外震惊。

[æz; əz][ə; eɪ] [rɪ'zʌlt] ,

As	a	result	,
作为	一个	结果	,

因此，

[hiː; hi][hæd; həd] [ə'kwaɪrd] [æn; ən][ə'kjuːt][ænd; ənd] [ə'nɑːmələs] ['hɔːrər] [ʌv; əv] ['eni] ['bɪldɪŋz] ['iːv(ə)n]

he	had	acquired	an	acute	and	anomalous	horror	of	any	buildings	even
他	有	获得	一个	急性	和	异常的	恐怖	的	任何	建筑物	甚至

[rɪ'moʊtli] [sə'dʒestɪŋ; səg'dʒestɪŋ][ðə; ði][wʌnz] [wɪtʃ] [hæd; həd]['fɔːlən][ɪn] ,

remotely	suggesting	the	ones	which	had	fallen	in	,
远程	建议	这	一个	哪个	有	倒下	在	,

他对任何哪怕只有一丝一毫与倒塌建筑相似之处的建筑物都产生了强烈的、反常的恐惧。

[soʊ] [ðæt] [ɪn][ðə; ði][end]['ment(ə)l] ['speʃəlɪst] [fər'bæd,fər'beɪd][hɪm; ɪm][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [θɪŋz]

so	that	in	the	end	mental	specialists	forbade	him	the	sight	of	such	things
所以	那	在	这	结尾	精神的	专家	禁止	他	这	视线	的	这样的	事物

[fɔːr; fər][æn; ən] [ɪn'defɪnət] ['pɪriəd] .

for	an	indefinite	period	.
为了	一个	不定	时期	.

因此，最终精神科医生禁止他在一段不确定的时间内观看这类东西。

[ə; eɪ] [pə'liːs] ['sɜːrdʒən] [wɪð; wɪθ] ['relətɪvz] [ɪn] ['tʃɛpəˌʃɛt] [hæd; həd] [pʊt] ['fɔːrwərd] [ðæt] [kweɪnt] ['hæmlət]

A	police	surgeon	with	relatives	in	Chepachet	had	put	forward	that	quaint	hamlet
一个	警察	外科医生	和	亲属	在	切帕切特	有	放	向前	那	古雅	村庄

[ʌv; əv] ['wʊd(ə)n] [kə'loʊniəl] ['haʊzɪz] [æz; əz] [æn; ən] [aɪ'diːəl] [spɑːt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˌsaɪkə'lɑːdʒɪk(ə)l]

of	wooden	Colonial	houses	as	an	ideal	spot	for	the	psychological
的	木制的	殖民	房屋	作为	一个	理想的	点	为了	这	心理

[ˌkɑːnvə'lesns] ;

convalescence	;
恢复期	;

一位在切帕切特有亲戚的警医推荐这个拥有殖民时期木制房屋的古朴小村庄，认为它是心理康复的理想场所；

[ænd; ənd] ['ðɪðər] [ðə; ði] ['sʌfərər] [hæd; həd] [gɔːn] ,

and	thither	the	sufferer	had	gone	,
和	那里	这	患者	有	已消失	,

受苦者就去了那里。

['prɑːmɪsɪŋ] ['nevər] [tuː; tə] ['ventʃər] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [brɪk] - [laɪnd] [striːts] [ʌv; əv] ['lɑːrdʒər] ['vɪlɪdʒəz] [tɪl]

promising	never	to	venture	among	the	brick	-	lined	streets	of	larger	villages	till
有前途	绝不	到	风险投资	之中	这	砖	-	衬里	街道	的	更大的	村庄	直到

['duːli] [əd'vaɪzd] [baɪ] [ðə; ði] [wuːnsɔkit] ['speʃəlɪst] [wɪð; wɪθ] [huːm] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [pʊt] [ɪn] [tʌtʃ] .

duly	advised	by	the	Woonsocket	specialist	with	whom	he	was	put	in	touch	.
正式地	建议	经过	这	伍恩索基特	专家	和	谁	他	曾是	放	在	触碰	.

他承诺，在得到伍恩索基特专家的正式指导之前，绝不会冒险踏入较大村庄的砖砌街道。

[ðɪs] [wɔːk] [tuː; tə] ['pæskoʊˌæg] [fɔːr; fər] ['mægəzinz] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [mis'teik] , [ænd; ənd] [ðə; ði]

This	walk	to	Pascoag	for	magazines	had	been	a	mistake	,	and	the
这	走	到	帕斯科格	为了	杂志	有	到过	一个	错误	,	和	这

['peɪʃ(ə)nt] [hæd; həd] [peɪd] [ɪn] [fraɪt] ,

patient	had	paid	in	fright	,
病人	有	有薪酬的	在	惊吓	,

去帕斯科格买杂志是个错误，病人为此付出了惨痛的代价。

['bruːzɪz] , [ænd; ənd] [hjuːˌmɪli'eɪʃn] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [ˌdɪsə'biːdiəns] .

bruises	,	and	humiliation	for	his	disobedience	.
瘀伤	,	和	屈辱	为了	他的	不服从	.

他因违抗命令而遭受瘀伤和羞辱。

[soʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] ['gɔsips] [ʌv; əv] ['tʃɛpəˌʃɛt] [ænd; ənd] ['pæskoʊˌæg] [nuː] ; [ænd; ənd] [soʊ] [mʌtʃ] , ['ɔːlsoʊ]

So	much	the	gossips	of	Chepachet	and	Pascoag	knew	;	and	so	much	,	also
所以	很多	这	八卦	的	切帕切特	和	帕斯科格	知道	;	和	所以	很多	,	还

,

,

,

切帕切特和帕斯科格的闲言碎语中，人们知道的很多事情；还有很多事情，

[ðə; ði] [moʊst] ['lɜːrnɪd] ['speʃəlɪst] [bi'liːvd] .

the	most	learned	specialists	believed	.
这	最多	学习	专家	相信	.

最有学识的专家们都这么认为。

[bʌt; bət] [mə'loʊn] [hæd; həd] [æt; ət] [fɜːrst] [toʊld] [ðə; ði] ['speʃəlɪst] [mʌtʃ] [mɔːr] ,

But	Malone	had	at	first	told	the	specialists	much	more	,
但	马龙	有	在	第一的	讲述	这	专家	很多	更多的	,

但马龙最初告诉专家们的远不止这些。

['siːsɪŋ] ['oʊnli] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [ðæt] ['ʌtər] [ˌɪnkrə'duːləti] [wʌz; wəz] [hɪz; ɪz] ['pɔːrʃ(ə)n] .

ceasing	only	when	he	saw	that	utter	incredulity	was	his	portion	.
停止	仅有的	什么时候	他	锯	那	说出	怀疑	曾是	他的	部分	.

直到他意识到自己注定要遭受彻底的怀疑，他才停止了这种行为。

[ˌðer'æftər] [hiː; hi] [held] [hɪz; ɪz] [piːs] ,

Thereafter	**he**	**held**	**his**	**peace**	**,**
此后	他	握住	他的	和平	,

此后他保持沉默。

[prəu'test, 'prəu-] [nɑːt] [æt; ət] [ɔːl] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['dʒen(ə)rəli] [ə'griːd] [ðæt] [ðə; ði] [kə'læps] [ʌv; əv]

protesting	**not**	**at**	**all**	**when**	**it**	**was**	**generally**	**agreed**	**that**	**the**	**collapse**	**of**
抗议	不是	在	全部什么时候		它	曾是	一般来说	同意	那	这	坍塌	的

['sɜːrt(ə)n] ['skwɑːlɪd] [brɪk] ['haʊzɪz] [ɪn] [ðə; ði] [red] [hʊk] ['sekʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['brʊklɪn; 'brʊklən] ,

certain	**squalid**	**brick**	**houses**	**in**	**the**	**Red**	**Hook**	**section**	**of**	**Brooklyn**	**,**
肯定	肮脏的	砖	房屋	在	这	红色的	钩	部分	的	布鲁克林	,

当人们普遍认为布鲁克林红钩区某些破旧砖房的倒塌是理所当然时，却没有人提出任何抗议。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['kɑːnsɪkwent] [deθ] [ʌv; əv] ['meni] [breɪv] ['ɑːfəsərz] , [hæd; həd] [ʌn'siːtid] [hɪz; ɪz] ['nɜːrvəs]

and	**the**	**consequent**	**death**	**of**	**many**	**brave**	**officers**	**,**	**had**	**unseated**	**his**	**nervous**
和	这	后果	死亡	的	许多	勇敢的	警官	,	有	被罢免	他的	紧张的

[ˌiːkwɪ'lɪbriəm] .

equilibrium	**.**
平衡	.

以及随之而来的许多勇敢军官的牺牲，动摇了他的神经平衡。

[hiː; hi] [hæd; həd] [wɜːrkt] [tuː] [hɑːrd] , [ɔːl] [sed] ,

He	**had**	**worked**	**too**	**hard**	**,**	**all**	**said**	**,**
他	有	工作	也	难的	, 全部		说	,

总之，他工作太努力了。

[ɪn] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [kliːn] [ʌp] [ðoʊz] [nests] [ʌv; əv] [dɪs'ɔːrdər] [ænd; ənd] ['vaɪələns] ; ['sɜːrt(ə)n] [fitʃər]

in	**trying**	**to**	**clean**	**up**	**those**	**nests**	**of**	**disorder**	**and**	**violence**	**;**	**certain**	**features**
在	尝试	到	干净的	向上	那些	巢穴	的	紊乱	和	暴力	;	肯定	特征

[wɜːr; wər] ['ʃɑːkɪŋ] [ɪ'nʌf] ,

were	**shocking**	**enough**	**,**
是	令人震惊	足够的	,

在试图清理那些混乱和暴力的巢穴时，某些情况令人震惊。

[ɪn] [ɔːl] ['kɑːnʃəns] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˌʌnɪk'spektɪd] ['trædʒədi] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [læst] [strɔː] .

in	**all**	**conscience**	**,**	**and**	**the**	**unexpected**	**tragedy**	**was**	**the**	**last**	**straw**	**.**
在	全部	良心	,	和	这	意外	悲剧	曾是	这	最后的	稻草	.

说实话，这场突如其来的悲剧成了压垮骆驼的最后一根稻草。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['sɪmp(ə)l] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] ['evriwʌn] [kʊd; kəd] [ˌʌndər'stænd] ,

This	**was**	**a**	**simple**	**explanation**	**which**	**everyone**	**could**	**understand**	**,**
这	曾是	一个	简单的	解释	哪个	每个人	可以	理解	,

这是一个简单易懂的解释，人人都能理解。

[ænd; ənd] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [mə'loʊn] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ə; eɪ] ['sɪmp(ə)l] ['pɜːrs(ə)n] [hiː; hi] [pər'siːvd] [ðæt] [hiː; hi]

and	**because**	**Malone**	**was**	**not**	**a**	**simple**	**person**	**he**	**perceived**	**that**	**he**
和	因为	马龙	曾是	不是	一个	简单的	人	他	感知	那	他

[hæd; həd] ['betər] [let] [ˌaɪ 'tiː] [sə'faɪs] .

had	**better**	**let**	**it**	**suffice**	**.**
有	更好的	让	它	足够了	.

因为马龙不是一个头脑简单的人，所以他觉得最好还是就此作罢。

[tuː; tə][hɪnt][tuː; tə][ˌʌnɪ'mædʒɪnətɪv]['piːp(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ]['hɔːrər][bɪ'jɑːnd][ɔːl]['hjuːmən][kən'sepʃ(ə)n] — [ə; eɪ]

To	hint	to	unimaginative	people	of	a	horror	beyond	all	human	conception	—	a
到	暗示	到	缺乏想象力	人们	的	一个	恐怖	超过	全部	人类	概念	—	一个

['hɔːrər][ʌv; əv]['haʊzɪz][ænd; ənd][blɑːks][ænd; ənd]['sɪtiz] ['leprəs][ænd; ənd]['kænsərəs][wɪð; wɪθ]['iːv(ə)l]

horror	of	houses	and	blocks	and	cities	leprous	and	cancerous	with	evil
恐怖	的	房屋	和	积木	和	城市	麻风病	和	癌变	和	邪恶的

['drægd][frʌm; frəm]['eldər][wɜːrld] — [wʊd][biː; bi]['mɪrli][tuː; tə][ɪn'vaɪt][ə; eɪ][pædɪd][sel][ɪn'sted]

dragged	from	elder	worlds	—	would	be	merely	to	invite	a	padded	cell	instead
拖拽	从	长老	世界	—	会	是	仅仅	到	邀请	一个	带衬垫	细胞	反而

[ʌv; əv][ə; eɪ]['restfl][ˌrʌstɪ'keɪʃən] ,

of	a	restful	rustication	,
的	一个	宁静	乡村生活	,

向缺乏想象力的人们暗示一种超越人类想象的恐怖——一种房屋、街区和城市被从远古世界拖来的邪恶侵蚀、如同麻风病和癌症般的恐怖——只会让人感到不适，最终得到的不是宁静的乡村生活，而是一间软垫牢房。

[ænd; ənd][mə'loʊn][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [sens] [dɪ'spaɪt][hɪz; ɪz]['mɪstɪsɪzəm] .

and	Malone	was	a	man	of	sense	despite	his	mysticism	.
和	马龙	曾是	一个	男人	的	感觉	尽管	他的	神秘主义	.

尽管马龙崇尚神秘主义，但他其实是个很有常识的人。

[hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] - [fɑːr]['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv] [wɪrd] [ænd; ənd]['hɪd(ə)n] [θɪŋz] ,

He	had	the	Celt's	far	vision	of	weird	and	hidden	things	,
他	有	这	-	远的	想象	的	诡异的	和	隐	事物	,

他拥有凯尔特人那种能够洞察奇异隐秘事物的远见卓识。

[bʌt; bət][ðə; ði][lə'dʒɪʃənz] [kwɪk] [aɪ] [fɔːr; fər][ðə; ði]['aʊtwərdli] [ˌʌnkən'vɪnsɪŋ] ;

but	the	logician's	quick	eye	for	the	outwardly	unconvincing	;
但	这	逻辑学家的	快的	眼睛	为了	这	向外	缺乏说服力	;

但逻辑学家却能敏锐地发现表面上不令人信服的事物；

[æn; ən][ə'mælgəm] [wɪtʃ] [hæd; həd][led][hɪm; ɪm][fɑːr][ə'fiːld][ɪn][ðə; ði]['fɔːrti] - [tuː] ['jɪrz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

an	amalgam	which	had	led	him	far	afield	in	the	forty	-	two	years	of	his
一个	汞合金	哪个	有	引领	他	远的	田野	在	这	四十	-	二	年	的	他的

[laɪf] ,

life	,
生活	,

在他四十二年的生命中，这种融合引领他走遍了世界各地。

[ænd; ənd][set][hɪm; ɪm][ɪn][streɪndʒ]['pleɪsɪz][fɔːr; fər][ə; eɪ]['dʌblɪn][ˌjuːnɪ'vɜːrsəti][mæn][bɔːrn][ɪn][ə; eɪ]

and	set	him	in	strange	places	for	a	Dublin	University	man	born	in	a
和	放	他	在	奇怪的	地方	为了	一个	都柏林	大学	男人	出生	在	一个

['dʒɔːrdʒən]['vɪlə] [nɪr] ['fiːnɪks] [pɑːrk] .

Georgian	villa	near	Phoenix	Park	.
格鲁吉亚	别墅	靠近	凤凰	公园	.

对于一个出生于凤凰公园附近乔治亚风格别墅的都柏林大学毕业生来说，把他安排在一些奇怪的地方。

[ænd; ənd][naʊ] , [æz; əz][hiː; hi] [riːv'juːd] [ðə; ði] [θɪŋz] [hiː; hi][hæd; həd][siːn] [ænd; ənd][felt][ænd; ənd]

And	now	,	as	he	reviewed	the	things	he	had	seen	and	felt	and
和	现在	,	作为	他	已审核	这	事物	他	有	已见	和	毛毡	和

[æprɪ'hend] ,

apprehended	,
被捕	,

现在，当他回顾自己所见、所感、所领悟的一切时，

[mə'loʊn][wʌz; wəz]['kɑːntent][tuː; tə] [kiːp] [ʌn'ʃɛəd] [ðə; ði]['siːkrət][ʌv; əv] [wʌt] [kʊd; kəd] [rɪ'duːs] [ə; eɪ]

Malone	was	content	to	keep	unshared	the	secret	of	what	could	reduce	a
马龙	曾是	内容	到	保持	未共享	这	秘密	的	什么	可以	减少	一个

['dɑːntləs] ['faɪtər] [tuː; tə][ə; eɪ] ['kwɪvərɪŋ] [nʊ'rɑːtɪk] ;

dauntless	fighter	to	a	quivering	neurotic	;
无畏	战斗机	到	一个	颤抖	神经质	;

马龙不愿透露这个秘密，这个秘密能把一个无所畏惧的战士变成一个瑟瑟发抖的神经质患者；

[wʌt] [kʊd; kəd] [meɪk] [oʊld] [brɪk] [slʌmz] [ænd; ənd] ['siːz] [ʌv; əv][dɑːrk] ,

what	could	make	old	brick	slums	and	seas	of	dark	,
什么	可以	制作	老的	砖	贫民窟	和	海域	的	黑暗的	,

是什么造就了破旧的砖瓦贫民窟和黑暗的海洋?

['sʌt(ə)l] ['feɪsɪz][ə; eɪ] [θɪŋ] [ʌv; əv] ['naɪtmer] [ænd; ənd] ['eldrɪtʃ] ['pɔːrtent] .

subtle	faces	a	thing	of	nightmare	and	eldritch	portent	.
微妙的	面孔	一个	事物	的	恶梦	和	诡异的	预兆	.

微妙的面孔是噩梦和诡异预兆的象征。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt][biː; bi][ðə; ði][fɜːrst][taɪm][hɪz; ɪz] [sen'seiʃənz] [hæd; həd] [bɪn] [fɔːrst] [tuː; tə][baɪd]

It	would	not	be	the	first	time	his	sensations	had	been	forced	to	bide
它	会	不是	是	这	第一的	时间	他的	感觉	有	到过	强制	到	比德

[ˌʌnɪn'tɜːrprɪtɪd] — [fɔːr; fər][wʌz; wəz][nɑːt][hɪz; ɪz] ['veri] [ækt][ʌv; əv] ['plʌndʒɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði]['pɑːligläːt] [ə'bɪs]

uninterpreted	—	for	was	not	his	very	act	of	plunging	into	the	polyglot	abyss
未经解释的	—	为了	曾是	不是	他的	非常	行为	的	骤降	进入	这	多语者	深渊

[ʌv; əv] [nuː] ['jɔrks] ['ʌndərwɜːrld] [ə; eɪ] [friːk] [bɪ'jɑːnd] ['sensəb(ə)l][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] ?

of	New	York's	underworld	a	freak	beyond	sensible	explanation	?
的	新的	约克的	地狱	一个	怪物	超过	明智的	解释	?

这并非他第一次被迫让自己的感受无法解释——因为他一头扎进纽约地下世界那多元语言的深渊，难道不是一种无法用理性解释的怪异行为吗?

[wʌt] [kʊd; kəd][hiː; hi] [tel] [ðə; ði][proʊ'zeɪɪk][ʌv; əv][ðə; ði] [æn'tiːk] ['witʃəriz] [ænd; ənd] [groʊ'tesk]

What	could	he	tell	the	prosaic	of	the	antique	witcheries	and	grotesque
什么	可以	他	告诉	这	平淡无奇	的	这	古董	巫术	和	怪诞

['mɑːvəlz] [dɪ'sɜːrnəb(ə)l][tuː; tə] ['sensətɪv] [aɪz] [ə'mɪdst][ðə; ði] ['pɔɪzn] ['kɔːldrən] [wer] [ɔːl][ðə; ði] ['verid]

marvels	discernible	to	sensitive	eyes	amidst	the	poison	cauldron	where	all	the	varied
奇迹	可辨别的	到	敏感的	眼睛	在……之中	这	毒	釜	在哪里	全部	这	多种多样

[dregz] [ʌv; əv] [ˌʌn'hoʊlsəm] ['eɪdʒɪz][mɪks][ðer; ðər] ['venəm] [ænd; ənd] [pər'petʃueɪt] [ðer; ðər] [əb'siːn]

dregs	of	unwholesome	ages	mix	their	venom	and	perpetuate	their	obscene
渣	的	不健康的	年龄	混合	他们的	毒液	和	延续	他们的	猥亵

['tɛrərz] ?

terrors	?
恐怖	?

他能向平庸之人讲述什么呢？那些古老的巫术和怪诞的奇观，只有敏感的眼睛才能在毒锅中辨认出来，那里各种不健康时代的残渣混合着它们的毒液，延续着它们淫秽的恐怖。

[hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ðə; ði] ['helɪʃ] [griːn] [fleɪm] [ʌv; əv]['siːkrət] ['wʌndər] [ɪn] [ðɪs] ['bleɪt(ə)nt] ,

He	had	seen	the	hellish	green	flame	of	secret	wonder	in	this	blatant	,
他	有	已见	这	地狱般的	绿色的	火焰	的	秘密	想知道	在	这	明目张胆	,

他曾在这明目张胆的景象中看到过那神秘奇妙的、地狱般的绿色火焰，

[ɪ'veɪsɪv] ['weltər] [ʌv; əv] ['aʊtwərd] [griːd] [ænd; ənd] ['ɪnwərd] ['blæsfəmi] ,

evasive	welter	of	outward	greed	and	inward	blasphemy	,
回避	弱打	的	向外	贪婪	和	向内	亵渎神明	,

表面上的贪婪和内心的亵渎交织在一起，令人眼花缭乱。

[ænd; ənd][hæd; həd] [smaɪld] ['dʒentli] [wen] [ɔːl][ðə; ði] [nuː] ['jɔːkə] [hiː; hi] [nuː] [skɔft] [æt; ət][hɪz; ɪz]

and	had	smiled	gently	when	all	the	New	Yorkers	he	knew	scoffed	at	his
和	有	微笑	轻轻地	什么时候	全部	这	新的	约克人	他	知道	嘲笑	在	他的

[ɪk'sperɪmənt] [ɪn] [pə'liːs] [wɜːrk] .

experiment	in	police	work	.
实验	在	警察	工作	.

当他认识的所有纽约人都嘲笑他尝试从事警察工作时，他只是微微一笑。

[ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['veri] ['wɪti] [ænd; ənd]['sɪnɪk(ə)l] ,

They	had	been	very	witty	and	cynical	,
他们	有	到过	非常	机智	和	愤世嫉俗	,

他们既机智又愤世嫉俗。

[dɪ'raɪdɪŋ] [hɪz; ɪz][fæn'tæstɪk][pər'suːt][ʌv; əv] [ʌn'noʊəbl] ['mistəriz] [ænd; ənd] [ə'ʃʊrɪŋ] [hɪm; ɪm][ðæt][ɪn]

deriding	his	fantastic	pursuit	of	unknowable	mysteries	and	assuring	him	that	in
嘲笑	他的	极好的	追逐	的	不可知的	谜团	和	保证	他	那	在

[ðiːz] [deɪz] [nuː] [jɔːk] [held] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['tʃiːpnəs] [ænd; ənd] [vʌl'gærəti] .

these	days	New	York	held	nothing	but	cheapness	and	vulgarity	.
这些	天	新的	约克	握住	没有什么	但	廉价	和	粗俗	.

嘲笑他对不可知的奥秘的痴迷，并向他保证，如今的纽约除了低俗和庸俗之外什么也没有。

[wʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm][hæd; həd] ['weɪdʒəd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['hevi] [sʌm; səm] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] —

One	of	them	had	wagered	him	a	heavy	sum	that	he	could	not	—
一	的	他们	有	下注	他	一个	重的	和	那	他	可以	不是	—

[dɪ'spaɪt] ['meni] ['pɔɪnjənt] [θɪŋz] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['kredɪt][ɪn][ðə; ðɪ]['dʌblɪn] [rɪ'vjuː] — ['iːv(ə)n] [raɪt] [ə; eɪ]

despite	many	poignant	things	to	his	credit	in	the	Dublin	Review	—	even	write	a
尽管	许多	令人心酸的	事物	到	他的	信用	在	这	都柏林	审查	—	甚至	写	一个

['truːli] ['ɪntrəstɪŋ] ['stɔːri][ʌv; əv] [nuː] [jɔːk] [loʊ] [laɪf] ;

truly	interesting	story	of	New	York	low	life	;
真的	有趣的	故事	的	新的	约克	低的	生活	;

其中一人曾向他打赌一大笔钱，说他——尽管在《都柏林评论》中有很多值得称道的感人文章——甚至都写不出一个真正有趣的关于纽约底层生活的故事；

[ænd; ənd] [naʊ] , ['lʊkɪŋ] [bæk] ,

and	now	,	looking	back	,
和	现在	,	寻找	后退	,

现在回想起来，

[hiː; hi] [pər'siːvd] [ðæt] ['kɑːzmɪk]['aɪrəni][hæd; həd]['dʒʌstɪfaɪd][ðə; ðɪ] ['prɑːfəts] [wɜːrdz] [waɪl] ['siːkrətli]

he	perceived	that	cosmic	irony	had	justified	the	prophet's	words	while	secretly
他	感知	那	宇宙	讽刺	有	合理的	这	先知的	字	尽管	偷偷

[kən'fjuːtɪŋ] [ðer; ðər] ['flɪpənt] ['miːnɪŋ] .

confuting	their	flippant	meaning	.
反驳	他们的	轻浮的	意义	.

他认为宇宙的讽刺意味既证实了先知的话语，又暗中驳斥了其轻率的含义。

[ðə; ðɪ] ['hɔːrər] , [æz; əz] [glimpst] [æt; ət][læst] ,

The	horror	,	as	glimpsed	at	last	,
这	恐怖	,	作为	瞥见	在	最后的	,

最终映入眼帘的恐怖景象

[kʊd; kəd][nɑːt] [meɪk] [ə; eɪ]['stɔːri] — [fɔːr; fər][laɪk][ðə; ðɪ] [bʊk] ['saɪtɪd][baɪ] ['poʊz] ['dʒɜːrmən] [ə'θɔːrəti] , "

could	not	make	a	story	—	for	like	the	book	cited	by	Poe's	German	authority	,	"
可以	不是	制作	一个	故事	—	为了	喜欢	这	书	引用	经过	爱伦·坡的	德语	权威	,	"

[ɜːr; ər] [lɛst]

er	lässt
呃	拉斯特

无法讲述一个故事——就像坡的德国权威人士引用的那本书一样，“er lässt”

[zɪç] [nɪçt]

sich	nicht
sich	尼赫特

sich nicht

['liːsən] " — [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɑːt][pər'mɪt][ɪt'self][tuː; tə][biː; bi] [riːd] .

lesen	"	—	it	does	not	permit	itself	to	be	read	.
莱森	"	—	它	做	不是	允许	本身	到	是	读	.

lesen”——它不允许自己被阅读。

[iː]

II
三

二

[tuː; tə][məˈloʊn][ðə; ði] [sens] [ʌv; əv]['leɪt(ə)nt] ['mɪstəri] [ɪn] [ɪgˈzɪstəns] [wʌz; wəz]['ɔːlweɪz]['prez(ə)nt] .

To	Malone	the	sense	of	latent	mystery	in	existence	was	always	present	.
到	马龙	这	感觉	的	潜	神秘	在	存在	曾是	总是	展示	.

在马龙看来，存在中始终蕴含着一种神秘感。

[ɪn] [juːθ] [hiː; hi][hæd; həd][felt][ðə; ði]['hɪd(ə)n] ['bjuːti] [ænd; ənd] ['ekstəsi] [ʌv; əv] [θɪŋz] , [ænd; ənd]

In	youth	he	had	felt	the	hidden	beauty	and	ecstasy	of	things	,	and
在	青年	他	有	毛毡	这	隐	美丽	和	狂喜	的	事物	,	和

[hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ]['poʊət] ;

had	been	a	poet	;
有	到过	一个	诗人	;

年轻时，他感受到了事物隐藏的美丽和喜悦，并且是一位诗人；

[bʌt; bət]['pɑːvərti][ænd; ənd] ['sɑːroʊ] [ænd; ənd]['eksaɪl][hæd; həd] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [geɪz] [ɪn]['dɑːrkər]

but	poverty	and	sorrow	and	exile	had	turned	his	gaze	in	darker
但	贫困	和	悲哀	和	流亡	有	转向	他的	目光	在	较暗

[dəˈrekʃ(ə)nz] ,

directions	,
方向	,

但贫困、悲伤和流亡使他的目光转向了更加黑暗的方向。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [θrɪld] [æt; ət][ðə; ði][ˌɪmpjuːˈteɪʃənz][ʌv; əv]['iːv(ə)l][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] [əˈraʊnd] .

and	he	had	thrilled	at	the	imputations	of	evil	in	the	world	around	.
和	他	有	激动不已	在	这	推断	的	邪恶的	在	这	世界	大约	.

他对周围世界中邪恶的种种指控感到兴奋不已。

['deɪli] [laɪf][hæd; həd][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [kʌm] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][fæn,tæzməˈ^ɔːriə][ʌv; əv][məˈkɑːbrə] ['ʃædoʊ]

Daily	life	had	for	him	come	to	be	a	fantasmagoria	of	macabre	shadow
日常的	生活	有	为了	他	来	到	是	一个	奇幻	的	恐怖	阴影

- ['stʌdiz] ;

-	studies	;
-	研究	;

他的日常生活变成了一场怪诞的影子研究的奇幻之旅；

[naʊ] ['glɪtərɪŋ] [ænd; ənd] ['dʒɪrɪŋ] [wɪð; wɪθ] [kən'siːld] ['rɑːtnəs] [æz; əz][ɪn] ['ɔːbri] ['bɪrdzliːz] [best]

now	glittering	and	jeering	with	concealed	rottenness	as	in	Aubrey	Beardsley's	best
现在	闪闪发光	和	嘲笑	和	暗	腐烂	作为	在	奥布里	比尔兹利	最好的

['mænər] ,

manner	,
方式	,

现在，它闪耀着光芒，带着隐藏的腐朽嘲讽，就像奥布里·比尔兹利最擅长的那样。

[naʊ] ['hɪntɪŋ] ['tɛrərz] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['kɑːmənɪst] [ʃeɪps] [ænd; ənd]['ɑːbdʒekts][æz; əz][ɪn][ðə; ði] ['sʌtələr]

now	hinting	terrors	behind	the	commonest	shapes	and	objects	as	in	the	subtler
现在	暗示	恐怖	在后面	这	最常见的	形状	和	对象	作为	在	这	更微妙

[ænd; ənd] [les] ['ɑːbviəs] [wɜːrk][ʌv; əv][guːˈstɑːvi] - .

and	less	obvious	work	of	Gustave	Doré	.
和	较少的	明显的	工作	的	古斯塔夫	-	.

如今，在最普通的形状和物体背后，也暗示着恐怖，就像古斯塔夫·多雷那些更微妙、更不明显的作品一样。

[hiː; hi] [wʊd] ['ɔːf(ə)n][rɪ'gɑːrd][ˌaɪ 'tiː][æz; əz]['mɜːrsɪf(ə)l] [ðæt] [moʊst]['pɝːsənz] [ʌv; əv] [haɪ] [ɪn'telɪdʒəns] [dʒɪr]

He	would	often	regard	it	as	merciful	that	most	persons	of	high	intelligence	jeer
他	会	经常	看待	它	作为	仁慈	那	最多	人	的	高的	智力	嘲笑

[æt; ət][ðə; ði]['ɪnmoʊst] ['mistəriz] ;

at	the	inmost	mysteries	;
在	这	最	谜团	;

他常常认为，大多数高智商的人嘲笑最深奥的奥秘，这反而是一种仁慈；

[fɔːr; fər] , [hiː; hi]['ɑːrgjuːd] ,

for	,	he	argued	,
为了	,	他	争论	,

他辩称，

[ɪf] [suːˈpɪriər] [maɪndz] [wɜːr; wər] [ˈevər] [pleɪst] [ɪn] [ˈfʊlɪst] [ˈkɑːntækt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈsiːkrɪts] [prɪˈzɜːrv] [baɪ]

if	superior	minds	were	ever	placed	in	fullest	contact	with	the	secrets	preserved	by
如果	优越的	思想	是	曾经	放置	在	最	接触	和	这	秘密	保存完好	经过

[ˈeɪnʃənt] [ænd; ənd] [ˈloʊli] [kʌlts] ,

ancient	and	lowly	cults	,
古老的	和	卑微的	邪教	,

如果超凡的头脑有机会接触到古代低级教派所保存的秘密，

[ðə; ði] [rɪˈzʌltənt] [ˌæbnɔːˈmælitiz] [wʊd] [suːn] [nɑːt] [ˈoʊnli] [rek] [ðə; ði] [wɜːrld] ,

the	resultant	abnormalities	would	soon	not	only	wreck	the	world	,
这	结果	异常	会	很快	不是	仅有的	破坏	这	世界	,

由此产生的异常情况不仅会很快摧毁世界，

[bʌt; bət] [ˈθret(ə)n] [ðə; ði] [ˈveri] [ɪnˈtegrəti] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈjuːnɪvɜːrs] .

but	threaten	the	very	integrity	of	the	universe	.
但	威胁	这	非常	正直	的	这	宇宙	.

但却威胁到宇宙的完整性。

[ɔːl] [ðɪs] [rɪˈflekʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [noʊ] [daʊt] [ˈmɔːrbɪd] ,

All	this	reflection	was	no	doubt	morbid	,
全部	这	反射	曾是	不	怀疑	病态的	,

所有这些思考无疑都有些病态。

[bʌt; bət] [kiːn] [ˈlɑːdʒɪk] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [diːp] [sens] [ʌv; əv] [ˈhjuːmər] [ˈeɪbli] [ˈɔːfset] [ˌaɪ ˈtiː] .

but	keen	logic	and	a	deep	sense	of	humor	ably	offset	it	.
但	敏锐的	逻辑	和	一个	深的	感觉	的	幽默	能够	抵消	它	.

但敏锐的逻辑和强烈的幽默感足以弥补这一点。

[məˈloʊn] [wʌz; wəz] [ˈsætɪsfaɪd] [tuː; tə] [let] [hɪz; ɪz] [ˈnəʊʃnz] [rɪˈmeɪn] [æz; əz] [hæf] - [spaɪd] [ænd; ənd] [fərˈbɪdn]

Malone	was	satisfied	to	let	his	notions	remain	as	half	-	spied	and	forbidden
马龙	曾是	使满意	到	让	他的	概念	保持	作为	一半	-	间谍	和	禁止

[ˈvɪʒənz] [tuː; tə] [biː; bi] [ˈlaɪtli] [pleɪd] [wɪð; wɪθ] ;

visions	to	be	lightly	played	with	;
愿景	到	是	轻轻	玩	和	;

马龙乐于让他的想法保持半窥探和禁忌的景象，供人随意玩弄；

[ænd; ənd] [hɪˈstɪriə] [keɪm] [ˈoʊnli] [wen] [ˈduːti] [flʌŋ] [hɪm; ɪm] [ˈɪntuː] [ə; eɪ] [hel] [ʌv; əv] [ˌrevəˈleɪʃ(ə)n] [tuː]

and	hysteria	came	only	when	duty	flung	him	into	a	hell	of	revelation	too
和	歇斯底里	来了	仅有的	什么时候	责任	扔	他	进入	一个	地狱	的	启示	也

[ˈsʌd(ə)n] [ænd; ənd] [ɪnˈsɪdiəs] [tuː; tə] [ɪˈskeɪp] .

sudden	and	insidious	to	escape	.
突然	和	阴险	到	逃脱	.

只有当职责将他推入一个突如其来、阴险狡诈到无法逃脱的启示地狱时，歇斯底里才会出现。

[hiː; hi] [hæd; həd] [fɔːr; fər] [sʌm; səm] [taɪm] [bɪn] [ˈdiːteɪld; dɪˈteɪld] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈbʌtlər] [striːt] [ˈsteɪʃ(ə)n] [ɪn]

He	had	for	some	time	been	detailed	to	the	Butler	Street	station	in
他	有	为了	一些	时间	到过	详细的	到	这	巴特勒	街道	车站	在

[ˈbrʊklɪn; ˈbrʊklən] [wen] [ðə; ði] [red] [hʊk] [ˈmætər] [keɪm] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ˈnoʊtɪs] .

Brooklyn	when	the	Red	Hook	matter	came	to	his	notice	.
布鲁克林	什么时候	这	红色的	钩	事情	来了	到	他的	注意	.

他被派往布鲁克林巴特勒街警局工作了一段时间，之后他注意到了红钩事件。

[red] [hʊk] [ɪz] [ə; eɪ] [meɪz] [ʌv; əv] [ˈhaɪbrɪd] [ˈskwɑːlər] [nɪr] [ðə; ði] [ˈeɪnʃənt] [ˈwɔːtərfrʌnt] [ˈɑːpəzɪt]

Red	Hook	is	a	maze	of	hybrid	squalor	near	the	ancient	waterfront	opposite
红色的	钩	是	一个	迷宫	的	杂交种	肮脏不堪	靠近	这	古老的	滨水区	对面的

[ˈgʌvɝnɝz] [ˈaɪlənd] ,

Governor's	Island	,
州长的	岛	,

红钩区是一个位于总督岛对面古老海滨附近的混乱不堪的混合体。

[wɪð; wɪθ]['dɜːrti] ['haɪweɪz] ['klaɪmɪŋ] [ðə; ði] [hɪl] [frʌm; frəm][ðə; ði] [hwɔːvz] [tuː; tə] [ðæt] ['haɪər] [graʊnd]

with	dirty	highways	climbing	the	hill	from	the	wharves	to	that	higher	ground
和	肮脏的	高速公路	攀登	这	爬坡道	从	这	码头	到	那	更高	地面

[wer] [ðə; ði] [dɪ'keɪd] [leŋθs] [ʌv; əv] ['klɪntən] [ænd; ənd] [kɔːrt] [striːts] [liːd] [ɔːf] [tɔːrd] [ðə; ði]

where	the	decayed	lengths	of	Clinton	and	Court	Streets	lead	off	toward	the
在哪里	这	腐烂的	长度	的	克林顿	和	法庭	街道	带领	离开	朝向	这

['bɜːroʊ] [hɔːl] .

Borough	Hall	.
行政区	大厅	.

肮脏的公路从码头爬上山坡，到达地势较高的地方，那里破败的克林顿街和法院街通向市政厅。

[ɪts] ['haʊzɪz] [ɑːr; ər]['moʊstli][ʌv; əv] [brɪk] ,

Its	houses	are	mostly	of	brick	,
它是	房屋	是	大多	的	砖	,

那里的房屋大多是砖砌的。

['deɪtɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst]['kwɔːrtər][ʌv; əv][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌnaɪn'tiːnθ] ['sentʃəri] ,

dating	from	the	first	quarter	of	the	middle	of	the	nineteenth	century	,
约会	从	这	第一的	四分之一	的	这	中间	的	这	第十九	世纪	,

可追溯至十九世纪中叶的第一季度，

[ænd; ənd][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][əb'skjuəə] ['æliz] [ænd; ənd] ['baɪweɪ] [hæv; həv] [ðæt] [ə'lʊrɪŋ] [æn'tiːk]

and	some	of	the	obscurer	alleys	and	byways	have	that	alluring	antique
和	一些	的	这	晦涩	小巷	和	小路	有	那	诱人	古董

['fleɪvər] [wɪtʃ] [kən'venʃən(ə)l] ['riːdɪŋ] [liːdz] [ˌjuː 'es][tuː; tə][kɔːl] " [dɪ'kenziən] .

flavor	which	conventional	reading	leads	us	to	call	"	Dickensian	.
味道	哪个	传统的	阅读	线索	我们	到	称呼	"	狄更斯式	.

而一些较为偏僻的小巷和小径则散发着迷人的古朴气息，这种气息在传统阅读中被我们称为"狄更斯式的"。

" [ðə; ði][ˌpɑːpju'leɪʃ(ə)n][ɪz][ə; eɪ] ['hoʊpləs] ['tæŋg(ə)l][ænd; ənd] [ɪ'nɪgmə] ; ['sɪriən] , ['spænɪʃ] , [ɪ'tæliən] ,

"	The	population	is	a	hopeless	tangle	and	enigma	;	Syrian	,	Spanish	,	Italian	,
"	这	人口	是	一个	绝望	纠纷	和	谜	;	叙利亚	,	西班牙语	,	意大利语	,

"这里的人口构成错综复杂，令人费解；叙利亚人、西班牙人、意大利人，

[ænd; ənd]['niːgroʊ]['elɪmənts; 'eləmənts] [ɪm'pɪndʒɪŋ] [ə'pɑːn][wʌn] [ə'nʌðər] ,

and	Negro	elements	impinging	upon	one	another	,
和	黑人	元素	冲击	之上	一	其他	,

黑人元素相互碰撞，

[ænd; ənd]['frægmənts][ʌv; əv][ˌskændɪ'nevjən][ænd; ənd][ə'merɪkən] [belts] ['laɪɪŋ] [nɑːt][fɑːr]['dɪstənt] .

and	fragments	of	Scandinavian	and	American	belts	lying	not	far	distant	.
和	片段	的	斯堪的纳维亚语	和	美国人	腰带	说谎	不是	远的	遥远	.

不远处还有斯堪的纳维亚和美洲的碎片。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['beɪbl] [ʌv; əv] [saʊnd] [ænd; ənd] [fɪlθ] ,

It	is	a	babel	of	sound	and	filth	,
它	是	一个	巴别塔	的	声音	和	污秽	,

这是一片嘈杂污秽的喧嚣。

[ænd; ənd] [sendz] [aʊt] [streɪndʒ] [kraɪz] [tuː; tə] ['ænsər] [ðə; ði] ['læpɪŋ] [ʌv; əv] ['ɔɪli] [weɪvz] [æt; ət][ɪts]['graɪmi]

and	sends	out	strange	cries	to	answer	the	lapping	of	oily	waves	at	its	grimy
和	发送	出去	奇怪的	哭泣	到	回答	这	交叠	的	油腻的	波浪	在	它是	肮脏的

['pɪrz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['mɑːnstrəs] ['ɔːrgən] ['lɪtəni] [ʌv; əv][ðə; ði]['hɑːrbər] ['hwislz] .

piers	and	the	monstrous	organ	litanies	of	the	harbor	whistles	.
码头	和	这	滔天	器官	连祷文	的	这	港口	哨声	.

它发出奇怪的叫声，回应着油腻的海浪拍打着肮脏的码头，以及港口哨声中怪异的管风琴声。

[hɪr] [lɔːŋ] [ə'goʊ][ə; eɪ] [braitə] ['pɪktʃər] [dwelt] ,

Here	long	ago	a	brighter	picture	dwelt	,
这里	长的	前	一个	更亮	图片	居住	,

很久以前，这里曾是一幅更加美好的景象。

[wɪð; wɪθ] [klɪr] - [aɪd] ['mærɪnəz] [ɑːn][ðə; ði]['loʊər] [striːts] [ænd; ənd]['hoʊmz][ʌv; əv] [teɪst] [ænd; ənd]

with	clear	-	eyed	mariners	on	the	lower	streets	and	homes	of	taste	and
和	清除	-	眼睛	水手们	在	这	降低	街道	和	房屋	的	品尝	和

['sʌbstəns] [wer] [ðə; ði]['lɑːrdʒər] ['haʊzɪz] [laɪn][ðə; ði] [hɪl] .

substance	where	the	larger	houses	line	the	hill	.
物质	在哪里	这	更大的	房屋	线	这	爬坡道	.

低洼的街道上是目光清澈的水手，而山坡上则是一排排高大的房子，充满了品味和内涵。

[wʌn][kæn; kən] [treɪs] [ðə; ði]['relɪks][ʌv; əv] [ðɪs] ['fɔːrmər] ['hæpinəs] [ɪn][ðə; ði][trɪm] [ʃeɪps] [ʌv; əv][ðə; ði]

One	can	trace	the	relics	of	this	former	happiness	in	the	trim	shapes	of	the
一	能	痕迹	这	遗物	的	这	以前的	幸福	在	这	修剪	形状	的	这

['bɪldɪŋz] ,

buildings	,
建筑物	,

从建筑物的简洁造型中，我们可以追溯到昔日幸福的痕迹。

[ðə; ði] [əˈkeɪʒən(ə)l] ['greɪsf(ə)l] [tʃɜːrtʃɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['evidənsiz] [ʌv; əv][əˈrɪdʒən(ə)l][ɑːrt][ænd; ənd]

the	occasional	graceful	churches	and	the	evidences	of	original	art	and
这	偶然	优美	教堂	和	这	证据	的	原来的	艺术	和

['bækgraʊnd] [ɪn]['bɪts][ʌv; əv]['diːteɪl] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] — [ə; eɪ][wɔːrn] [flaɪt] [ʌv; əv] [steps] ,

background	in	bits	of	detail	here	and	there	—	a	worn	flight	of	steps	,
背景	在	比特	的	细节	这里	和	那里	—	一个	磨损	航班	的	步骤	,

偶尔可见的优美教堂，以及散落在各处的细节中体现的原始艺术和背景痕迹——例如一段磨损的台阶。

[ə; eɪ] ['bætərd] ['dɔːrweɪ] , [ə; eɪ] ['wɜːrmi] [per] [ʌv; əv] ['dekəreɪtɪv] ['kɑːləmz] [ɔːr][pəˈlæstɚz] ,

a	battered	doorway	,	a	wormy	pair	of	decorative	columns	or	pilasters	,
一个	伤痕累累	门口	,	一个	蠕虫状的	一对	的	装饰性的	列	或者	壁柱	,

破旧的门廊，一对布满虫蛀的装饰柱或壁柱，

[ɔːr][ə; eɪ]['frægmənt][ʌv; əv][wʌns] [griːn] [speɪs] [wɪð; wɪθ][bent][ænd; ənd] ['rʌstɪd] ['aɪərn] ['reɪlɪŋ] .

or	a	fragment	of	once	green	space	with	bent	and	rusted	iron	railing	.
或者	一个	分段	的	一次	绿色的	空间	和	弯曲	和	生锈的	铁	栏杆	.

或曾经的绿地残垣断壁，如今只剩下弯曲生锈的铁栏杆。

[ðə; ði] ['haʊzɪz] [ɑːr; ər]['dʒen(ə)rəli][ɪn]['sɑːlɪd] [blɑːks] ,

The	houses	are	generally	in	solid	blocks	,
这	房屋	是	一般来说	在	坚硬的	积木	,

这些房屋通常由实心砖砌成。

[ænd; ənd] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] ['meni] - ['windəud] ['kjuːpələ][ɜˈaɪzɪz][tuː; tə] [tel] [ʌv; əv] [deɪz] [wen]

and	now	and	then	a	many	-	windowed	cupola	arises	to	tell	of	days	when
和	现在	和	然后	一个	许多	-	窗口	穹顶	出现	到	告诉	的	天	什么时候

[ðə; ði] ['haʊshəʊldz] [ʌv; əv] ['kæptɪnz] [ænd; ənd] [ʃɪp] - ['oʊnərz] [wɑːtʃt] [ðə; ði] [siː] .

the	households	of	captains	and	ship	-	owners	watched	the	sea	.
这	家庭	的	队长	和	船	-	所有者	观看	这	海	.

时不时地，一座多窗穹顶拔地而起，诉说着船长和船主们曾经眺望大海的往昔岁月。

[frʌm; frəm] [ðɪs] ['tæŋg(ə)l][ʌv; əv] [məˈtɪriəl] [ænd; ənd]['spɪrɪtʃuəl] [pjuːˈtresns] [ðə; ði] ['blæsfəmiːz] [ʌv; əv]

From	this	tangle	of	material	and	spiritual	putrescence	the	blasphemies	of
从	这	纠纷	的	材料	和	精神	坏死	这	亵渎神明	的

[æn; ən] ['hʌndrəd] ['daɪəlekts] [əˈseɪl] [ðə; ði][skaɪ] .

an	hundred	dialects	assail	the	sky	.
一个	百	方言	攻击	这	天空	.

从这物质与精神腐烂交织的混乱中，一百种方言的亵渎之语向天空袭来。

['hɔːdz] [ʌv; əv] ['praʊlə(r)] [riːl] ['ʃaʊtɪŋ] [ænd; ənd] ['sɪŋɪŋ] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [leɪnz] [ænd; ənd] ['θɜːrəʊˌfeəz]

Hordes	of	prowlers	reel	shouting	and	singing	along	the	lanes	and	thoroughfares
成群结队	的	潜行者	卷轴	喊叫	和	歌唱	沿着	这	车道	和	干道

,

,

,

成群的游荡者在小巷和大街上摇摇晃晃地喊叫唱歌，

[ə'keɪʒən(ə)l] ['fɜːrtɪv] [hændz] ['sʌd(ə)nli] [ɪk'stɪŋgwɪʃ] [laɪts] [ænd; ənd] [pʊl] [daʊn] ['kɜːtənz] , [ænd; ənd]

occasional	furtive	hands	suddenly	extinguish	lights	and	pull	down	curtains	,	and
偶然	鬼鬼祟祟	双手	突然	熄灭	灯	和	拉	向下	窗帘	,	和

['swɔːrði] ,

swarthy	,
黝黑的	,

偶尔会有不经意的手突然关掉灯，拉下窗帘，而且肤色黝黑，

[sɪn] - ['pɪtɪd] ['feɪsɪz] [ˌdɪsə'pɪr] [frʌm; frəm] ['wɪndoʊz] [wen] ['vɪzɪtər] [pɪk] [ðer; ðər] [weɪ] [θruː] .

sin	-	pitted	faces	disappear	from	windows	when	visitors	pick	their	way	through	.
罪	-	凹坑	面孔	消失	从	视窗	什么时候	访客	挑选	他们的	方式	通过	.

当访客小心翼翼地穿过窗户时，窗户上那些满是罪恶的面孔就消失了。

[pə'liːsmən] [dɪ'sper] [ʌv; əv]['ɔːrdər][ɔːr] [rɪ'fɔːrm] ,

Policemen	despair	of	order	or	reform	,
警察	绝望	的	命令	或者	改革	,

警察对秩序或改革感到绝望

[ænd; ənd] [siːk] ['ræðər] [tuː; tə] [ɪ'rekt] ['bæriərz] [prə'tektɪŋ] [ðə; ði][ˌaʊt'saɪd][wɜːrld][frʌm; frəm][ðə; ði]

and	seek	rather	to	erect	barriers	protecting	the	outside	world	from	the
和	寻找	相当	到	直立	障碍	保护	这	外部	世界	从	这

[kən'teɪdʒən] .

contagion	.
传染	.

相反，他们试图建立屏障，保护外界免受传染病的侵袭。

[ðə; ði] [klæŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][pə'troʊl][ɪz] ['ænsər] [baɪ][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['spektrəl] ['saɪləns] ,

The	clang	of	the	patrol	is	answered	by	a	kind	of	spectral	silence	,
这	铛	的	这	巡逻	是	回答	经过	一个	种类	的	光谱	沉默	,

巡逻队的警笛声之后，是一片死寂。

[ænd; ənd] [sʌtʃ] ['prizənəz] [æz; əz][ɑːr; ər]['teɪkən][ɑːr; ər]['nevər] [kə'mjuːnɪkeɪtɪv] .

and	such	prisoners	as	are	taken	are	never	communicative	.
和	这样的	囚犯	作为	是	已采取	是	绝不	沟通	.

被俘的囚犯从来不会与人交流。

['vɪzəb(ə)l] [ə'fensiz] [ɑːr; ər][æz; əz] ['verid] [æz; əz][ðə; ði]['loʊk(ə)l]['daɪəlekts] ,

Visible	offenses	are	as	varied	as	the	local	dialects	,
可见的	犯罪	是	作为	多种多样	作为	这	当地的	方言	,

显而易见的违法行为种类繁多，就像当地方言一样各异。

[ænd; ənd] [rʌn] [ðə; ði]['gæmət][frʌm; frəm][ðə; ði] ['smʌglɪŋ] [ʌv; əv] [rʌm] [ænd; ənd] [prə'hɪbɪtɪd] ['eɪliənz]

and	run	the	gamut	from	the	smuggling	of	rum	and	prohibited	aliens
和	跑步	这	范围	从	这	走私	的	朗姆酒	和	禁止	外星人

[θruː] [daɪ'vɜːrs]['steɪdʒɪz][ʌv; əv] ['lɔːləsnəs] [ænd; ənd] [əb'skjʊr] [vaɪs][tuː; tə]['mɜːrdər][ænd; ənd]

through	diverse	stages	of	lawlessness	and	obscure	vice	to	murder	and
通过	各种各样的	阶段	的	无法无天	和	朦胧	副	到	谋杀	和

[ˌmjuːtɪ'leɪʃn] [ɪn][ðer; ðər][moʊst] [əb'hɔːrənt] [gaɪz] .

mutilation	in	their	most	abhorrent	guises	.
残害	在	他们的	最多	令人憎恶的	伪装	.

从走私朗姆酒和非法入境的外国人，到各种程度的无法无天和隐秘的罪恶，再到最令人发指的谋杀和残害，其罪行无所不包。

[ðæt] [ðiːz] ['vɪzəb(ə)l] [ə'ferz] [ɑːr; ər][nɑːt] [mɔːr] ['friːkwənt] [ɪz][nɑːt][tuː; tə][ðə; ði] ['neɪbɚˌhʊdz] ['kredɪt] ,

That	these	visible	affairs	are	not	more	frequent	is	not	to	the	neighborhood's	credit	,
那	这些	可见的	事务	是	不是	更多的	频繁	是	不是	到	这	社区的	信用	,

这些显而易见的事件发生频率不够高，并非该社区的功劳。

[ən'les] [ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv] [kən'siːlmənt] [biː; bi][æn; ən][ɑːrt] [dɪ'mændɪŋ] ['kredɪt] .

unless	the	power	of	concealment	be	an	art	demanding	credit	.
除非	这	力量	的	隐蔽	是	一个	艺术	要求	信用	.

除非隐瞒的能力本身就是一种值得称道的艺术。

[mɔːr] ['piːp(ə)l] ['entər] [red] [hʊk] [ðæn; ðən] [liːv] [ˌaɪ 'tiː] — [ɔːr][æt; ət] [liːst] ,

More	people	enter	Red	Hook	than	leave	it	—	or	at	least	,
更多的	人们	进入	红色的	钩	比	离开	它	—	或者	在	至少	,

进入红钩区的人数比离开的人数多——或者至少，

[ðæn; ðən] [liːv] [ˌaɪ 'tiː][baɪ][ðə; ði]['lændwərd][saɪd] — [ænd; ənd] [ðoʊz] [huː] [ɑːr; ər][nɑːt] [lə'kweɪʃəs]

than	leave	it	by	the	landward	side	—	and	those	who	are	not	loquacious
比	离开	它	经过	这	陆向	边	—	和	那些	WHO	是	不是	贫嘴

[ɑːr; ər][ðə; ði]['laɪkliːəst][tuː; tə] [liːv] .

are	the	likeliest	to	leave	.
是	这	最有可能	到	离开	.

与其把它留在陆地一侧——不如把它留在陆地一侧——而那些不爱说话的人最有可能离开。

[mə'loʊn] [faʊnd] [ɪn] [ðɪs] [steɪt] [ʌv; əv] [θɪŋz] [ə; eɪ] [feɪnt] [stentʃ] [ʌv; əv] ['siːkrɪts] [mɔːr] ['terəb(ə)l][ðæn; ðən]

Malone	found	in	this	state	of	things	a	faint	stench	of	secrets	more	terrible	than
马龙	成立	在	这	状态	的	事物	一个	头晕的	恶臭	的	秘密	更多的	糟糕的	比

['eni] [ʌv; əv][ðə; ði][sɪnz] [di'naunst] [baɪ] ['sɪtəznz] [ænd; ənd] [bɪ'məʊnd] [baɪ] [priːst] [ænd; ənd]

any	of	the	sins	denounced	by	citizens	and	bemoaned	by	priest	and
任何	的	这	罪孽	谴责	经过	公民	和	哀叹	经过	牧师	和

[fɪ'lænθrəpɪsts] .

philanthropists	.
慈善家	.

马龙从这种状况中发现了一股比公民谴责的任何罪行、神父和慈善家哀叹的任何罪行都更可怕的秘密的淡淡恶臭。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['kɑːnʃəs] , [æz; əz][wʌn] [huː] [juˈnaɪtɪd][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][ˌsaɪən'tɪfɪk] ['nɑːlɪdʒ] ,

He	was	conscious	,	as	one	who	united	imagination	with	scientific	knowledge	,
他	曾是	有意识的	,	作为	一	WHO	团结的	想像力	和	科学	知识	,

他很有自知之明，因为他将想象力与科学知识结合起来了。

[ðæt] ['mɑːdərn]['piːp(ə)l] ['ʌndər] ['lɔːləs] [kən'dɪʃ(ə)nz] [tend] [ʌn'kænɪli] [tuː; tə] [rɪ'piːt] [ðə; ði]['dɑːrkəst]

that	modern	people	under	lawless	conditions	tend	uncannily	to	repeat	the	darkest
那	现代的	人们	在下面	无法无天	状况	趋向	不可思议地	到	重复	这	最黑暗的

[ɪn'stɪŋktɪv] ['pætərn] [ʌv; əv] ['prɪmətɪv] [hæf] - [eɪp] ['sævɪdʒri] [ɪn][ðer; ðər]['deɪli] [laɪf][ænd; ənd]['rɪtʃuəl]

instinctive	patterns	of	primitive	half	-	ape	savagery	in	their	daily	life	and	ritual
本能	图案	的	原始	一半	-	猿	野蛮	在	他们的	日常的	生活	和	仪式

[əb'zɜːvənsiz] ;

observances	;
观察	;

现代人在无法无天的环境下，往往会不可思议地重复原始半猿野蛮人最黑暗的本能模式，并将之运用到日常生活和仪式活动中；

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd]['ɔːf(ə)n] [vjuːd] [wɪð; wɪθ][æn; ən][ˌænθrə'pɑːlədʒɪsts] ['ʃʌdər] [ðə; ði] ['tʃæntɪŋ] ,

and	he	had	often	viewed	with	an	anthropologist's	shudder	the	chanting	,
和	他	有	经常	已查看	和	一个	人类学家的	不寒而栗	这	吟唱	,

他常常以人类学家的那种不寒而栗的心情去观看这种吟唱，

['kəːsiŋ] [prə'seʃənz] [ʌv; əv] [blɪr] - [aɪd] [ænd; ənd] [pɑːk] - [mɑːrkt] [jʌŋ] [men] [wɪtʃ] [wuːnd]

cursing	processions	of	blear	-	eyed	and	pock	-	marked	young	men	which	wound
咒骂	游行	的	模糊	-	眼睛	和	麻子	-	标记	年轻的	男人	哪个	伤口

[ðer; ðər] [weɪ] [ə'lɔːŋ] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk] [smɔːl] ['aʊərz] [ʌv; əv] ['mɔːrnɪŋ] .

their	way	along	in	the	dark	small	hours	of	morning	.
他们的	方式	沿着	在	这	黑暗的	小的	小时	的	早晨	.

在凌晨时分，一群群眼神迷离、满脸麻子的年轻男子蜿蜒而行，他们一边咒骂一边走着。

[wʌn] [sɔː] [gruːps] [ʌv; əv] [ðiːz] [jʊθs] [ɪn'ses(ə)ntli] ; ['sʌmtaɪmz] [ɪn] [lɪərɪŋ] ['vɪdʒəlz][ɑːn] [striːt]

One	saw	groups	of	these	youths	incessantly	;	sometimes	in	leering	vigils	on	street
一	锯	团体	的	这些	青年	不已	;	有时	在	色眯眯的	守夜	在	街道

['kɔːrnərz] ,

corners	,
角落	,

人们经常能看到成群结队的这类年轻人；有时他们会在街角色眯眯地守候着，

['sʌmtaɪmz] [ɪn] ['dɔːˌweɪz] ['pleɪɪŋ] ['ɪrəli] [ɑːn] [tʃiːp] ['ɪnstrʊmənts] [ʌv; əv]['mjuːzɪk] ,

sometimes	in	doorways	playing	eerily	on	cheap	instruments	of	music	,
有时	在	门口	玩耍	诡异地	在	便宜的	仪器	的	音乐	,

有时在门口诡异地演奏着廉价乐器，

['sʌmtaɪmz] [ɪn]['stjuːpifaid][dəuziz][ɔːr] [ɪn'diːsnt] ['daɪəlɔːgz] [ə'raʊnd] [ˌkæfə'tɪriə] [teiblz] [nɪr] ['bɜːroʊ]

sometimes	in	stupefied	dozes	or	indecent	dialogues	around	cafeteria	tables	near	Borough
有时	在	目瞪口呆	打盹	或者	不雅	对话	大约	自助餐厅	表格	靠近	行政区

[hɔːl] ,

Hall	,
大厅	,

有时昏昏欲睡，有时在市政厅附近的自助餐厅餐桌旁进行不雅对话。

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [ɪn] ['wɪspərɪŋ] [kən'vɜːrs] [ə'raʊnd] ['dɪndʒi]['tæksiˌkæb] [drɔːn] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] [haɪ]

and	sometimes	in	whispering	converse	around	dingy	taxicabs	drawn	up	at	the	high
和	有时	在	耳语	交谈	大约	昏暗的	出租车	绘制	向上	在	这	高的

[stuːps] [ʌv; əv] ['krʌmbliŋ] [ænd; ənd] ['kloʊsli] ['ʃʌtərd] [oʊld] ['haʊzɪz] .

stoops	of	crumbling	and	closely	shuttered	old	houses	.
门廊	的	摇摇欲坠	和	密切	百叶窗	老的	房屋	.

有时，人们会在破旧出租车里，在摇摇欲坠、百叶窗紧闭的老房子高高的台阶上，低声交谈。

[ðeɪ] [tʃɪld] [ænd; ənd] ['fæsɪneɪtɪd] [hɪm; ɪm] [mɔːr] [ðæn; ðən][hiː; hi] [derd] [kən'fes] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

They	chilled	and	fascinated	him	more	than	he	dared	confess	to	his
他们	冷藏	和	着迷	他	更多的	比	他	敢于	承认	到	他的

[ə'soʊsieɪts; ə'soʊʃieɪts][ɑːn][ðə; ði] [fɔːrs] ,

associates	on	the	force	,
同事	在	这	力量	,

它们让他感到既恐惧又着迷，这种感觉他甚至不敢向警队同事们坦白。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [siː] [ɪn][ðem; ðəm][sʌm; səm] ['mɑːnstrəs] [θred] [ʌv; əv]['siːkrət][ˌkɑːntɪ'nuːəti]

for	he	seemed	to	see	in	them	some	monstrous	thread	of	secret	continuity
为了	他	似乎	到	看	在	他们	一些	滔天	线	的	秘密	连续性

; [sʌm; səm] ['fiːndɪʃ] ,

;	some	fiendish	,
;	一些	邪恶的	,

因为他似乎在他们身上看到了某种可怕的秘密延续的线索；某种邪恶的，

['krɪptɪkəl] [ænd; ənd] ['eɪnʃənt] ['pætərn] ['ʌtərli] [bɪ'jɑːnd] [ænd; ənd] [bɪ'loʊ] [ðə; ði]['sɔːrdɪd] [mæs] [ʌv; əv]

cryptical	and	ancient	pattern	utterly	beyond	and	below	the	sordid	mass	of
神秘的	和	古老的	图案	完全地	超过	和	以下	这	肮脏的	大量的	的

[fækts][ænd; ənd]['hæbɪts][ænd; ənd] [hɔːnts] ['lɪstɪd] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ˌkɑːnʃi'enʃəs] ['teknɪk(ə)l] [ker] [baɪ]

facts	and	habits	and	haunts	listed	with	such	conscientious	technical	care	by
事实	和	习惯	和	闹鬼的地方	列出	和	这样的	尽责的	技术的	关心	经过

[ðə; ði] [pə'liːs] .

the	police	.
这	警察	.

神秘而古老的模式，完全超越并低于警方一丝不苟地列出的那些肮脏的事实、习惯和出没场所。

[ðeɪ] [mʌst; məst][biː; bi] , [hiː; hi][felt] ['ɪnwərdli] , [ðə; ði] ['ɛrz] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['ʃɑːkɪŋ] [ænd; ənd]

They	must	be	,	he	felt	inwardly	,	the	heirs	of	some	shocking	and
他们	必须	是	,	他	毛毡	内心	,	这	继承人	的	一些	令人震惊	和

[praɪ'mɔːrdiəl][trə'dɪʃ(ə)n] ;

primordial	tradition	;
原始的	传统	;

他内心深处觉得，他们一定是某种令人震惊的原始传统的继承者；

[ðə; ði] ['ʃɛərərz] [ʌv; əv] [dɪ'beɪst] [ænd; ənd]['broʊkən][skræps][frʌm; frəm] [kʌlts] [ænd; ənd] ['serəmənɪz]

the	sharers	of	debased	and	broken	scraps	from	cults	and	ceremonies
这	分享者	的	堕落	和	破碎的	碎屑	从	邪教	和	仪式

['oʊldər][ðæn; ðən][mæn'kaɪnd] .

older	than	mankind	.
老	比	人类	.

分享来自比人类历史更悠久的邪教和仪式的堕落残渣和破碎碎片的人。

[ðer; ðər] [koʊ'hɪrəns] [ænd; ənd] [de'fɪnətnes] [sə'dʒestɪd] [ˌaɪ 'tiː] ,

Their	coherence	and	definiteness	suggested	it	,
他们的	连贯性	和	确定性	建议	它	,

它们的连贯性和明确性表明了这一点。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [ʃoʊd] [ɪn][ðə; ði]['sɪŋgjələr] [sə'spɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]['ɔːrdər] [wɪtʃ] ['lɜːkt] [bɪ'niːθ] [ðer; ðər]

and	it	showed	in	the	singular	suspicion	of	order	which	lurked	beneath	their
和	它	显示	在	这	单数	怀疑	的	命令	哪个	潜伏	下面	他们的

['skwɑːlɪd][dɪs'ɔːrdər] .

squalid	disorder	.
肮脏的	紊乱	.

而这种对秩序的独特怀疑，就潜藏在他们肮脏混乱的外表之下。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [riːd] [ɪn][veɪn] [sʌtʃ] ['triːtiziz] [æz; əz] [mɪs] ['mɜːˈiːz] [wɪtʃ] [kʌlt] [ɪn] ['westərn]

He	had	not	read	in	vain	such	treatises	as	Miss	Murray's	Witch	Cult	in	Western
他	有	不是	读	在	徒劳	这样的	论文	作为	错过	默里的	巫婆	邪教	在	西

['jʊrəp] ;

Europe	;
欧洲	;

他阅读诸如穆雷小姐的《西欧的巫术崇拜》之类的论著并非徒劳；

[ænd; ənd] [nuː] [ðæt] [ʌp][tuː; tə]['riːs(ə)nt] ['jɪrz] [ðer; ðər][hæd; həd]['sɜːrt(ə)nli] [sə'vaivd] [ə'mʌŋ]

and	knew	that	up	to	recent	years	there	had	certainly	survived	among
和	知道	那	向上	到	最近的	年	那里	有	当然	幸存下来	之中

['pesnts] [ænd; ənd] ['fɜːrtɪv] [foʊk][ə; eɪ] ['fraɪtf(ə)l] [ænd; ənd] [klæn'destɪn] ['sɪstəm] [ʌv; əv] [ə'sembliz]

peasants	and	furtive	folk	a	frightful	and	clandestine	system	of	assemblies
农民	和	鬼鬼祟祟	民间	一个	可怕	和	秘密	系统	的	组件

[ænd; ənd]['ɔːdʒiːz] [dɪ'sendɪd] [frʌm; frəm][dɑːrk][riː'lɪdʒənz] ['ænti,deɪtɪŋ] [ðə; ði] ['eriən] [wɜːrld] ,

and	orgies	descended	from	dark	religions	antedating	the	Aryan	World	,
和	狂欢	下降	从	黑暗的	宗教	早于	这	雅利安	世界	,

而且他知道，直到最近几年，在农民和隐秘的民众中，仍然存在着一种可怕的、秘密的集会和狂欢制度，这种制度源于早于雅利安世界的黑暗宗教。

[ænd; ənd] [ə'piəriŋ] [ɪn]['pɑːpjələr]['ledʒəndz][æz; əz] [blæk] ['mæsɪz] [ænd; ənd] ['wɪtʃɪz] - ['sæbəθ] .

and	appearing	in	popular	legends	as	Black	Masses	and	Witches	'	Sabbaths	.
和	出现	在	受欢迎的	传说	作为	黑色的	群众	和	女巫	-	安息日	.

在民间传说中，它们以“黑弥撒”和“女巫安息日”的形式出现。

[ðæt] [ðiːz] ['helɪʃ] ['vestidʒiz][ʌv; əv][oʊld][tju'reiniən] - [ˌeɪʒi'ætɪk]['mædʒɪk][ænd; ənd] [fər'tɪləti] - [kʌlts]

That	these	hellish	vestiges	of	old	Turanian	-	Asiatic	magic	and	fertility	-	cults
那	这些	地狱般的	残余	的	老的	图兰人	-	亚洲	魔法	和	生育力	-	邪教

[wɜːr; wər]['iːv(ə)n] [naʊ] ['hoʊlli] [ded] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [sə'poʊz] ,

were	even	now	wholly	dead	he	could	not	for	a	moment	suppose	,
是	甚至	现在	完全	死的	他	可以	不是	为了	一个	片刻	认为	,

他丝毫无法想象，这些古老的图兰-亚洲魔法和生育崇拜的邪恶残余如今已经彻底消亡了。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['friːkwəntli] ['wʌndɜːd] [haʊ] [mʌtʃ] ['oʊldər][ænd; ənd] [haʊ] [mʌtʃ] [blækər] [ðæn; ðən]

and	he	frequently	wondered	how	much	older	and	how	much	blacker	than
和	他	频繁地	想知道	如何	很多	老	和	如何	很多	更黑	比

[ðə; ði] ['veri] [wɜːrst][ʌv; əv][ðə; ði] ['mʌtəd] [teɪlz; 'teɪˌliz][sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm] [maɪt] ['riːəli] [biː; bi] .

the	very	worst	of	the	muttered	tales	some	of	them	might	really	be	.
这	非常	最差	的	这	低声说道	故事	一些	的	他们	可能	真的	是	.

他经常想，他们中的一些人究竟比那些流传下来的最糟糕的故事还要年长、更加黑暗。

[ˌaɪˈaɪˈaɪ]

III

三、

三

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv]['rɑːbərt] ['saɪdəm] [wɪtʃ] [tʊk] [məˈloʊn][tuː; tə][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv]

It 它 **was** 曾是 **the** 这 **case** 案件 **of** 的 **Robert** 罗伯特 **Suydam** 苏伊丹 **which** 哪个 **took** 采取 **Malone** 马龙 **to** 到 **the** 这 **heart** 心 **of** 的

[θɪŋz] [ɪn] [red] [hʊk] .

things 事物 **in** 在 **Red** 红色的 **Hook** 钩 **.** .

罗伯特·苏伊丹的案件让马龙深入了解了红钩区的核心问题。

['saɪdəm] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['letərd] ['reklu:s] [ʌv; əv] ['eɪnʃənt] [dʌtʃ] ['fæməli] , [pə'zest] [ə'rɪdʒənəli][ʌv; əv]

Suydam 苏伊丹 **was** 曾是 **a** 一个 **lettered** 字母 **recluse** 隐士 **of** 的 **ancient** 古老的 **Dutch** 荷兰语 **family** 家庭 **,** , **possessed** 拥有 **originally** 起初 **of** 的

['berli] [ˌɪndɪˈpendənt] [miːnz] ,

barely 仅仅 **independent** 独立的 **means** 方法 **,** ,

苏伊丹是一位出身于古老荷兰家族的隐士，他博学多才，原本家境并不宽裕。

[ænd; ənd] [inˈhæbitɪŋ] [ðə; ði] ['speɪʃəs] [bʌt; bət] [ɪl] - [prɪ'zɜːrv] ['mænʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['grænfɑːðər]

and 和 **inhabiting** 居住 **the** 这 **spacious** 宽敞 **but** 但 **ill** 患病的 **-** - **preserved** 保存完好 **mansion** 大厦 **which** 哪个 **his** 他的 **grandfather** 祖父

[hæd; həd] [bɪlt] [ɪn] ['flætˌbʊʃ] [wen] [ðæt] ['vɪlɪdʒ] [wʌz; wəz]['lɪt(ə)l] [mɔːr] [ðen] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [gruːp]

had 有 **built** 建造 **in** 在 **Flatbush** 弗拉特布什 **when** 什么时候 **that** 那 **village** 村庄 **was** 曾是 **little** 小的 **more** 更多的 **then** 然后 **a** 一个 **pleasant** 令人愉快的 **group** 团体

[ʌv; əv][kəˈloʊniəl] ['kɔtidʒz] [səˈraʊndɪŋ] [ðə; ði] ['stiːpld] [ænd; ənd] ['aɪvi] - [klæd] [rɪˈfɔːrmd] [tʃɜːrtʃ]

of 的 **Colonial** 殖民 **cottages** 小屋 **surrounding** 周围 **the** 这 **steepled** 尖顶 **and** 和 **ivy** 常春藤 **-** - **clad** 覆膜 **Reformed** 改革宗 **Church** 教会

[wɪð; wɪθ][ɪts]['aɪərn] - ['reɪld] [jɑːrd][ʌv; əv] ['neðələndiʃ] ['greɪvˌstəʊnz] .

with 和 **its** 它是 **iron** 铁 **-** - **railed** 有轨电车 **yard** 院子 **of** 的 **Netherlandish** 荷兰语 **gravestones** 墓碑 **.** .

他住在宽敞但保存状况不佳的豪宅里，这座豪宅是他祖父在弗拉特布什建造的。当时，弗拉特布什只不过是围绕着尖顶爬满常春藤的改革教会的一组宜人的殖民时期小屋，教会的院子里有铁栏杆围着荷兰墓碑。

[ɪn] [ðɪs] ['loʊnli] [haʊs] , [set] [bæk] [frʌm; frəm] [mɑːrtɛns] [striːt] [əˈmɪdst][ə; eɪ][jɑːrd][ʌv; əv]['venərəb(ə)l]

In 在 **this** 这 **lonely** 孤独 **house** 房子 **,** , **set** 放 **back** 后退 **from** 从 **Martense** 马滕斯 **Street** 街道 **amidst** 在……之中 **a** 一个 **yard** 院子 **of** 的 **venerable** 可敬

[triːz] ,

trees 树木 **,** ,

在这栋孤零零的房子里，它坐落在马滕斯街后方，掩映在一片古老的树木之中，

['saɪdəm] [hæd; həd] [riːd] [ænd; ənd] [bruːdid] [fɔːr; fər][sʌm; səm][sɪks] ['dekeɪdz] [ɪk'sept] [fɔːr; fər][ə; eɪ]

Suydam 苏伊丹 **had** 有 **read** 读 **and** 和 **brooded** 沉思 **for** 为了 **some** 一些 **six** 六 **decades** 几十年 **except** 除了 **for** 为了 **a** 一个

['pɪriəd] [ə; eɪ][ˌdʒenəˈreɪʃ(ə)n] [bɪˈfɔːr] ,

period 时期 **a** 一个 **generation** 一代 **before** 前 **,** ,

除了上一代人之前的一段时间外，苏伊丹已经读书沉思了大约六十年。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] [seɪld] [fɔːr; fər][ðə; ði][oʊld][wɜːrld][ænd; ənd] [rɪˈmeɪnd] [ðer; ðər][aʊt][ʌv; əv] [saɪt]

when 什么时候 **he** 他 **had** 有 **sailed** 航行 **for** 为了 **the** 这 **Old** 老的 **World** 世界 **and** 和 **remained** 剩余 **there** 那里 **out** 出去 **of** 的 **sight** 视线

[fɔːr; fər] [eɪt] ['jɪrz] .

for 为了 **eight** 八 **years** 年 **.** .

他远航至旧世界，在那里隐居了八年。

[hiː; hi][kʊd; kəd][əˈfɔːrd][noʊ]['sɜːrvənt] , [ænd; ənd] [wʊd] [ædˈmɪt][bʌt; bət][fjuː] ['vɪzɪtər] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

He	could	afford	no	servants	,	and	would	admit	but	few	visitors	to	his
他	可以	买得起	不	仆人	,	和	会	承认	但	很少	访客	到	他的

['æbsəluːt]['sɑːlətuːd] ;

absolute	solitude	;
绝对	孤独	;

他请不起仆人，也只允许极少数访客进入他绝对的独居生活；

[esˈtʃuːɪŋ] [kloʊz] [fˈrendʃɪps] [ænd; ənd] [rɪˈsiːvɪŋ] [hɪz; ɪz] [rer] [əˈkweɪntəns] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ðiː]

eschewing	close	friendships	and	receiving	his	rare	acquaintances	in	one	of	the
回避	关闭	友谊	和	接收	他的	稀有的	熟人	在	一	的	这

[θriː] [graʊnd] - [flɔːr] [ruːmz; rʊmz] ,

three	ground	-	floor	rooms	,
三	地面	-	地面	房间	,

他避免与人建立亲密关系，只在一楼的三间房间之一接待他偶尔结识的朋友。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [kept] [ɪn]['ɔːrdər] — [ə; eɪ][væst] ,

which	he	kept	in	order	—	a	vast	,
哪个	他	保留	在	命令	—	一个	广阔的	,

他将其整理得井然有序——一个庞大的，

[haɪ] - ['siːld] ['laɪbreri] [huːz] [wɔːlz][wɜːr; wər]['sɑːlɪdli] [pækt] [wɪð; wɪθ] ['tætərd] [bʊks] [ʌv; əv]

high	-	ceiled	library	whose	walls	were	solidly	packed	with	tattered	books	of
高的	-	天花板	图书馆	谁	墙壁	是	稳固地	包装	和	破烂	图书	的

['pɑːndərəs] , [ɑːrˈkeɪɪk] , [ænd; ənd] ['veɪgli] [rɪˈpelənt] ['æspekt] .

ponderous	,	archaic	,	and	vaguely	repellent	aspect	.
沉重的	,	古老的	,	和	依稀	驱虫剂	方面	.

高高的图书馆里，墙壁上密密麻麻地堆满了破旧的书籍，这些书籍笨重、古老，而且看起来有点令人反感。

[ðə; ðiː] [groʊθ] [ʌv; əv][ðə; ðiː] [taʊn] [ænd; ənd][ɪts]['faɪn(ə)l][əbˈsɔːrpʃ(ə)n][ɪn][ðə; ðiː]['brʊklɪn; 'brʊklən]['dɪstrɪkt]

The	growth	of	the	town	and	its	final	absorption	in	the	Brooklyn	district
这	生长	的	这	镇	和	它是	最终的	吸收	在	这	布鲁克林	区

[hæd; həd] [ment] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] ['saɪdəm] ,

had	meant	nothing	to	Suydam	,
有	意思是	没有什么	到	苏伊丹	,

小镇的发展及其最终并入布鲁克林区对苏伊丹来说毫无意义。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [miːn] [les] [ænd; ənd] [les] [tuː; tə][ðə; ðiː] [taʊn] .

and	he	had	come	to	mean	less	and	less	to	the	town	.
和	他	有	来	到	意思是	较少的	和	较少的	到	这	镇	.

他对这座小镇的意义也越来越小了。

['eldərli] ['piːp(ə)l] [stɪl] ['pɔɪntɪd] [hɪm; ɪm][aʊt][ɑːn][ðə; ðiː] [striːts] ,

Elderly	people	still	pointed	him	out	on	the	streets	,
老年	人们	仍然	尖	他	出去	在	这	街道	,

街上仍有老人们指着他认出他来。

[bʌt; bət][tuː; tə][moʊst][ʌv; əv][ðə; ðiː]['riːs(ə)nt][ˌpɑːpjuˈleɪʃ(ə)n][hiː; hi][wʌz; wəz] ['mɪrli] [ə; eɪ] [kwɪr] ,

but	to	most	of	the	recent	population	he	was	merely	a	queer	,
但	到	最多	的	这	最近的	人口	他	曾是	仅仅	一个	酷儿	,

但对大多数现代人来说，他只不过是个同性恋而已。

['kɔːrpjələnt][oʊld] ['feloʊ] [huːz] [ˌʌn'kempt] [waɪt] [her] , ['stʌbli] [bɪrd] ,

corpulent	old	fellow	whose	unkempt	white	hair	,	stubbly	beard	,
肥胖的	老的	同伴	谁	蓬头垢面	白色的	头发	,	短茬	胡须	,

一位体态臃肿的老头，蓬乱的白发，稀疏的胡茬，

['ʃaɪni] [blæk] [kloʊðz] [ænd; ənd][goʊld] - ['hedɪd] [keɪn] [ɜːrnd] [hɪm; ɪm][æn; ən][ə'mjuːzd] [glæns]

shiny	black	clothes	and	gold	-	headed	cane	earned	him	an	amused	glance
闪亮的	黑色的	衣服	和	金子	-	标题	甘蔗	获得	他	一个	觉得好笑	瞥一眼

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] .

and	nothing	more	.
和	没有什么	更多的	.

他一身闪亮的黑色衣服，拄着金头拐杖，只博得了别人好笑的目光，仅此而已。

[mə'loʊn] [dɪd][nɑːt] [noʊ] [hɪm; ɪm][baɪ] [saɪt] [tɪl] ['duːti] [kɔːld] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [keɪs] ,

Malone	did	not	know	him	by	sight	till	duty	called	him	to	the	case	,
马龙	做过	不是	知道	他	经过	视线	直到	责任	称为	他	到	这	案件	,

马龙直到公务需要才认识他。

[bʌt; bət][hæd; həd] [hɜːrd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ˌɪndə'rektli; ˌɪndaɪ'rektli][æz; əz][ə; eɪ] ['riːəli] [prə'faʊnd] [ə'θɔːrəti]

but	had	heard	of	him	indirectly	as	a	really	profound	authority
但	有	听到	的	他	间接	作为	一个	真的	深刻的	权威

[ɑːn][ˌmiːd'iːv(ə)l][ˌsuːpər'stɪʃ(ə)n] ,

on	medieval	superstition	,
在	中世纪	迷信	,

但我曾间接听说过他，说他是一位研究中世纪迷信的权威专家。

[ænd; ənd][hæd; həd][wʌns]['aɪdli] [ment] [tuː; tə] [lʊk] [ʌp][æn; ən][aʊt] - [ʌv; əv] - [prɪnt] ['pæmflət] [ʌv; əv]

and	had	once	idly	meant	to	look	up	an	out	-	of	-	print	pamphlet	of
和	有	一次	闲散地	意思是	到	看	向上	一个	出去	-	的	-	打印	小册子	的

[hɪz; ɪz][ɑːn][ðə; ði][kə'bɑːlə¸'kæbələ][ænd; ənd][ðə; ði]['faustəs]['ledʒənd] ,

his	on	the	Kabbalah	and	the	Faustus	legend	,
他的	在	这	卡巴拉	和	这	浮士德	传奇	,

他曾一度想找找他那本已经绝版的关于卡巴拉和浮士德传说的小册子，

[wɪtʃ] [ə; eɪ] [frend] [hæd; həd]['kwoʊtɪd][frʌm; frəm] ['meməri] .

which	a	friend	had	quoted	from	memory	.
哪个	一个	朋友	有	引	从	记忆	.

一位朋友凭记忆引用了这句话。

['saɪdəm] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] " [keɪs] " [wen] [hɪz; ɪz]['dɪstənt][ænd; ənd]['oʊnli] ['relətɪvz] [sɔːt] [kɔːrt]

Suydam	became	a	"	case	"	when	his	distant	and	only	relatives	sought	court
苏伊丹	成为	一个	"	案件	"	什么时候	他的	遥远	和	仅有的	亲属	寻求	法庭

[prə'naunsmənts] [ɑːn][hɪz; ɪz]['sænəti] .

pronouncements	on	his	sanity	.
声明	在	他的	理智	.

当苏伊丹的远房亲戚（也是他唯一的亲戚）向法院寻求关于他精神状态的裁定时，苏伊丹就成了一个"案例"。

[ðer; ðər]['ækʃ(ə)n] [siːmd] ['sʌd(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði][ˌaʊt'saɪd][wɜːrld] ,

Their	action	seemed	sudden	to	the	outside	world	,
他们的	行动	似乎	突然	到	这	外部	世界	,

在外人看来，他们的行动似乎很突然。

[bʌt; bət][wʌz; wəz] ['riːəli] [ˌʌndər'teɪkən]['oʊnli]['æftər] [prə'lɔːŋd] [ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n][ænd; ənd] ['sɑːroʊfl]

but	was	really	undertaken	only	after	prolonged	observation	and	sorrowful
但	曾是	真的	已	仅有的	后	延长	观察	和	悲伤

[dɪ'beɪt] .

debate	.
辩论	.

但实际上是在经过长时间的观察和令人痛心的讨论之后才采取的。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [beɪst] [ɑːn]['sɜːrt(ə)n] [ɑːd] ['tʃeɪndʒɪz][ɪn][hɪz; ɪz] [spiːtʃ] [ænd; ənd]['hæbɪts] ; [waɪld]

It	was	based	on	certain	odd	changes	in	his	speech	and	habits	;	wild
它	曾是	基于	在	肯定	奇怪的	变化	在	他的	演讲	和	习惯	;	荒野

['refrənsɪz] [tuː; tə] [ɪm'pendɪŋ] ['wʌndɚz] ,

references	to	impending	wonders	,
参考	到	即将到来的	奇迹	,

这是基于他言语和习惯上的某些奇怪变化；以及他对即将发生的奇迹的种种离奇描述。

[ænd; ənd] [ˌʌnə'kaʊntəb(ə)l] ['hɔ:ntɪŋz] [ʌv; əv] [dɪs'repjətəbl] ['brʊklɪn; 'brʊklən] ['neɪbɔ:hʊdz] .

and	unaccountable	hauntings	of	disreputable	Brooklyn	neighborhoods	.
和	无法解释	闹鬼	的	声名狼藉的	布鲁克林	社区	.

以及布鲁克林一些声名狼藉的街区发生的无法解释的闹鬼事件。

[hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] ['grəʊɪŋ] ['ʃæbiə] [ænd; ənd] ['ʃæbiə] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['jɪrz] ,

He	had	been	growing	shabbier	and	shabbier	with	the	years	,
他	有	到过	生长	更破旧	和	更破旧	和	这	年	,

随着岁月流逝，他变得越来越邋遢。

[ænd; ənd] [naʊ] [praʊld] [ə'baʊt] [laɪk] [ə; eɪ]['verɪtəb(ə)l] ['mendɪkənt] ; [si:n] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [baɪ] [hju'milieitid]

and	now	prowled	about	like	a	veritable	mendicant	;	seen	occasionally	by	humiliated
和	现在	潜行	关于	喜欢	一个	真正的	乞丐	;	已见	偶尔	经过	受辱

[frendz] [ɪn] ['sʌbweɪ] ['steɪʃənz] ,

friends	in	subway	stations	,
朋友们	在	地铁	车站	,

如今他像个乞丐一样四处游荡；偶尔会被一些受辱的朋友在地铁站里看到。

[ɔ:r] ['lɔɪtərɪŋ] [ɑ:n][ðə; ðɪ] [bentʃiz] [ə'raʊnd] ['bɜ:roʊ] [hɔ:l] [ɪn][ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ] [gru:ps] [ʌv; əv]

or	loitering	on	the	benches	around	Borough	Hall	in	conversation	with	groups	of
或者	游荡	在	这	长椅	大约	行政区	大厅	在	对话	和	团体	的

['swɔ:rði] , ['i:v(ə)l] - ['lʊkɪŋ] [st'reɪndʒəz] .

swarthy	,	evil	-	looking	strangers	.
黝黑的	,	邪恶的	-	寻找	陌生人	.

或者在市政厅周围的长椅上闲逛，与一群皮肤黝黑、面目狰狞的陌生人交谈。

[wen] [hi:; hi] [spoʊk] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][tu:; tə]['bæb(ə)l][ʌv; əv] [ʌn'lɪmɪtɪd] ['paʊɚz] ['ɔ:lmoʊst] [wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz]

When	he	spoke	it	was	to	babble	of	unlimited	powers	almost	within	his
什么时候	他	辐	它	曾是	到	潺潺	的	无限	权力	几乎	之内	他的

[græsp] ,

grasp	,
抓牢	,

他说话时总是喋喋不休地谈论着几乎触手可及的无限力量。

[ænd; ənd][tu:; tə] [rɪ'pi:t] [wɪð; wɪθ] ['noʊɪŋ] [lɪəz] [sʌtʃ] ['mɪstɪkl] [wɜ:rdz][ʌv; əv] [neɪmz] [æz; əz] "

and	to	repeat	with	knowing	leers	such	mystical	words	of	names	as	"
和	到	重复	和	会心	斜视	这样的	神秘	字	的	姓名	作为	"

['sɛfɪrɑ:θ] , "

Sephiroth	,	"
萨菲罗斯	,	"

并带着似懂非懂的邪笑重复着诸如“塞菲罗斯”这样神秘的名字

" - " [ænd; ənd] " ['sæmi:ˌɛl] .

"	Ashmodai	"	and	"	Samael	.
"	-	"	和	"	萨麦尔	.

“Ashmodai”和“Samael”。

" [ðə; ðɪ] [kɔ:rt] ['ækʃ(ə)n] [rɪ'vi:ld] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz]['ju:zɪŋ] [ʌp][hɪz; ɪz] ['ɪnkʌm] [ænd; ənd] ['weɪstɪŋ]

"	The	court	action	revealed	that	he	was	using	up	his	income	and	wasting
"	这	法庭	行动	揭晓	那	他	曾是	使用	向上	他的	收入	和	浪费

[hɪz; ɪz]['prɪnsəp(ə)l][ɪn][ðə; ðɪ] ['pɜ:rtʃəs] [ʌv; əv] ['kjʊriəs] [toʊmz] [ɪm'pɔ:rtɪd] [frʌm; frəm] ['lʌndən] [ænd; ənd]

his	principal	in	the	purchase	of	curious	tomes	imported	from	London	and
他的	主要的	在	这	购买	的	好奇的	巨著	进口	从	伦敦	和

['pærɪs] ,

Paris	,
巴黎	,

法庭记录显示，他把收入和本金都花在了购买从伦敦和巴黎进口的奇珍异宝上。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['meɪntənəns] [ʌv; əv][ə; eɪ]['skwɑːlɪd] ['beɪsmənt] [flæt][ɪn][ðə; ði] [red] [hʊk] ['dɪstrɪkt]

and	in	the	maintenance	of	a	squalid	basement	flat	in	the	Red	Hook	district
和	在	这	维护	的	一个	肮脏的	地下室	平坦的	在	这	红色的	钩	区

[wer] [hiː; hi] [spent] ['nɪrli] ['evri] [naɪt] ,

where	he	spent	nearly	every	night	,
在哪里	他	花费	几乎	每一个	夜晚	,

他还负责维护他在红钩区一间肮脏的地下室公寓，他几乎每晚都住在那里。

[rɪ'siːvɪŋ] [ɑːd] [ˌdelɪ'geɪʃənz] [ʌv; əv] [mɪkst] ['raʊdiːz] [ænd; ənd] ['fɔːrənərz] ,

receiving	odd	delegations	of	mixed	rowdies	and	foreigners	,
接收	奇怪的	代表团	的	混合	流氓	和	外国人	,

接待形形色色的代表团，成员包括流氓和外国人

[ænd; ənd] [ə'pærəntli] [kən'dʌktɪŋ] [sʌm; səm][kaɪnd][ʌv; əv][ˌserɪ'moʊniəl] ['sɜːrvɪs] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [griːn]

and	apparently	conducting	some	kind	of	ceremonial	service	behind	the	green
和	显然	进行	一些	种类	的	仪式	服务	在后面	这	绿色的

[blaɪndz][ʌv; əv] ['siːkrətɪv] ['wɪndoʊz] .

blinds	of	secretive	windows	.
百叶窗	的	神秘的	视窗	.

显然，他们在隐蔽窗户的绿色百叶窗后进行某种仪式。

[dɪ'tektɪv] [ə'saɪnd] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [hɪm; ɪm] [rɪ'pɔːrtɪd] [streɪndʒ] [kraɪz][ænd; ənd] ['tʃænts] [ænd; ənd]

Detectives	assigned	to	follow	him	reported	strange	cries	and	chants	and
侦探	分配	到	跟随	他	据报道	奇怪的	哭泣	和	吟唱	和

[prænsɪŋ] [ʌv; əv] [fiːt] ['fɪltərɪŋ] [aʊt][frʌm; frəm] [ðiːz] [nɑːk'tɜːrn(ə)l][raɪts] ,

prancing	of	feet	filtering	out	from	these	nocturnal	rites	,
轻快地跳跃	的	脚	过滤	出去	从	这些	夜	仪式	,

奉命跟踪他的侦探报告说，从这些夜间仪式中传出奇怪的哭喊声、吟唱声和轻快的脚步声。

[ænd; ənd] ['ʃʌdəd] [æt; ət][ðer; ðər][pɪ'kjuːliər] ['ekstəsi] [ænd; ənd][ə'bændən] [dɪ'spaɪt] [ðə; ði]

and	shuddered	at	their	peculiar	ecstasy	and	abandon	despite	the
和	颤抖	在	他们的	奇特	狂喜	和	放弃	尽管	这

['kɑːmənnəs] [ʌv; əv] [wɪrd] ['ɔːdʒiːz] [ɪn] [ðæt] ['sɑːd(ə)n]['sekʃ(ə)n] .

commonness	of	weird	orgies	in	that	sodden	section	.
普通	的	诡异的	狂欢	在	那	烂	部分	.

尽管在那片潮湿的区域里，怪异的狂欢很常见，但他们那种奇特的狂喜和放纵还是让他们感到不寒而栗。

[wen] , [haʊ'evər] , [ðə; ði] ['mætər] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] ['hɪrɪŋ] , ['saɪdəm] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [prɪ'zɜːrv]

When	,	however	,	the	matter	came	to	a	hearing	,	Suydam	managed	to	preserve
什么时候	,	然而	,	这	事情	来了	到	一个	听力	,	苏伊丹	管理	到	保存

[hɪz; ɪz] ['lɪbərti] .

his	liberty	.
他的	自由	.

然而，当案件开庭审理时，苏伊丹设法保住了自己的自由。

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði][dʒʌdʒ][hɪz; ɪz] ['mænər] [gruː] [ɜːr'beɪn][ænd; ənd]['riːz(ə)nəb(ə)l] ,

Before	the	judge	his	manner	grew	urbane	and	reasonable	,
前	这	法官	他的	方式	生长	彬彬有礼	和	合理的	,

在法官面前，他的态度变得温文尔雅、通情达理。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['friːli] [əd'mɪtɪd] [ðə; ði] ['kwiənis] [ʌv; əv] [dɪ'miːnər] [ænd; ənd][ɪk'strævəgənt][kæst]

and	he	freely	admitted	the	queerness	of	demeanor	and	extravagant	cast
和	他	自由	承认	这	酷儿	的	风度	和	靡	投掷

[ʌv; əv]['læŋgwɪdʒ]['ɪntuː] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd]['fɔːlən] [θruː] [ɪk'sesɪv] [dɪ'voʊʃ(ə)n][tuː; tə] ['stʌdi]

of	language	into	which	he	had	fallen	through	excessive	devotion	to	study
的	语言	进入	哪个	他	有	倒下	通过	过多的	虔诚	到	学习

[ænd; ənd] ['riːsɜːrtʃ] .

and	research	.
和	研究	.

他坦然承认，由于过度沉迷于学习和研究，他变得举止怪异，语言风格也变得夸张。

[hiː; hi][wʌz; wəz] , [hiː; hi] [sed] ,

He	was	,	he	said	,
他	曾是	,	他	说	,

他说，他确实是。

[ɪn'geɪdʒd] [ɪn][ðə; ði][ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['sɜːrt(ə)n]['diːteɪlz][ʌv; əv] [ˌjʊrə'piːən] [trə'dɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [rɪ'kwaɪərd]

engaged	in	the	investigation	of	certain	details	of	European	tradition	which	required
已订婚的	在	这	调查	的	肯定	细节	的	欧洲的	传统	哪个	必需的

[ðə; ði]['kloʊsɪst]['kɑːntækt][wɪð; wɪθ] ['fɔːrən] [gruːps] [ænd; ənd][ðer; ðər] ['sɔŋz] [ænd; ənd][foʊk]

the	closest	contact	with	foreign	groups	and	their	songs	and	folk
这	最接近	接触	和	外国的	团体	和	他们的	歌曲	和	民间

['dænsəz, 'dænsɪz] .

dances	.
舞蹈	.

从事对欧洲传统某些细节的研究，这需要与外国团体及其歌曲和民间舞蹈进行最密切的接触。

[ðə; ði]['noʊʃ(ə)n] [ðæt] ['eni] [loʊ] ['siːkrət][sə'saɪəti][wʌz; wəz] ['preɪɪŋ] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] , [æz; əz]

The	notion	that	any	low	secret	society	was	preying	upon	him	,	as
这	概念	那	任何	低的	秘密	社会	曾是	捕食	之上	他	,	作为

['hɪntəd, 'hɪntɪd, 'hɪnɪd][baɪ][hɪz; ɪz] ['relətɪvz] ,

hinted	by	his	relatives	,
暗示	经过	他的	亲属	,

他的亲戚暗示，某个低级秘密社团正在对他进行某种形式的迫害。

[wʌz; wəz] ['ɑːbviəsli] [əb'sɜːrd] ; [ænd; ənd] [ʃoʊd] [haʊ] ['sædli] ['lɪmɪtɪd] [wʌz; wəz][ðer; ðər]

was	obviously	absurd	;	and	showed	how	sadly	limited	was	their
曾是	明显地	荒诞	;	和	显示	如何	令人遗憾的是	有限的	曾是	他们的

[ˌʌndər'stændɪŋ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ænd; ənd][hɪz; ɪz][wɜːrk] .

understanding	of	him	and	his	work	.
理解	的	他	和	他的	工作	.

这显然是荒谬的；也表明了他们对这个人及其作品的理解是多么的有限。

['traiəmfɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][kɑːm][ˌeksplə'neɪʃənz] , [hiː; hi][wʌz; wəz] ['sʌfərd] [tuː; tə][dɪ'pɑːrt] [ʌn'hɪndərd]

Triumphing	with	his	calm	explanations	,	he	was	suffered	to	depart	unhindered
胜利	和	他的	冷静的	解释	,	他	曾是	遭受	到	离开	畅通无阻

;

;

;

他凭借冷静的解释取得了胜利，被允许畅通无阻地离开；

[ænd; ənd][ðə; ði] [peɪd] [dɪ'tektɪv] [ʌv; əv][ðə; ði] , [kɔrlɪɜ-z] [ænd; ənd][væn] [brʌnts] [wɜːr; wər]

and	the	paid	detectives	of	the	Suydams	,	Corlears	and	Van	Brunts	were
和	这	有薪酬的	侦探	的	这	苏伊达姆斯	,	科利尔斯	和	范	布伦茨	是

[wɪð'drɔːn] [ɪn] [rɪ'zaɪnd] [dɪs'gʌst] .

withdrawn	in	resigned	disgust	.
撤回	在	辞职	厌恶	.

苏伊达姆家族、科勒亚家族和范布伦特家族雇佣的侦探们带着无奈和厌恶撤回了调查。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [hɪr] [ðæt] [æn; ən] [ə'laɪəns] [ʌv; əv] ['fedərəl] [ɪn'spektəz] [ænd; ənd] [pə'liːs] , [mə'loʊn]

It	was	here	that	an	alliance	of	Federal	inspectors	and	police	,	Malone
它	曾是	这里	那	一个	联盟	的	联邦	检查员	和	警察	,	马龙

[wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] , ['entərd] [ðə; ði] [keɪs] .

with	them	,	entered	the	case	.
和	他们	,	进入	这	案件	.

正是在这里，联邦调查人员和警察组成的联盟，马龙也参与其中，介入了此案。

[ðə; ði] [lɔː] [hæd; həd] [wɑːtʃt] [ðə; ði] ['saɪdəm] ['ækʃ(ə)n][wɪð; wɪθ] ['ɪntrəst] ,

The	law	had	watched	the	Suydam	action	with	interest	,
这	法律	有	观看	这	苏伊丹	行动	和	兴趣	,

法律界一直密切关注着苏伊丹事件的进展。

[ænd; ənd][hæd; həd][ɪn] ['meni] ['instənsiz] [bɪn] [kɔ:ld] [ə'pɑ:n][tu:; tə][eɪd][ðə; ði] ['praɪvət] [dɪ'tektɪv] .

and	had	in	many	instances	been	called	upon	to	aid	the	private	detectives	.
和	有	在	许多	实例	到过	称为	之上	到	援助	这	私人的	侦探	.

而且在很多情况下，他都被要求协助私家侦探进行调查。

[ɪn] [ðɪs] [wɜ:rk][ˌaɪ 'ti:] [dɪ'veləpt] [ðæt] [saɪdəmz] [nu:] [ə'soʊsieɪts; ə'soʊʃieɪts][wɜ:r; wər] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]

In	this	work	it	developed	that	Suydam's	new	associates	were	among	the
在	这	工作	它	发达	那	苏伊丹的	新的	同事	是	之中	这

['blækɪst] [ænd; ənd][moʊst] ['vɪʃəs] ['krɪmənəlz][ʌv; əv] [red] ['hʊks] ['di:viəs] [leɪnz] ,

blackest	and	most	vicious	criminals	of	Red	Hook's	devious	lanes	,
最黑的	和	最多	恶毒	罪犯	的	红色的	钩子的	狡猾的	车道	,

这项工作表明，苏伊丹的新同伙是红钩区阴暗小巷中最邪恶、最凶残的罪犯之一。

[ænd; ənd] [ðæt] [æt; ət] [li:st] [ə; eɪ][θɜ:rd][ʌv; əv][ðem; ðəm][wɜ:r; wər] [noʊn] [ænd; ənd] [rɪ'pi:tɪd]

and	that	at	least	a	third	of	them	were	known	and	repeated
和	那	在	至少	一个	第三	的	他们	是	已知	和	重复

[ə'fendəz] [ɪn][ðə; ði] ['mætər] [ʌv; əv] ['θi:vəri] ,

offenders	in	the	matter	of	thievery	,
罪犯	在	这	事情	的	盗窃	,

其中至少有三分之一是惯犯，且在盗窃方面劣迹斑斑。

[dɪs'ɔ:rdər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌɪmpɔ:r'teɪʃn] [ʌv; əv][ɪ'li:g(ə)l] ['ɪməgrənts] .

disorder	,	and	the	importation	of	illegal	immigrants	.
紊乱	,	和	这	输入	的	非法的	移民	.

混乱局面以及非法移民的输入。

[ɪn'di:d] ,

Indeed	,
的确	,

的确，

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [nɑ:t][hæv; həv] [bɪn] [tu:] [mʌtʃ] [tu:; tə] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði][oʊld] ['skɑ:lɚz] [pər'tɪkjələr] ['sɜ:rk(ə)l]

it	would	not	have	been	too	much	to	say	that	the	old	scholar's	particular	circle
它	会	不是	有	到过	也	很多	到	说	那	这	老的	学者的	特别的	圆圈

[ˌkəuin'saidid]['ɔ:lmoʊst] ['pɜ:rfɪktli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][wɜ:rst][ʌv; əv][ðə; ði]['ɔ:rgənaɪzd] [kli:ks] [wɪtʃ]

coincided	almost	perfectly	with	the	worst	of	the	organized	cliques	which
巧合	几乎	完美	和	这	最差	的	这	组织	小团体	哪个

['smʌgld] [ə'ʃɔ:r] ['sɜ:rt(ə)n] ['neɪmləs] [ænd; ənd] [ʌn'klæsɪfaɪd] ['eɪʒ(ə)n] [dregz] ['waɪzli] [tɜ:rnd] [bæk] [baɪ]

smuggled	ashore	certain	nameless	and	unclassified	Asian	dregs	wisely	turned	back	by
走私	岸上	肯定	无名	和	未分类	亚洲	渣	明智地	转向	后退	经过

['elɪs] ['aɪlənd] .

Ellis	Island	.
埃利斯	岛	.

毫不夸张地说，这位老学者的特定圈子几乎与那些将一些被埃利斯岛明智地遣返的无名无姓的亚洲渣滓偷运上岸的有组织的小集团中最糟糕的那些集团完全重合。

[ɪn][ðə; ði] ['ti:mɪŋ] ['rukəriz] [ʌv; əv] ['pɑ:kə] [pleɪs] — [sɪns] [ˌri:'neɪmd] — [wer] ['saɪdəm] [hæd; həd]

In	the	teeming	rookeries	of	Parker	Place	—	since	renamed	—	where	Suydam	had
在	这	繁盛	乌鸦巢	的	帕克	地方	—	自从	更名	—	在哪里	苏伊丹	有

[hɪz; ɪz] ['beɪsmənt] [flæt] ,

his	basement	flat	,
他的	地下室	平坦的	,

在帕克广场（现已更名）那片拥挤的贫民窟里——苏伊丹的地下室公寓就在那里——

[ðer; ðər][hæd; həd] [groʊn] [ʌp][ə; eɪ] ['veri] [ʌn'juːʒuəl]['kɑːləni][ʌv; əv] [ʌn'klæsɪfaɪd] [slænt] - [aɪd] [foʊk] [huː]

there	had	grown	up	a	very	unusual	colony	of	unclassified	slant	-	eyed	folk	who
那里	有	生长	向上	一个	非常	异常	殖民地	的	未分类	倾斜	-	眼睛	民间	WHO

[juːst] [ðə; ði]['ærəbɪk] ['ælfəbet] [bʌt; bət][wɜːr; wər] ['eləkwəntli] [rɪ'pjuːdiˌeɪtid][baɪ][ðə; ði] [greɪt] [mæs] [ʌv; əv]

used	the	Arabic	alphabet	but	were	eloquently	repudiated	by	the	great	mass	of
用过的	这	阿拉伯	字母	但	是	雄辩地	被否认	经过	这	伟大的	大量的	的

['sɪriːənz][ɪn][ænd; ənd][ə'raʊnd][ət'læntɪk]['ævənuː] .

Syrians	in	and	around	Atlantic	Avenue	.
叙利亚人	在	和	大约	大西洋	大街	.

那里聚集了一群非常不寻常的、身份不明的、眯缝眼的人，他们使用阿拉伯字母，但却被大西洋大道及其周边的大量叙利亚人雄辩地否定了。

[ðeɪ] [kʊd; kəd][ɔːl][hæv; həv] [bɪn] [diˈpɔːtid] [fɔːr; fər] [læk] [ʌv; əv] [krə'denʃ(ə)lz] , [bʌt; bət]['liːgəlizəm][ɪz]

They	could	all	have	been	deported	for	lack	of	credentials	,	but	legalism	is
他们	可以	全部	有	到过	被驱逐出境	为了	缺少	的	证书	,	但	法律主义	是

[sloʊ] - ['muːvɪŋ] ,

slow	-	moving	,
慢的	-	移动	,

他们本来都可能因为缺乏证件而被驱逐出境，但法律程序进展缓慢。

[ænd; ənd][wʌn] [dʌz] [nɑːt][dɪ'stɜːrb] [red] [hʊk] [ən'les] [pʌb'lɪsəti] ['fɔːrsɪz][wʌn][tuː; tə] .

and	one	does	not	disturb	Red	Hook	unless	publicity	forces	one	to	.
和	一	做	不是	打扰	红色的	钩	除非	宣传	力量	一	到	.

除非受到媒体的迫害，否则人们不会去打扰红钩区。

[ðiːz] ['kriːtʃərz] [ə'tendid] [ə; eɪ] ['tʌmbldaʊn] [stoʊn] [tʃɜːrtʃ] , [juːst] ['wenzˌdeɪz] [æz; əz][ə; eɪ] [dæns] [hɔːl] ,

These	creatures	attended	a	tumbledown	stone	church	,	used	Wednesdays	as	a	dance	hall	,
这些	生物	参加	一个	倾覆	石头	教会	,	用过的	星期三	作为	一个	舞蹈	大厅	,

这些生物常去一座摇摇欲坠的石头教堂，教堂每周三被用作舞厅。

[wɪtʃ] [riəd] [ɪts] ['gɑːθɪk] ['bʌtrəsɪz] [nɪr] [ðə; ði]['vaɪlɪst][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɔːtərfrʌnt] .

which	reared	its	Gothic	buttresses	near	the	vilest	part	of	the	waterfront	.
哪个	饲养	它是	哥特	扶壁	靠近	这	最卑鄙的	部分	的	这	滨水区	.

它在滨水区最肮脏的地方附近竖起了哥特式扶壁。

['klɜːrdʒi] [θruː'aʊt] ['brʊklɪn; 'brʊklən] [dɪ'naɪd] [ðə; ði] [pleɪs] [ɔːl] ['stændɪŋ] [ænd; ənd] [ˌɔːθen'tɪsəti] ,

Clergy	throughout	Brooklyn	denied	the	place	all	standing	and	authenticity	,
牧师	自始至终	布鲁克林	否认	这	地方	全部	常设	和	真实性	,

布鲁克林各地的神职人员都否认了这个地方的一切地位和真实性。

[ænd; ənd] [pə'liːsmən] [ə'griːd] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] [wen] [ðeɪ] ['lisnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['nɔɪzɪz] [ˌaɪ 'tiː] [ɪ'mɪtəd, ɪ'mɪtɪd][æt; ət] [naɪt] .

and	policemen	agreed	with	them	when	they	listened	to	the	noises	it	emitted	at	night	.
和	警察	同意	和	他们	什么时候	他们	听着	到	这	噪音	它	发射	在	夜晚	.

警察在夜间听了它发出的声音后，也同意了他们的说法。

[mə'loʊn] [juːst] [tuː; tə]['fænsi][hiː; hi] [hɜːrd] ['terəb(ə)l] [krækt] [beɪs] [noʊts] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['hɪd(ə)n]['ɔːrgən] [fɑːr] [ˌʌndər'graʊnd] [wen] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [stʊd] ['empti] [ænd; ənd] [ʌn'laɪtɪd] ,

Malone	used	to	fancy	he	heard	terrible	cracked	bass	notes	from	a	hidden	organ	far	underground	when	the	church	stood	empty	and	unlighted	,
马龙	用过的	到	想要	他	听到	糟糕的	裂纹	低音	笔记	从	一个	隐	器官	远的	地下	什么时候	这	教会	站立	空的	和	未点亮	,

马龙过去常常幻想，当教堂空无一人、灯火昏暗时，他能听到从地下深处隐藏的管风琴里传出可怕的、破碎的低音。

[waɪlst] [ɔ:l] [əb'zɜ:vəz] ['dredɪd] [ðə; ði] [ʃri:k] [ænd; ənd] ['drʌmɪŋ] [wɪtʃ] [ə'kʌmpənid] [ðə; ði]
whilst **all** **observers** **dreaded** **the** **shrieking** **and** **drumming** **which** **accompanied** **the**
而 全部 观察员 令人恐惧的 这 尖叫 和 打鼓 哪个 伴随 这
['vɪzəb(ə)l] ['sɜ:rvɪsɪz] .
visible **services** **.**
可见的 服务 .

所有旁观者都害怕伴随可见仪式的尖叫声和鼓声。

['saɪdəm] , [wen] ['kwestʃənd] ,
Suydam **,** **when** **questioned** **,**
苏伊丹 , 什么时候 被质问 ,

苏伊丹被问及此事时说：

[sed] [hi:; hi] [θɔ:t] [ðə; ði]['rɪtʃuəl][wʌz; wəz][sʌm; səm] ['remnənt] [ʌv; əv][nes'tɔ:riən] [ˌkrɪsti'ænəti]
said **he** **thought** **the** **ritual** **was** **some** **remnant** **of** **Nestorian** **Christianity**
说 他 想法 这 仪式 曾是 一些 剩 的 聂斯托利派 基督教
['tɪŋ(k)tʃə] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʃæmənɪzəm] [ʌv; əv] [ti'bet] .
tinctured **with** **the** **Shamanism** **of** **Tibet** **.**
酊剂 和 这 萨满教 的 西藏 .

他说他认为这种仪式是聂斯托利派基督教的某种残余，并融合了西藏萨满教的元素。

[moʊst][ʌv; əv][ðə; ði]['pi:p(ə)l] , [hi:; hi][kən'dʒektʃərd] , [wɜ:r; wər][ʌv; əv]['mɔŋgɔlɔid; mɔn-] [stɑ:k] ,
Most **of** **the** **people** **,** **he** **conjectured** **,** **were** **of** **Mongoloid** **stock** **,**
最多 的 这 人们 , 他 推测 , 是 的 蒙古人种 库存 ,

他推测，大多数人都是蒙古人种。

[ə'rɪdʒɪneɪtɪŋ] ['sʌmwer] [ɪn][ɔ:r] [nɪr] [ˌkə:di'stɑ:n] — [ænd; ənd][mə'loʊn][kʊd; kəd][nɑ:t][help] [rɪ'kɔ:lɪŋ]
originating **somewhere** **in** **or** **near** **Kurdistan** **—** **and** **Malone** **could** **not** **help** **recalling**
起源 某处 在 或者 靠近 库尔德斯坦 — 和 马龙 可以 不是 帮助 回忆
[ðæt] [ˌkə:di'stɑ:n][ɪz][ðə; ði][lænd][ʌv; əv][ðə; ði] ,
that **Kurdistan** **is** **the** **land** **of** **the** **Yezidees** **,**
那 库尔德斯坦 是 这 土地 的 这 雅兹迪人 ,

起源于库尔德斯坦境内或附近地区——马龙不禁想起，库尔德斯坦是雅兹迪人的土地。

[læst] [sə'vaɪvəz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɜ:rʒn] ['dev(ə)l] - ['wɜ:ʃɪpə] .
last **survivors** **of** **the** **Persian** **devil** **-** **worshippers** **.**
最后的 幸存者 的 这 波斯语 魔鬼 - 信徒 .

波斯魔鬼崇拜者的最后幸存者。

[haʊ'evər] [ðɪs] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] ,
However **this** **may** **have** **been** **,**
然而 这 可能 有 到过 ,

然而，即便如此，

[ðə; ði][stɜ:r][ʌv; əv][ðə; ði] ['saɪdəm] [ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n] [meɪd] [ˌaɪ 'ti:]['sɜ:rt(ə)n] [ðæt] [ði:z] [ʌn'ɔ:θəraɪzd]
the **stir** **of** **the** **Suydam** **investigation** **made** **it** **certain** **that** **these** **unauthorized**
这 搅拌 的 这 苏伊丹 调查 制成 它 肯定 那 这些 未经授权
['nu:ˌkʌməz] [wɜ:r; wər] ['flʌdɪŋ] [red] [hʊk] [ɪn] [ɪn'kri:sɪŋ] ['nʌmbərz] ;
newcomers **were** **flooding** **Red** **Hook** **in** **increasing** **numbers** **;**
新来者 是 洪水 红色的 钩 在 增加 数字 ;

苏伊丹调查引发的轩然大波证实，这些未经授权的新来者正以越来越多的数量涌入红钩区；

['entərɪŋ] [θru:] [sʌm; səm] [mə'ri:n] [kən'spɪrəsi] [ˌʌn'ri:tʃt] [baɪ] ['revənu:] ['ɑ:fəsərz][ænd; ənd]['hɑ:rbər]
entering **through** **some** **marine** **conspiracy** **unreached** **by** **revenue** **officers** **and** **harbor**
进入 通过 一些 海洋 阴谋 未接触者 经过 收入 警官 和 港口
[pə'li:s] ,
police **,**
警察 ,

通过某种海上阴谋进入，避开了税务官员和港口警察的侦查。

[ˈəuvəˈrʌniŋ] ['pɑ:kə] [pleɪs] [ænd; ənd]['ræpɪdli] [ˈspredɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [hɪl] ,

overrunning	Parker	Place	and	rapidly	spreading	up	the	hill	,
超时	帕克	地方	和	快速	传播	向上	这	爬坡道	,

侵占了帕克广场，并迅速向上山坡蔓延，

[ænd; ənd] ['welkəmd] [wɪð; wɪθ] ['kjʊriəs] [frə'tɜ:rnəlɪzəm][baɪ][ðə; ði] ['ʌðər] [ə'sɔ:rtɪd] ['denɪzənz] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	welcomed	with	curious	fraternalism	by	the	other	assorted	denizens	of	the
和	欢迎	和	好奇的	兄弟情谊	经过	这	其他	各种各样的	居民	的	这

['ri:dʒən] .

region	.
地区	.

并受到了该地区其他形形色色居民的友好欢迎。

[ðer; ðər][skwɑ:t] ['fɪgjərz] [ænd; ənd] [ˌker.ək.tə'rɪs.tɪk] ['skwɪntɪŋ] [ˌfɪzi'ɑ:nəmi] [groʊ'teskli] [kəm'baɪnd]

Their	squat	figures	and	characteristic	squinting	physiognomies	grotesquely	combined
他们的	蹲	数据	和	特征	眯眼	面相学	怪诞地	合并

[wɪð; wɪθ] ['flæʃi] [ə'merɪkən] ['kloʊðɪŋ] ,

with	flashy	American	clothing	,
和	华丽的	美国人	衣服	,

他们矮胖的身材和特有的眯眼面容，与艳丽的美式服装形成了怪诞的对比。

[ə'pɪrd] [mɔ:r] [ænd; ənd] [mɔ:r] [ˊnju:mərəsli] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['ləʊfəz] [ænd; ənd]['noʊmæd] ['gæŋstəz]

appeared	more	and	more	numerously	among	the	loafers	and	nomad	gangsters
出现	更多的	和	更多的	很多	之中	这	乐福鞋	和	游牧民族	黑帮分子

[ʌv; əv][ðə; ði] ['bɜ:roʊ] [hɔ:l] ['sekʃ(ə)n] ;

of	the	Borough	Hall	section	;
的	这	行政区	大厅	部分	;

在市政厅区域的游手好闲之徒和流窜匪帮中，这种现象越来越普遍；

[tɪl] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [di:md] ['nesəseri] [tu:; tə] [kəm'pju:t] [ðer; ðər] ['nʌmbər] , [ˌæsər'teɪn]

till	at	length	it	was	deemed	necessary	to	compute	their	number	,	ascertain
直到	在	长度	它	曾是	被认为	必要的	到	计算	他们的	数字	,	探明

[ðer; ðər] ['sɔ:rsɪz] [ænd; ənd] [ˌɑ:kjə'peɪʃənz] ,

their	sources	and	occupations	,
他们的	来源	和	职业	,

最终，人们认为有必要统计他们的数量，确定他们的来源和职业，

[ænd; ənd][faɪnd] [ɪf] ['pɑ:səb(ə)l][ə; eɪ] [wei] [tu:; tə] [raʊnd] [ðem; ðəm] [ʌp] [ænd; ənd] [dɪ'lɪvər] [ðem; ðəm][tu:; tə]

and	find	if	possible	a	way	to	round	them	up	and	deliver	them	to
和	寻找	如果	可能的	一个	方式	到	圆形的	他们	向上	和	递送	他们	到

[ðə; ði]['prɑ:pər] [ˌɪmɪ'greɪʃn] [ə'θɔ:rətiz] .

the	proper	immigration	authorities	.
这	恰当的	移民	当局	.

并尽可能想办法将他们集中起来，移交给相应的移民当局。

[tu:; tə] [ðɪs] [tæsk][mə'loʊn][wʌz; wəz] [ə'saɪnd] [baɪ] [ə'gri:mənt] [ʌv; əv] ['fedərəl] [ænd; ənd] ['sɪti] ['fɔ:rsɪz] ,

To	this	task	Malone	was	assigned	by	agreement	of	Federal	and	city	forces	,
到	这	任务	马龙	曾是	分配	经过	协议	的	联邦	和	城市	力量	,

这项任务是联邦和市政府双方协商后指派给马龙的。

[ænd; ənd][æz; əz][hi:; hi] [kə'menst] [hɪz; ɪz] ['kænvəs] [ʌv; əv] [red] [hʊk] [hi:; hi] [felt] [pɔɪzd] [ə'pɑ:n][ðə; ði]

and	as	he	commenced	his	canvass	of	Red	Hook	he	felt	poised	upon	the
和	作为	他	开始	他的	帆布	的	红色的	钩	他	毛毡	准备	之上	这

[brɪŋk] [ʌv; əv] ['neɪmləs] ['tɛrərz] ,

brink	of	nameless	terrors	,
边缘	的	无名	恐怖	,

当他开始在红钩区进行调查时，他感到自己正站在难以名状的恐惧边缘。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʃæbi] , [ˌʌn'kempt] ['fɪgjər] [ʌv; əv]['rɑːbərt] ['saɪdəm] [æz; əz] ['ɑːrtʃˌfiːnd] [ænd; ənd]

with	the	shabby	,	unkempt	figure	of	Robert	Suydam	as	archfiend	and
和	这	破旧	,	蓬头垢面	数字	的	罗伯特	苏伊丹	作为	恶魔领主	和

['ædvərseri] .

adversary	.
对手	.

罗伯特·苏伊丹（Robert Suydam）衣衫褴褛、蓬头垢面，被塑造成大恶魔和敌人。

[ˌaɪ 'viː]

IV

第四

第四

[pə'liːs] ['meθədz] [ɑːr; ər] ['verid] [ænd; ənd] [ɪn'dʒiːniəs] .

Police	methods	are	varied	and	ingenious	.
警察	方法	是	多种多样	和	巧妙	.

警方的办案方法多种多样，而且十分巧妙。

[mə'loʊn] , [θruː] [ʌnˌɑːsten'teɪʃəs] ['ræmbəlz] , ['kerfəli] ['kæʒuəl] [ˌkɔnvə'seiʃənz] , [wel] - [taɪmd]

Malone	,	through	unostentatious	rambles	,	carefully	casual	conversations	,	well	-	timed
马龙	,	通过	朴素的	漫谈	,	小心	随意的	对话	,	出色地	-	定时

['ɔfɚz] [ʌv; əv] [hɪp] - ['pɑːkɪt] ['lɪkər] ,

offers	of	hip	-	pocket	liquor	,
优惠	的	时髦的	-	口袋	酒	,

马龙通过不张扬的漫步、精心安排的随意交谈以及恰到好处地兜售随身携带的酒水，

[ænd; ənd] [dʒuː'dɪʃəs] ['daɪəlɔːgz] [wɪð; wɪθ] ['fraɪt(ə)nd] ['prizənəz] ,

and	judicious	dialogues	with	frightened	prisoners	,
和	明智的	对话	和	害怕	囚犯	,

与惊恐的囚犯进行明智的对话，

['lɜːrnɪd] ['meni] ['aɪsəleɪtɪd][fækts] [ə'baʊt][ðə; ði] ['muːvmənt] [huːz] ['æspekt][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [soʊ]

learned	many	isolated	facts	about	the	movement	whose	aspect	had	become	so
学习	许多	孤立	事实	关于	这	移动	谁	方面	有	变得	所以

['menəsɪŋ] .

menacing	.
威胁	.

了解到许多关于这个运动的零星事实，而这个运动的面貌已经变得如此具有威胁性。

[ðə; ði] ['nuːˌkʌməz] [wɜːr; wər] [ɪn'diːd] ['kɝːdz] , [bʌt; bət][ʌv; əv][ə; eɪ]['daɪəlekt] [əb'skjʊr] [ænd; ənd] ['pʌzlɪŋ]

The	newcomers	were	indeed	Kurds	,	but	of	a	dialect	obscure	and	puzzling
这	新来者	是	的确	库尔德人	,	但	的	一个	方言	朦胧	和	令人费解

[tuː; tə][ɪg'zækt] [fɪ'lɑːlədʒi] .

to	exact	philology	.
到	精确的	语言学	.

这些新来者确实是库尔德人，但他们的方言晦涩难懂，难以用精确的语言学方法进行解释。

[sʌtʃ] [ʌv; əv][ðem; ðəm][æz; əz] [wɜːrkt] [lɪvd] ['moʊstli][æz; əz] [dɑːk] - [hændz][ænd; ənd] [ʌn'laɪsnst]

Such	of	them	as	worked	lived	mostly	as	dock	-	hands	and	unlicensed
这样的	的	他们	作为	工作	居住地	大多	作为	码头	-	双手	和	无证

['pedlər] ,

peddlers	,
小贩	,

他们中那些有工作的人大多以码头工人或无证小贩为生。

[ðoʊ] ['friːkwəntli] ['sɜːrvɪŋ] [ɪn] [griːk] ['restərənt] [ænd; ənd] ['tendɪŋ] ['kɔːrnər] ['nuːzstænd] .

though	frequently	serving	in	Greek	restaurants	and	tending	corner	newsstands	.
尽管	频繁地	服务	在	希腊语	餐厅	和	倾向于	角落	报摊	.

尽管经常在希腊餐馆打工和在街角报摊卖报。

[moʊst][ʌv; əv][ðem; ðəm] , [haʊ'evər] , [hæd; həd][noʊ]['vɪzəb(ə)l] [miːnz] [ʌv; əv] [sə'pɔːrt] ; [ænd; ənd]

Most	of	them	,	however	,	had	no	visible	means	of	support	;	and
最多	的	他们	,	然而	,	有	不	可见的	方法	的	支持	;	和

[wɜːr; wər] ['ɑːbviəsli] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ] ['ʌndərwɜːrld] [pə'sjuːts] ,

were	obviously	connected	with	underworld	pursuits	,
是	明显地	连接	和	地狱	追求	,

然而，他们中的大多数人没有明显的谋生手段；而且显然与黑社会活动有关。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] ['smʌglɪŋ] [ænd; ənd] ['buːtlegɪŋ] [wɜːr; wər][ðə; ði] [liːst] [ˌɪndɪ'skraɪbəbl] .

of	which	smuggling	and	bootlegging	were	the	least	indescribable	.
的	哪个	走私	和	私酒贩卖	是	这	至少	无法形容	.

其中走私和私酒贩卖是最不令人难以启齿的罪行。

[ðeɪ] [hæd; həd] [kʌm] [ɪn] ['stiːmʃɪp] , [ə'pærəntli] [træmp] ['freɪtər] ,

They	had	come	in	steamships	,	apparently	tramp	freighters	,
他们	有	来	在	蒸汽船	,	显然	流浪汉	货轮	,

他们乘坐汽船而来，显然是货轮。

[ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] [ˌʌn'loʊdɪd] [baɪ] [stelθ] [ɑːn] ['muːnləs] [naɪts] [ɪn] ['roʊboʊt] [wɪtʃ] [stoʊl]

and	had	been	unloaded	by	stealth	on	moonless	nights	in	rowboats	which	stole
和	有	到过	卸载	经过	隐身	在	无月	夜晚	在	划艇	哪个	偷窃

['ʌndər][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [wɔːrf] [ænd; ənd] ['fɑːloʊd] [ə; eɪ]['hɪd(ə)n][kə'næl][ænd; ənd] [haʊs] [mə'loʊn][kʊd; kəd]

under	a	certain	wharf	and	followed	a	hidden	canal	and	house	Malone	could
在下面	一个	肯定	码头	和	随后	一个	隐	运河	和	房子	马龙	可以

[nɑːt]['loʊkeɪt] ,

not	locate	,
不是	定位	,

在月光稀薄的夜晚，人们偷偷地用小船卸下了货物，小船潜入某个码头下方，沿着一条隐蔽的运河驶向马龙找不到的房子。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['meməriz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪn'fɔːmənts] [wɜːr; wər] [ɪk'siːdɪŋli] [kən'fjuːzd] ,

for	the	memories	of	his	informants	were	exceedingly	confused	,
为了	这	回忆	的	他的	线人	是	非常	使困惑	,

因为他的线人的记忆极其混乱。

[waɪl] [ðer; ðər] [spiːtʃ] [wʌz; wəz][tuː; tə][ə; eɪ] [greɪt] [ɪk'stent] [bɪ'jɑːnd] ['iːv(ə)n][ðə; ði]['eɪb(ə)lɪst] [ˌɪn'tɝːprətɝz]

while	their	speech	was	to	a	great	extent	beyond	even	the	ablest	interpreters
尽管	他们的	演讲	曾是	到	一个	伟大的	程度	超过	甚至	这	最有能力	口译员

;
;
;

他们的言语在很大程度上甚至超出了最有能力的翻译人员的理解范围；

[nɔːr][kʊd; kəd][hiː; hi][geɪn] ['eni] ['riːəl]['deɪtə][ɑːn][ðə; ði]['riːz(ə)nz][fɔːr; fər][ðer; ðər][ˌsɪstə'mætɪk] [ˌɪmpɔːr'teɪʃn]

nor	could	he	gain	any	real	data	on	the	reasons	for	their	systematic	importation
也不	可以	他	获得	任何	真实的	数据	在	这	原因	为了	他们的	系统	输入

.
.
.

他也未能获得任何关于系统性进口这些产品的原因的真实数据。

[ðeɪ] [wɜːr; wər]['retɪs(ə)nt][ə'baʊt][ðə; ði][ɪg'zækt][spɑːt][frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [kʌm] ,

They	were	reticent	about	the	exact	spot	from	which	they	had	come	,
他们	是	沉默寡言	关于	这	精确的	点	从	哪个	他们	有	来	,

他们对来时的确切地点讳莫如深。

[ænd; ənd][wɜːr; wər]['nevər] [sə'fɪʃntli] [ɔːf] [gɑːrd] [tuː; tə] [rɪ'viːl] [ðə; ði]['eɪdʒənsiz] [wɪtʃ] [hæd; həd]

and	were	never	sufficiently	off	guard	to	reveal	the	agencies	which	had
和	是	绝不	足够	离开	警卫	到	揭示	这	机构	哪个	有

[sɔːt] [ðem; ðəm][aʊt][ænd; ənd][də'rektɪd][ðer; ðər] [kɔːrs] .

sought	them	out	and	directed	their	course	.
寻求	他们	出去	和	指导	他们的	课程	.

他们始终没有足够放松警惕，以暴露那些寻找他们并指引他们方向的机构。

[ɪn'diːd] , [ðeɪ] [dɪ'veləpt] ['sʌmθɪŋ] [laɪk][ə'kjuːt] [fraɪt] [wen] [æskt] [ðə; ði]['riːz(ə)n][fɔːr; fər][ðer; ðər]

Indeed	,	they	developed	something	like	acute	fright	when	asked	the	reason	for	their
的确	,	他们	发达	某物	喜欢	急性	惊吓	什么时候	问	这	原因	为了	他们的

['prez(ə)ns] .

presence	.
在场	.

事实上，当被问及他们来此的原因时，他们表现出了极度的恐惧。

['gæŋstəz] [ʌv; əv] ['ʌðər] [briːdz] [wɜːr; wər] ['iːkwəli] ['tæsɪtɜːrn] ,

Gangsters	of	other	breeds	were	equally	taciturn	,
黑帮分子	的	其他	品种	是	同样地	沉默寡言	,

其他类型的歹徒也同样沉默寡言。

[ænd; ənd][ðə; ði][moʊst][ðæt][kʊd; kəd][biː; bi] ['gæðərd] [wʌz; wəz][ðæt][sʌm; səm][gɑːd][ɔːr] [greɪt]

and	the	most	that	could	be	gathered	was	that	some	god	or	great
和	这	最多	那	可以	是	聚集	曾是	那	一些	上帝	或者	伟大的

['priːsthʊd] [hæd; həd] ['prɑːmɪst] [ðem; ðəm] [ʌn'hɜːrd] - [ʌv; əv] ['paʊɝz] [ænd; ənd][ˌsuːpər'nætʃrəl] ['glɔːriz]

priesthood	had	promised	them	unheard	-	of	powers	and	supernatural	glories
圣职	有	承诺	他们	闻所未闻	-	的	权力	和	超自然	荣耀

[ænd; ənd] [ruːlɝʃɪps] [ɪn][ə; eɪ][streɪndʒ][lænd] .

and	rulerships	in	a	strange	land	.
和	统治	在	一个	奇怪的	土地	.

所能了解到的最多信息是，某个神或伟大的祭司团承诺给予他们前所未闻的力量、超自然的荣耀以及在异国他乡的统治权。

[ðə; ði] [ə'tendəns] [ʌv; əv][bəuθ] ['nuːˌkʌməz] [ænd; ənd][oʊld] ['gæŋstəz] [æt; ət] [saɪdəmz] ['kloʊsli]

The	attendance	of	both	newcomers	and	old	gangsters	at	Suydam's	closely
这	出席	的	两个都	新来者	和	老的	黑帮分子	在	苏伊丹的	密切

['gɑːrdɪd] [nɑːk'tɜːrn(ə)l] ['miːtiŋz] [wʌz; wəz] ['veri] ['regjələr] ,

guarded	nocturnal	meetings	was	very	regular	,
守卫	夜	会议	曾是	非常	常规的	,

苏伊丹严密监视的夜间聚会，新老黑帮成员的出席率都非常高。

[ænd; ənd][ðə; ði] [pə'liːs] [suːn] ['lɜːrnɪd] [ðæt] [ðə; ði] ['ɜːrstwaɪl] ['rekluːs] [hæd; həd] [liːst] [ə'dɪʃən(ə)l] [flæts]

and	the	police	soon	learned	that	the	erstwhile	recluse	had	leased	additional	flats
和	这	警察	很快	学习	那	这	昔日	隐士	有	租赁	额外的	公寓

[tuː; tə] [ə'kɑːmədeɪt] [sʌtʃ] [gests] [æz; əz] [nuː] [hɪz; ɪz] ['pæswɜːrd] ;

to	accommodate	such	guests	as	knew	his	password	;
到	容纳	这样的	客人	作为	知道	他的	密码	;

警方很快发现，这位昔日的隐士租下了额外的公寓，用来招待那些知道他密码的客人；

[æt; ət][læst] ['ɔkjupaiŋ] [θriː] [ɪn'taɪər] ['haʊzɪz] [ænd; ənd] ['pɜːrmənəntli] ['hɑːrbɝɪŋ] ['meni] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

at	last	occupying	three	entire	houses	and	permanently	harboring	many	of	his
在	最后的	占领	三	全部的	房屋	和	永久的	窝藏	许多	的	他的

[kwɪr] [kəm'pænjənz] .

queer	companions	.
酷儿	同伴	.

最终他占据了三栋房子，并长期收留了他的许多古怪同伴。

[hiː; hi] [spent] [bʌt; bət]['lɪt(ə)l] [taɪm] [naʊ] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['flætˌbʊʃ] [hoʊm] ,

He	spent	but	little	time	now	at	his	Flatbush	home	,
他	花费	但	小的	时间	现在	在	他的	弗拉特布什	家	,

他现在很少待在位于布鲁克林弗拉特布什的家中了。

[ə'pærəntli] ['goʊɪŋ][ænd; ənd] ['kʌmɪŋ] ['oʊnli][tuː; tə][əb'teɪn][ænd; ənd][rɪ'tɜːrn] [bʊks] ;

apparently	going	and	coming	only	to	obtain	and	return	books	;
显然	去	和	未来	仅有的	到	获得	和	返回	图书	;

似乎只是为了取还书而往返;

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd] ['mænər] [hæd; həd] [ə'teɪnd] [æn; ən] [ə'pɔːlɪŋ] [pɪtʃ] [ʌv; əv]['waɪldnəs] .

and	his	face	and	manner	had	attained	an	appalling	pitch	of	wildness	.
和	他的	脸	和	方式	有	已达到	一个	令人震惊	沥青	的	野性	.

他的面容和举止都变得异常狂野。

[mə'loʊn] [twaɪs] ['intəvjuːd] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][wʌz; wəz] [iːtʃ] [taɪm] ['brʌskli] [rɪ'pʌlst] .

Malone	twice	interviewed	him	,	but	was	each	time	bruskly	repulsed	.
马龙	两次	接受采访	他	,	但	曾是	每个	时间	粗暴地	反感	.

马龙曾两次采访他，但每次都遭到他断然拒绝。

[hiː; hi] [nuː] ['nʌθɪŋ] , [hiː; hi] [sed] , [ʌv; əv] ['eni] [mɪ'stɪriəs] [plɑːts][ɔːr] ['muːvmənts] ;

He	knew	nothing	,	he	said	,	of	any	mysterious	plots	or	movements	;
他	知道	没有什么	,	他	说	,	的	任何	神秘	图表	或者	移动	;

他说，他对任何神秘的阴谋或动向都一无所知;

[ænd; ənd][hæd; həd][noʊ][aɪ'diːə] [haʊ] [ðə; ði] ['kɜːdz] [kʊd; kəd][hæv; həv] ['entərd] [ɔːr] [wʌt] [ðeɪ] ['wɑːntɪd] .

and	had	no	idea	how	the	Kurds	could	have	entered	or	what	they	wanted	.
和	有	不	主意	如何	这	库尔德人	可以	有	进入	或者	什么	他们	通缉	.

他们完全不知道库尔德人是如何进入的，也不知道他们想要什么。

[hɪz; ɪz] ['bɪznəs] [wʌz; wəz][tuː; tə] ['stʌdi] [ˌʌndɪ'stɜːrbd] [ðə; ði][foʊk] - [lɔːr] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['ɪməgrənts]

His	business	was	to	study	undisturbed	the	folk	-	lore	of	all	the	immigrants
他的	商业	曾是	到	学习	未受干扰	这	民间	-	知识	的	全部	这	移民

[ʌv; əv][ðə; ði]['dɪstrɪkt] ;

of	the	district	;
的	这	区	;

他的任务是不受干扰地研究该地区所有移民的民间传说;

[ə; eɪ] ['bɪznəs] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [pə'liːsmən] [hæd; həd][noʊ] [lɪ'dʒɪtɪmət] [kən'sɜːrn] .

a	business	with	which	policemen	had	no	legitimate	concern	.
一个	商业	和	哪个	警察	有	不	合法的	忧虑	.

一家与警方没有任何正当理由的生意。

[mə'loʊn] ['menʃ(ə)nd] [hɪz; ɪz][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][fɔːr; fər] [saɪdəmz] [oʊld] [broʊ'ʃʊr] [ɑːn][ðə; ði][kə'bɑːləˌ'kæbələ]

Malone	mentioned	his	admiration	for	Suydam's	old	brochure	on	the	Kabbalah
马龙	提及	他的	钦佩	为了	苏伊丹的	老的	宣传册	在	这	卡巴拉

[ænd; ənd] ['ʌðər] [mɪθs] ,

and	other	myths	,
和	其他	神话	,

马龙提到他很欣赏苏伊丹关于卡巴拉和其他神话的旧小册子，

[bʌt; bət][ðə; ði][oʊld]['mænz] ['sɔːfnɪŋ] [wʌz; wəz]['oʊnli]['moʊmənteri] .

but	the	old	man's	softening	was	only	momentary	.
但	这	老的	男人的	软化	曾是	仅有的	瞬间	.

但老人的软化只是暂时的。

[hiː; hi] [senst] [æn; ən][ɪn'truːʒ(ə)n] , [ænd; ənd] [rɪ'bʌft] [hɪz; ɪz]['vɪzɪtər][ɪn][noʊ][ʌn'sɜːrt(ə)n] [wei] ; [tɪl]

He	sensed	an	intrusion	,	and	rebuffed	his	visitor	in	no	uncertain	way	;	till
他	感觉到的	一个	入侵	,	和	拒绝	他的	游客	在	不	不确定	方式	;	直到

[mə'loʊn] [wɪð'druː] [dɪs'gʌstɪd] ,

Malone	withdrew	disgusted	,
马龙	退出	厌恶	,

他察觉到有人闯入，毫不客气地拒绝了来访者；直到马龙厌恶地离开。

[ænd; ənd] [tɜːrnd] [tuː; tə] ['ʌðər] ['tʃænlz] [ʌv; əv][ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] .

and	turned	to	other	channels	of	information	.
和	转向	到	其他	频道	的	信息	.

于是转向其他信息渠道。

[wʌt] [mə'loʊn] [wʊd] [hæv; həv] [ʌn'əθid] [kʊd; kəd][hiː; hi][hæv; həv] [wɜːrkt] [kən'tɪnjuəsli] [ɑːn][ðə; ði]

What	Malone	would	have	unearthed	could	he	have	worked	continuously	on	the
什么	马龙	会	有	出土	可以	他	有	工作	持续	在	这

[keɪs] , [wiː; wi][ʃæl; ʃəl]['nevər] [noʊ] .

case	,	we	shall	never	know	.
案件	,	我们	将	绝不	知道	.

如果马龙能够持续调查此案，他会发现什么，我们永远不得而知。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [ə; eɪ]['stuːpɪd]['kɑːnflɪkt] [bɪ'twiːn] ['sɪti][ænd; ənd]['fedərəl] [ə'θɔːrəti] [sə'spendɪd]

As	it	was	,	a	stupid	conflict	between	city	and	Federal	authority	suspended
作为	它	曾是	,	一个	愚蠢的	冲突	之间	城市	和	联邦	权威	暂停

[ðə; ði][ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n][fɔːr; fər] ['sevrəl] [mʌnθs] ,

the	investigation	for	several	months	,
这	调查	为了	一些	几个月	,

结果，由于市级和联邦当局之间一场愚蠢的冲突，调查被暂停了几个月。

['dʊrɪŋ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [dɪ'tektɪv] [wʌz; wəz] ['bɪzi] [wɪð; wɪθ] ['ʌðər] [ə'sainmənts] .

during	which	the	detective	was	busy	with	other	assignments	.
期间	哪个	这	侦探	曾是	忙碌的	和	其他	任务	.

在此期间，侦探忙于其他任务。

[bʌt; bət][æt; ət][noʊ][taɪm][dɪd][hiː; hi] [luːz] ['ɪntrəst] ,

But	at	no	time	did	he	lose	interest	,
但	在	不	时间	做过	他	失去	兴趣	,

但他始终没有失去兴趣。

[ɔːr][feɪl][tuː; tə][stænd] [ə'meɪzd] [æt; ət] [wʌt] [bɪ'gæn][tuː; tə] ['hæpən] [tuː; tə]['rɑːbərt] ['saɪdəm] .

or	fail	to	stand	amazed	at	what	began	to	happen	to	Robert	Suydam	.
或者	失败	到	站立	惊叹	在	什么	开始	到	发生	到	罗伯特	苏伊丹	.

或者对发生在罗伯特·苏伊丹身上的事情感到无比惊讶。

[dʒʌst][æt; ət][ðə; ði][taɪm] [wen] [ə; eɪ] [weɪv] [ʌv; əv] ['kɪdnæpɪŋ] [ænd; ənd] [dɪsə'pɪərənsɪz] [spred] [ɪts]

Just	at	the	time	when	a	wave	of	kidnappings	and	disappearances	spread	its
只是	在	这	时间	什么时候	一个	海浪	的	绑架	和	失踪	传播	它是

[ɪk'saɪtmənt] ['oʊvər] [nuː] [jɔːk] ,

excitement	over	New	York	,
激动	超过	新的	约克	,

就在绑架和失踪案的浪潮席卷纽约之际，

[ðə; ði] [ˌʌn'kempt] ['skɑːlər] [im'bɑːkt] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [ˌmetə'mɔːrfəsɪs] [æz; əz] ['stɑːrtlɪŋ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː]

the	unkempt	scholar	embarked	upon	a	metamorphosis	as	startling	as	it
这	蓬头垢面	学者	启航	之上	一个	变态	作为	令人震惊	作为	它

[wʌz; wəz][əb'sɜːrd] .

was	absurd	.
曾是	荒诞	.

这位衣衫褴褛的学者开始了一场既惊人又荒谬的蜕变。

[wʌn] [deɪ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [siːn] [nɪr] ['bɜːroʊ] [hɔːl] [wɪð; wɪθ] [kliːn] - [ʃeɪvd] [feɪs] , [wel] - [trɪmd]

One	day	he	was	seen	near	Borough	Hall	with	clean	-	shaved	face	,	well	-	trimmed
一	天	他	曾是	已见	靠近	行政区	大厅	和	干净的	-	剃光	脸	,	出色地	-	修剪过的

[her] ,

hair	,
头发	,

有一天，有人看到他出现在市政厅附近，脸上刮了胡子，头发也修剪得很整齐。

[ænd; ənd] ['teɪstfəli] [ɪ'mækjələt] [ə'taɪər] , [ænd; ənd][ɑːn] ['evri] [deɪ] [ˌðer'æftər] [sʌm; səm] [əb'skjʊr]

and	tastefully	immaculate	attire	,	and	on	every	day	thereafter	some	obscure
和	品味高雅	完美无瑕	服装	,	和	在	每一个	天	此后	一些	朦胧

[ɪm'pruːvmənt] [wʌz; wəz] ['noʊtɪst] [ɪn][hɪm; ɪm] .

improvement	was	noticed	in	him	.
改进	曾是	注意到	在	他	.

衣着品味高雅，一尘不染，而且从那以后，他每天都会有一些细微的进步。

[hiː; hi] [meɪn'teɪnd] [hɪz; ɪz] [nuː] [fæ'stɪdiəsnəs] [wɪ'ðaʊt] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] ,

He	maintained	his	new	fastidiousness	without	interruption	,
他	维持	他的	新的	挑剔	没有	中断	,

他始终如一地保持着这种一丝不苟的新习惯。

['ædɪd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][æn; ən] [ʌn'woʊntɪd] ['spɑːrk(ə)l][ʌv; əv] [aɪ] [ænd; ənd] ['krɪspnəs] [ʌv; əv] [spiːtʃ] ,

added	to	it	an	unwonted	sparkle	of	eye	and	crispness	of	speech	,
额外	到	它	一个	不寻常的	火花	的	眼睛	和	脆度	的	演讲	,

此外，他的眼神中还闪烁着一丝异样的光芒，说话也变得清晰流畅。

[ænd; ənd][bɪ'gæn]['lɪt(ə)l][baɪ]['lɪt(ə)l][tuː; tə] [ʃed] [ðə; ði] ['kɔːrpjələns] [wɪtʃ] [hæd; həd][soʊ] [lɔːŋ] [dɪ'fɔːrmd]

and	began	little	by	little	to	shed	the	corpulence	which	had	so	long	deformed
和	开始	小的	经过	小的	到	棚	这	肥胖	哪个	有	所以	长的	变形

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

他开始一点一点地摆脱长期以来使他身材走样的肥胖。

[naʊ] ['friːkwəntli] ['teɪkən][fɔːr; fər] [les] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz][eɪdʒ] ,

Now	frequently	taken	for	less	than	his	age	,
现在	频繁地	已采取	为了	较少的	比	他的	年龄	,

现在经常被误认为比实际年龄小，

[hiː; hi] [ə'kwaɪrd] [æn; ən][ˌiːlæ'stɪsəti][ʌv; əv][step][ænd; ənd] ['bɔɪənsi] [ʌv; əv] [dɪ'miːnər] [tuː; tə] [mætʃ]

he	acquired	an	elasticity	of	step	and	buoyancy	of	demeanor	to	match
他	获得	一个	弹性	的	步	和	浮力	的	风度	到	匹配

[ðə; ði] [nuː] [trə'dɪʃ(ə)n] ,

the	new	tradition	,
这	新的	传统	,

他步伐轻盈灵活，举止轻快，以适应新的传统。

[ænd; ənd] [ʃoʊd] [ə; eɪ] ['kjʊriəs] ['dɑːrkənɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [her] [wɪtʃ] ['sʌmhaʊ] [dɪd][nɑːt] [sə'dʒest] [daɪ]

and	showed	a	curious	darkening	of	the	hair	which	somehow	did	not	suggest	dye
和	显示	一个	好奇的	变暗	的	这	头发	哪个	不知何故	做过	不是	建议	染料

.

:
.

头发颜色出现了一种奇特的变深现象，但这种现象似乎并非染发所致。

[æz; əz][ðə; ði] [mʌnθs] [pæst] , [hiː; hi] [kə'menst] [tuː; tə] [dres] [les] [ænd; ənd] [les] [kən'sɜːrvətɪvli] ,

As	the	months	passed	,	he	commenced	to	dress	less	and	less	conservatively	,
作为	这	几个月	通过了	,	他	开始	到	裙子	较少的	和	较少的	保守地	,

随着时间推移，他的穿着越来越随意。

[ænd; ənd]['faɪnəli] [ə'stɑːnɪʃt] [hɪz; ɪz][fjuː] [frendz] [baɪ] ['renəveɪtɪŋ] [ænd; ənd] [riː'dekəˌreɪtɪŋ] [hɪz; ɪz]

and	finally	astonished	his	few	friends	by	renovating	and	redecorating	his
和	最后	惊讶	他的	很少	朋友们	经过	翻新	和	重新装修	他的

['flætˌbʊʃ] ['mænʃ(ə)n] ,

Flatbush	mansion	,
弗拉特布什	大厦	,

最后，他翻新并重新装修了位于布鲁克林弗拉特布什的豪宅，令他为数不多的朋友们感到惊讶。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [θruː] ['oʊpən][ɪn][ə; eɪ] ['sɪriːz] [ʌv; əv] [rɪ'sɛpʃənz] , ['sʌmənɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] [ə'kweɪntəns]

which	he	threw	open	in	a	series	of	receptions	,	summoning	all	the	acquaintances
哪个	他	扔	打开	在	一个	系列	的	接待	,	召唤	全部	这	熟人

[hiː; hi][kʊd; kəd] [rɪ'membər] ,

he	could	remember	,
他	可以	记住	,

他举办了一系列招待会，敞开大门，召集了他能想起来的所有熟人。

[ænd; ənd] [ɪk'stendɪŋ] [ə; eɪ]['speʃ(ə)l] ['welkəm] [tu:; tə][ðə; ði] ['fʊli] [fə'givn] ['relətɪvz] [hu:] [hæd; həd]

and	extending	a	special	welcome	to	the	fully	forgiven	relatives	who	had
和	扩展	一个	特别的	欢迎	到	这	完全	已原谅	亲属	WHO	有

['leɪtli] [sɔ:t] [hɪz; ɪz] [rɪ'streɪnt] .

lately	sought	his	restraint	.
最近	寻求	他的	克制	.

并特别欢迎那些最近曾请求他克制、如今已被他完全原谅的亲属们。

[sʌm; səm] [ə'tendid] [θru:] [ˌkjʊri'ɑ:səti] , ['ʌðər] [θru:] ['du:ti] ;

Some	attended	through	curiosity	,	others	through	duty	;
一些	参加	通过	好奇心	,	其他的	通过	责任	;

有些人是出于好奇而来，有些人是出于职责而来；

[bʌt; bət][ɔ:l][wɜ:r; wər] ['sʌd(ə)nli] [tʃɑ:rmd] [baɪ][ðə; ði] ['dɔ:nɪŋ] [greɪs] [ænd; ənd][ɜ:r'bænəti][ʌv; əv][ðə; ði]

but	all	were	suddenly	charmed	by	the	dawning	grace	and	urbanity	of	the
但	全部	是	突然	迷住了	经过	这	黎明	优雅	和	城市化	的	这

['fɔ:rmər]['hɜ:rmɪt] .

former	hermit	.
以前的	隐士	.

但所有人都突然被这位昔日隐士身上展现出的优雅和都市风度所吸引。

[hi:; hi][hæd; həd] , [hi:; hi] [ə'sɜ:rtɪd] , [ə'kɑ:mplɪʃt] [moʊst][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'lɔtid] [wɜ:rk] ;

He	had	,	he	asserted	,	accomplished	most	of	his	allotted	work	;
他	有	,	他	断言	,	完成	最多	的	他的	分配	工作	;

他声称，他已经完成了大部分分配的工作；

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [dʒʌst] [ɪn'herɪtɪd] [sʌm; səm] ['prɑ:pərti] [frʌm; frəm][ə; eɪ][hæf] - [fər'gɑ:tn] [ˌjʊrə'pi:ən]

and	having	just	inherited	some	property	from	a	half	-	forgotten	European
和	拥有	只是	遗传	一些	财产	从	一个	一半	-	被遗忘的	欧洲的

[frend] ,

friend	,
朋友	,

而且他刚刚从一位几乎被遗忘的欧洲朋友那里继承了一些财产，

[wʌz; wəz][ə'baʊt][tu:; tə][spend][hɪz; ɪz] [rɪ'meɪnɪŋ] ['jɪrz] [ɪn][ə; eɪ] [braitə] ['sekənd] [ju:θ] [wɪtʃ] [i:z] ,

was	about	to	spend	his	remaining	years	in	a	brighter	second	youth	which	ease	,
曾是	关于	到	花费	他的	其余的	年	在	一个	更亮	第二	青年	哪个	舒适	,

他即将度过余生，享受更加美好的第二青春，这让他感到轻松自在。

[ker] [ænd; ənd]['daɪət][hæd; həd] [meɪd] ['pɑ:səb(ə)l][tu:; tə][hɪm; ɪm] .

care	and	diet	had	made	possible	to	him	.
关心	和	饮食	有	制成	可能的	到	他	.

悉心的照料和合理的饮食使他得以康复。

[les] [ænd; ənd] [les] [wʌz; wəz][hi:; hi] [si:n] [æt; ət] [red] [hʊk] ,

Less	and	less	was	he	seen	at	Red	Hook	,
较少的	和	较少的	曾是	他	已见	在	红色的	钩	,

人们越来越少在红钩区见到他。

[ænd; ənd] [mɔ:r] [ænd; ənd] [mɔ:r] [dɪd][hi:; hi] [mu:v] [ɪn][ðə; ði][sə'saɪəti][tu:; tə] [wɪtʃ] [hi:; hi][wʌz; wəz][bɔ:rn]

and	more	and	more	did	he	move	in	the	society	to	which	he	was	born
和	更多的	和	更多的	做过	他	移动	在	这	社会	到	哪个	他	曾是	出生

.

:

.

他越来越融入他出生的社会。

[pə'liːsmən] ['noʊtɪd][ə; eɪ] ['tendənsi] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gæŋstəz] [tuː; tə] ['kɑːŋgrɪgeɪt] [æt; ət][ðə; ði][oʊld][stoʊn]

Policemen	**noted**	**a**	**tendency**	**of**	**the**	**gangsters**	**to**	**congregate**	**at**	**the**	**old**	**stone**
警察	著名的	一个	趋势	的	这	黑帮分子	到	聚集	在	这	老的	石头

[tʃɜːrtʃ] [ænd; ənd] ['dɑːnshɔːl] [ɪn'sted] [ʌv; əv][æt; ət][ðə; ði] ['beɪsmənt] [flæt][ɪn] ['pɑːkə] [pleɪs] ,

church	**and**	**dancehall**	**instead**	**of**	**at**	**the**	**basement**	**flat**	**in**	**Parker**	**Place**	**,**
教会	和	舞厅	反而	的	在	这	地下室	平坦的	在	帕克	地方	,

警方注意到，这些歹徒倾向于聚集在古老的石头教堂和舞厅，而不是帕克广场的地下室公寓。

[ðoʊ] [ðə; ði] ['lætər] [ænd; ənd][ɪts]['riːs(ə)nt] [ə'neksiz] [stɪl] [ˌoʊvɚ'floʊd] [wɪð; wɪθ] ['nɑːkʃəs] [laɪf] .

though	**the**	**latter**	**and**	**its**	**recent**	**annexes**	**still**	**overflowed**	**with**	**noxious**	**life**	**.**
尽管	这	后者	和	它是	最近的	附件	仍然	溢出	和	有害的	生活	.

尽管后者及其后来的附属建筑仍然充斥着有害生物。

[ðen] [tuː] ['ɪnsɪdənts] [ə'kɜːrd] — [waɪd] [ɪ'nʌf] [ə'pɑːrt] ,

Then	**two**	**incidents**	**occurred**	**—**	**wide**	**enough**	**apart**	**,**
然后	二	事件	发生	—	宽的	足够的	除	,

随后发生了两起事件——两起事件相隔甚远，

[bʌt; bət][bəuθ][ʌv; əv] [ɪn'tens] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] [keɪs] [æz; əz][mə'loʊn] [in'vizidʒd] [ˌaɪ 'tiː] .

but	**both**	**of**	**intense**	**interest**	**in**	**the**	**case**	**as**	**Malone**	**envisaged**	**it**	**.**
但	两个都	的	激烈的	兴趣	在	这	案件	作为	马龙	设想	它	.

但两人都对马龙设想的案件抱有浓厚的兴趣。

[wʌn] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['kwaɪət] [ə'naʊnsmənt] [ɪn][ðə; ði]['iːg(ə)l][ʌv; əv]['rɑːbərt] [saɪdəmz] [ɪn'geɪdʒmənt]

One	**was**	**a**	**quiet**	**announcement**	**in**	**the**	**Eagle**	**of**	**Robert**	**Suydam's**	**engagement**
一	曾是	一个	安静的	公告	在	这	鹰	的	罗伯特	苏伊丹的	订婚

[tuː; tə] [mɪs] [kɔːr'niːljə] ['gɛrɪtsən] [ʌv; əv] ['beɪˌsaɪd] ,

to	**Miss**	**Cornelia**	**Gerritsen**	**of**	**Bayside**	**,**
到	错过	科妮莉亚	格里特森	的	海湾	,

其中一则消息悄悄刊登在《鹰报》上，宣布罗伯特·苏伊丹与贝赛德的科妮莉亚·格里特森小姐订婚。

[ə; eɪ] [jʌŋ] ['wʊmən] [ʌv; əv] ['eksələnt] [pə'zɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] ['dɪstəntli] [rɪ'leɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['eldərli]

a	**young**	**woman**	**of**	**excellent**	**position**	**,**	**and**	**distantly**	**related**	**to**	**the**	**elderly**
一个	年轻的	女士	的	出色的	位置	,	和	遥远地	有关的	到	这	老年

['braɪdgruːm] - [ɪ'lekt] ;

bridegroom	**-**	**elect**	**;**
新郎	-	选	;

一位出身显赫的年轻女子，与年长的准新郎有远亲关系；

[waɪlst] [ðə; ði] ['ʌðər] [wʌz; wəz][ə; eɪ][reɪd][ɑːn][ðə; ði] [dæns] - [hɔːl] [tʃɜːrtʃ] [baɪ]['sɪti] [pə'liːs] ,

whilst	**the**	**other**	**was**	**a**	**raid**	**on**	**the**	**dance**	**-**	**hall**	**church**	**by**	**city**	**police**	**,**
而	这	其他	曾是	一个	袭击	在	这	舞蹈	-	大厅	教会	经过	城市	警察	,

另一起事件是市警察突袭了舞厅教堂。

['æftər][ə; eɪ][rɪ'pɔːrt] [ðæt] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kɪdnæpt] [tʃaɪld][hæd; həd] [bɪn] [siːn] [fɔːr; fər][ə; eɪ]

after	**a**	**report**	**that**	**the**	**face**	**of**	**a**	**kidnapped**	**child**	**had**	**been**	**seen**	**for**	**a**
后	一个	报告	那	这	脸	的	一个	被绑架	孩子	有	到过	已见	为了	一个

['sekənd][æt; ət][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['beɪsmənt] ['wɪndoʊz] .

second	**at**	**one**	**of**	**the**	**basement**	**windows**	**.**
第二	在	一	的	这	地下室	视窗	.

此前有报道称，有人在地下室的某个窗户里看到了被绑架儿童的脸，只持续了一秒钟。

[mə'loʊn][hæd; həd] [pɑː'tisipeitid] [ɪn] [ðɪs] [reɪd] , [ænd; ənd] ['stʌdid] [ðə; ði] [pleɪs] [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [ker]

Malone	**had**	**participated**	**in**	**this**	**raid**	**,**	**and**	**studied**	**the**	**place**	**with**	**much**	**care**
马龙	有	参与	在	这	袭击	,	和	研究	这	地方	和	很多	关心

[wen] [ˌɪn'saɪd] .

when	**inside**	**.**
什么时候	里面	.

马龙参与了这次突袭，并在进入该地后仔细研究了一番。

['nʌθɪŋ] [wʌz; wəz] [faʊnd] — [ɪn][fækt] ,
Nothing **was** **found** **—** **in** **fact** **,**
没有什么 曾是 成立 — 在 事实 ,

什么也没找到——事实上，

[ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [wʌz; wəz] [ɪn'taɪərli] [dɪ'zɜ:rtɪd] [wen] ['vɪzɪtɪd] — [bʌt; bət][ðə; ði] ['sensətɪv] [kelt; selt]
the **building** **was** **entirely** **deserted** **when** **visited** **—** **but** **the** **sensitive** **Celt**
这 建筑 曾是 完全 荒凉的 什么时候 到访 — 但 这 敏感的 凯尔特
[wʌz; wəz] ['veɪgli] [dɪ'stɜ:rbd] [baɪ] ['meni] [θɪŋz] [ə'baʊt][ðə; ði] [ɪn'tɪriər] .
was **vaguely** **disturbed** **by** **many** **things** **about** **the** **interior** **.**
曾是 依稀 不安 经过 许多 事物 关于 这 内部的 .

参观时，这座建筑完全空无一人——但敏感的凯尔特人却对建筑内部的许多事物感到隐隐不安。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər] ['kru:dli] ['peɪntɪd] ['pænlz] [hi:; hi][dɪd][nɑ:t][laɪk] — ['pænlz] [wɪtʃ] [dɪ'piktɪd] ['seɪkrɪd]
There **were** **crudely** **painted** **panels** **he** **did** **not** **like** **—** **panels** **which** **depicted** **sacred**
那里 是 粗略地 绘 面板 他 做过 不是 喜欢 — 面板 哪个 描绘 神圣
['feɪsɪz][wɪð; wɪθ] [pɪ'kju:liərli] ['wɜ:rldli] [ænd; ənd][sɑ:r'dɑ:nɪk] [ɪk'spreʃənz] ,
faces **with** **peculiarly** **worldly** **and** **sardonic** **expressions** **,**
面孔 和 奇特地 世俗 和 讽刺的 表达式 ,

有些画工粗糙的镶板他并不喜欢——这些镶板上描绘的神圣面孔却带着一种奇特的世俗和讽刺的表情。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [tʊk] ['libətiz] [ðæt] ['i:v(ə)n][ə; eɪ] ['leɪmənz] [sens] [ʌv; əv] [dɪ'kɔ:rəm]
and **which** **occasionally** **took** **liberties** **that** **even** **a** **layman's** **sense** **of** **decorum**
和 哪个 偶尔 采取 自由 那 甚至 一个 外行人的 感觉 的 礼仪
[kʊd; kəd] ['skersli] ['kaʊntənəns] .
could **scarcely** **countenance** **.**
可以 几乎 面容 .

有时，它甚至做出一些连普通人都难以容忍的过分之举。

[ðen] , [tu:] , [hi:; hi][dɪd][nɑ:t] ['relɪʃ] [ðə; ði] [gri:k] [ɪn'skrɪpʃ(ə)n][ɑ:n][ðə; ði][wɔ:l] [ə'bʌv] [ðə; ði]['pʊlpɪt] ;
Then **,** **too** **,** **he** **did** **not** **relish** **the** **Greek** **inscription** **on** **the** **wall** **above** **the** **pulpit** **;**
然后 , 也 , 他 做过 不是 尽情享用 这 希腊语 题词 在 这 墙 多于 这 讲坛 ;

此外，他也不喜欢讲坛上方墙上的希腊文铭文；

[æn; ən] ['eɪnʃənt] [ˌɪnkæn'teɪʃn] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd][wʌns] ['stʌmbld] [ə'pɑ:n][ɪn] ['dʌblɪn] ['kɑ:lɪdʒ] [deɪz] ,
an **ancient** **incantation** **which** **he** **had** **once** **stumbled** **upon** **in** **Dublin** **college** **days** **,**
一个 古老的 咒语 哪个 他 有 一次 踉跄 之上 在 都柏林 大学 天 ,

那是他当年在都柏林上大学时偶然发现的一段古老咒语。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ri:d] , ['lɪtərəli] [trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd] : " [oʊ] [frend] [ænd; ənd][kəm'pænjən][ʌv; əv]
and **which** **read** **,** **literally** **translated** **:** **"** **O** **friend** **and** **companion** **of**
和 哪个 读 , 字面上地 翻译 : " 哦 朋友 和 伴侣 的
[naɪt] ,
night **,**
夜晚 ,

其内容直译为：“哦，夜晚的朋友和伴侣，

[ðaʊ] [hu:] [rɪdʒɔɪsəst][ɪn][ðə; ði] [beɪ] [ʌv; əv][dɔ:gz][ænd; ənd][spɪlt] [blʌd] ,
thou **who** **rejoicest** **in** **the** **baying** **of** **dogs** **and** **spilt** **blood** **,**
你 WHO 最喜悦 在 这 吠叫 的 狗 和 洒了 血 ,

你这以犬吠和流血为乐的人啊！

[hu:] [ɪn][ðə; ði][mɪdst][ʌv; əv] [ʃeɪdz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [tu:mz] ;
who **wanderest** **in** **the** **midst** **of** **shades** **among** **the** **tombs** **;**
WHO 流浪者 在 这 中间 的 色调 之中 这 陵墓 ;

在坟墓间的阴影中徘徊的人；

[huː] ['lɔːŋgɪst] [fɔːr; fər] [blʌd] [ænd; ənd] [brɪŋ] ['terər] [tuː; tə] ['mɔːtəlz] , [gɔːrdʒ] , ['mɔːrmoʊ] ,

who	longest	for	blood	and	bringest	terror	to	mortals	,	Gorge	,	Mormo	,
WHO	最长	为了	血	和	最	恐怖	到	凡人	,	峡谷	,	莫尔莫	,

['θaʊz(ə)nd] - [feɪst] [muːn] ,

thousand	-	faced	moon	,
千	-	面对	月亮	,

嗜血成性，给凡人带来恐惧之人，戈尔格，莫尔莫，千面月，

[lʊk] ['feivərəbli][ɑːn]['aʊər; ɑːr]['sækrɪfaɪsɪz] !

look	favorably	on	our	sacrifices	!
看	有利	在	我们的	牺牲	!

请对我们的牺牲给予肯定!

" [wen] [hiː; hi] [riːd] [ðɪs] [hiː; hi] ['ʃʌdəd] ,

"	When	he	read	this	he	shuddered	,
"	什么时候	他	读	这	他	颤抖	,

“他读到这段话时，不禁打了个寒颤。”

[ænd; ənd] [θɔːt] ['veɪgli] [ʌv; əv][ðə; ði] [krækt] [beɪs] ['ɔːrgən] - [noʊts] [hiː; hi] ['fænsɪd] [hiː; hi][hæd; həd]

and	thought	vaguely	of	the	cracked	bass	organ	-	notes	he	fancied	he	had
和	想法	依稀	的	这	裂纹	低音	器官	-	笔记	他	幻想	他	有

[hɜːrd] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ɑːn]['sɜːrt(ə)n] [naɪts] .

heard	beneath	the	church	on	certain	nights	.
听到	下面	这	教会	在	肯定	夜晚	.

他隐约想起在某些夜晚，他似乎在教堂下面听到的那种破音的低音管风琴声。

[hiː; hi] ['ʃʌdəd] [ə'gen] [æt; ət][ðə; ði] [rʌst] [ə'raʊnd] [ðə; ði][rɪm][ʌv; əv][ə; eɪ]['met(ə)l]['beɪs(ə)n] [wɪtʃ]

He	shuddered	again	at	the	rust	around	the	rim	of	a	metal	basin	which
他	颤抖	再次	在	这	锈	大约	这	轮缘	的	一个	金属	盆地	哪个

[stʊd] [ɑːn][ðə; ði]['ɔːltər] ,

stood	on	the	altar	,
站立	在	这	坛	,

他看着祭坛上金属盆边缘的锈迹，又一次打了个寒颤。

[ænd; ənd] [pɔːzd] ['nɜːrvəsli] [wen] [hɪz; ɪz]['nɒstrəlz] [siːmd] [tuː; tə] [dɪ'tekt] [ə; eɪ] ['kjʊriəs] [ænd; ənd]

and	paused	nervously	when	his	nostrils	seemed	to	detect	a	curious	and
和	暂停	紧张地	什么时候	他的	鼻孔	似乎	到	探测	一个	好奇的	和

['gæstli] [stentʃ] [frʌm; frəm] ['sʌmwer] [ɪn][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] .

ghastly	stench	from	somewhere	in	the	neighborhood	.
阴森	恶臭	从	某处	在	这	邻里	.

当他似乎嗅到附近某个地方传来一股奇怪而可怕的恶臭时，他紧张地停了下来。

[ðæt] ['ɔːrgən] ['meməri] ['hɔːntɪd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi] [iks'plɔːd] [ðə; ði] ['beɪsmənt] [wɪð; wɪθ]

That	organ	memory	haunted	him	,	and	he	explored	the	basement	with
那	器官	记忆	闹鬼的	他	,	和	他	探索	这	地下室	和

[pər'tɪkjələr] [ˌæsɪ'duːəti] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][left] .

particular	assiduity	before	he	left	.
特别的	勤奋	前	他	左边	.

那段关于管风琴的记忆一直萦绕在他心头，离开之前，他格外仔细地探索了地下室。

[ðə; ði] [pleɪs] [wʌz; wəz] ['veri] ['heɪtfl] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ; [jet] ['æftər][ɔːl] ,

The	place	was	very	hateful	to	him	;	yet	after	all	,
这	地方	曾是	非常	可恶	到	他	;	然而	后	全部	,

他非常厌恶这个地方；然而，最终，

[wɜːr; wər][ðə; ði] ['blæsfəməs] ['pænlz] [ænd; ənd] [ɪnsk'rɪpʃnz] [mɔːr] [ðæn; ðən] [mɪr] ['kruːdɪtɪ]

were	the	blasphemous	panels	and	inscriptions	more	than	mere	crudities
是	这	亵渎神明	面板	和	铭文	更多的	比	仅仅	粗俗

['pɜːpɪˌtreɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] ['ɪgnərənt] ?

perpetrated	by	the	ignorant	?
实施	经过	这	无知	?

这些亵渎神明的石板和铭文仅仅是无知者所犯下的粗俗之举吗?

[baɪ][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv] [saɪdəmz] ['wedɪŋ] [ðə; ði] ['kɪdnæpɪŋ] [ˌepɪ'demɪk][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ]

By	the	time	of	Suydam's	wedding	the	kidnapping	epidemic	had	become	a
经过	这	时间	的	苏伊丹的	婚礼	这	绑架	流行性	有	变得	一个

['pɑːpjələr] ['nuːzpeɪpər] ['skænd(ə)l] .

popular	newspaper	scandal	.
受欢迎的	报纸	丑闻	.

苏伊丹结婚时，绑架案频发，已成为报纸上热议的丑闻。

[moʊst][ʌv; əv][ðə; ði]['vɪktəms][wɜːr; wər] [jʌŋ] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv][ðə; ði] ['loʊɪst] ['klæsɪz] ,

Most	of	the	victims	were	young	children	of	the	lowest	classes	,
最多	的	这	受害者	是	年轻的	孩子们	的	这	最低	课程	,

大部分受害者是来自社会底层阶级的幼童。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ɪn'kriːsɪŋ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [dɪsə'pɪərənsɪz] [hæd; həd] [wɜːrkt] [ʌp][ə; eɪ] ['sentɪmənt]

but	the	increasing	number	of	disappearances	had	worked	up	a	sentiment
但	这	增加	数字	的	失踪	有	工作	向上	一个	情绪

[ʌv; əv][ðə; ði]['strɔːŋɪst; 'strɔːŋgəst]['fjʊri] .

of	the	strongest	fury	.
的	这	最强	愤怒	.

但失踪人数的不断增加激起了民众最强烈的愤怒情绪。

['dʒɝːnəlz] ['klæməd] [fɔːr; fər]['ækʃ(ə)n][frʌm; frəm][ðə; ði] [pə'liːs] ,

Journals	clamored	for	action	from	the	police	,
期刊	喧闹	为了	行动	从	这	警察	,

各大报刊纷纷呼吁警方采取行动，

[ænd; ənd][wʌns] [mɔːr] [ðə; ði] ['bʌtlər] [striːt] ['steɪʃ(ə)n] [sent] [ɪts] [men] ['oʊvər] [red] [hʊk] [fɔːr; fər] [kluːz] ,

and	once	more	the	Butler	Street	station	sent	its	men	over	Red	Hook	for	clues	,
和	一次	更多的	这	巴特勒	街道	车站	发送	它是	男人	超过	红色的	钩	为了	线索	,

于是，巴特勒街警局再次派人前往红钩区搜寻线索。

[dis'kʌvəriz] , [ænd; ənd]['krɪmənəlz] .

discoveries	,	and	criminals	.
发现	,	和	罪犯	.

发现，以及罪犯。

[mə'loʊn][wʌz; wəz][glæd][tuː; tə][biː; bi][ɑːn][ðə; ði][treɪl] [ə'gen] ,

Malone	was	glad	to	be	on	the	trail	again	,
马龙	曾是	高兴的	到	是	在	这	踪迹	再次	,

马龙很高兴能再次踏上征程。

[ænd; ənd] [tʊk] [praɪd] [ɪn][ə; eɪ][reɪd][ɑːn][wʌn][ʌv; əv] [saɪdəmz] ['pɑːkə] [pleɪs] ['haʊzɪz] .

and	took	pride	in	a	raid	on	one	of	Suydam's	Parker	Place	houses	.
和	采取	自豪	在	一个	袭击	在	一	的	苏伊丹的	帕克	地方	房屋	.

并对突袭苏伊丹在帕克广场的一处房产感到自豪。

[ðer; ðər] , [ɪn'diːd] , [noʊ]['stoʊlən][tʃaɪld][wʌz; wəz] [faʊnd] ,

There	,	indeed	,	no	stolen	child	was	found	,
那里	,	的确	,	不	被盗	孩子	曾是	成立	,

事实上，那里并没有找到被偷走的孩子。

[dɪ'spaɪt] [ðə; ði][teɪlz; 'teɪˌliz][ʌv; əv] [skriːmz] [ænd; ənd][ðə; ði] [red] [sæʃ] [pɪkt] [ʌp][ɪn][ðə; ði]['ɛəriəwei] ;

despite	the	tales	of	screams	and	the	red	sash	picked	up	in	the	areaway	;
尽管	这	故事	的	尖叫	和	这	红色的	窗扇	挑选	向上	在	这	远方	;

尽管有关于尖叫声和在逃亡途中捡到的红色腰带的传闻；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['peintiŋz] [ænd; ənd] [rʌf] [ɪnsk'rɪpʃnz] [ɑːn][ðə; ði] ['piːlɪŋ] [wɔːlz] [ʌv; əv][moʊst][ʌv; əv]

but	the	paintings	and	rough	inscriptions	on	the	peeling	walls	of	most	of
但	这	绘画	和	粗糙的	铭文	在	这	剥落	墙壁	的	最多	的

[ðə; ði][ruːmz; rʊmz] ,

the	rooms	,
这	房间	,

但是，大多数房间斑驳的墙壁上都有绘画和粗糙的铭文，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['prɪmətɪv] ['kemɪk(ə)l] ['læbrətɔ:ri] [ɪn][ðə; ði]['ætɪk] ,

and	the	primitive	chemical	laboratory	in	the	attic	,
和	这	原始	化学	实验室	在	这	阁楼	,

还有阁楼里那间简陋的化学实验室，

[ɔ:l] [helpt] [tu:; tə] [kən'vɪns] [ðə; ði] [dɪ'tektɪv] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][ɑ:n][ðə; ði] [træk] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [trə'mendəs] .

all	helped	to	convince	the	detective	that	he	was	on	the	track	of	something	tremendous	.
全部	帮助	到	说服	这	侦探	那	他	曾是	在	这	追踪	的	某物	巨大的	.

这一切都让侦探确信，他正在追踪一件意义非凡的事情。

[ðə; ði] ['peintiŋz] [wɜ:r; wər] [ə'pɔ:lɪŋ] — ['hɪdiəs] ['mɒnstəz] [ʌv; əv] ['evri] [ʃeɪp] [ænd; ənd][saɪz] ,

The	paintings	were	appalling	—	hideous	monsters	of	every	shape	and	size	,
这	绘画	是	令人震惊	—	可怕	怪物	的	每一个	形状	和	尺寸	,

这些画作令人毛骨悚然——各种形状和大小的丑陋怪物，

[ænd; ənd] ['pærədi:z] [ɑ:n]['hju:mən]['aʊtˌlaɪnz] [wɪtʃ] ['kænɑ:t][bi:; bi] [dɪ'skraɪbd] .

and	parodies	on	human	outlines	which	cannot	be	described	.
和	戏仿	在	人类	概述	哪个	不能	是	描述	.

以及对无法描述的人体轮廓的戏仿。

[ðə; ði] ['raɪtɪŋ] [wʌz; wəz][ɪn] [red] , [ænd; ənd] ['verid] [frʌm; frəm]['ærəbɪk][tu:; tə] [gri:k] , ['roʊmən] , [ænd; ənd] ['hi:bru:] ['letərz] .

The	writing	was	in	red	,	and	varied	from	Arabic	to	Greek	,	Roman	,	and	Hebrew	letters	.
这	写作	曾是	在	红色的	,	和	多种多样	从	阿拉伯	到	希腊语	,	罗马	,	和	希伯来语	信件	.

上面的字是用红色写的，字体包括阿拉伯字母、希腊字母、罗马字母和希伯来字母。

[mə'loʊn][kʊd; kəd][nɑ:t] [ri:d] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] , [bʌt; bət] [wʌt] [hi:; hi][dɪd] [dɪ'saɪfər] [wʌz; wəz] [pɔ:r'tentəs] [ænd; ənd][ˌkæbə'lɪstɪk] [ɪ'nʌf] .

Malone	could	not	read	much	of	it	,	but	what	he	did	decipher	was	portentous	and	cabalistic	enough	.
马龙	可以	不是	读	很多	的	它	,	但	什么	他	做过	解码	曾是	不祥的	和	神秘主义	足够的	.

马龙看不懂其中的大部分内容，但他破译出来的部分却充满了不祥之兆和神秘色彩。

[wʌn] ['fri:kwəntli] [rɪ'pi:tɪd] ['mɑ:toʊ][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] ['hɛbrəˌaɪzd] [ˌhelɪ'nɪstɪk] [gri:k] ,

One	frequently	repeated	motto	was	in	a	sort	of	Hebraized	Hellenistic	Greek	,
一	频繁地	重复	座右铭	曾是	在	一个	种类	的	希伯来化	希腊化时期	希腊语	,

其中一句经常出现的格言是用一种希伯来化的希腊化希腊语写成的，

[ænd; ənd] [sə'dʒestɪd] [ðə; ði][moʊst]['terəb(ə)l]['di:mən] - [ˌi:voʊ'keɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌælɪg'zændriən] ['dekədəns] :

and	suggested	the	most	terrible	demon	-	evocations	of	the	Alexandrian	decadence	:
和	建议	这	最多	糟糕的	恶魔	-	唤起	的	这	亚历山大	颓废	:

并暗示了亚历山大颓废时期最可怕的恶魔召唤术：

[hel] .

HEL	.
帮助	.

赫尔。

- .

HELOYM	.
-	.

HELOYM。

[sʌðɝ] .
SOTHER .
索瑟 .

母亲。

- .
EMMANVEL .
- .

埃曼维尔。

- .
SABOATH .
- .

萨博阿斯。

['æglə] .
AGLA .
格拉 .

AGLA。

- .
TETRAGRAMMATION .
- .

四字神名。

- .
AGYROS .
- .

陀螺。

- .
OTHEOS .
- .

奥西奥斯。

[ɪʃɪroʊz] .
ISCHYROS .
伊斯基罗斯 .

伊希罗斯。

[ɑːθənɑːtoʊs] .
ATHANATOS .
阿塔纳托斯 .

阿塔纳托斯。

- .
IEHOVA .
- .

IEHOVA。

[ˌvi 'e] .
VA .
退伍军人事务部 .

弗吉尼亚州。

[ədoʊnəl] .
ADONAL .
阿多纳尔 .

阿多纳尔。

['seɪdi] . - .
SADY . **HOMOVSION** .
悲伤 . - .

悲伤。同性恋。

[mə'saɪəs] .
MESSIAS **.**
弥赛亚 .

弥赛亚。

- .
ESCHEREHEYE **.**
- .

埃舍雷海耶。

['sɜ:rkl] [ænd; ənd] ['pentəgræm] [lu:md] [ɑ:n] ['evri] [hænd] ,
Circles **and** **pentagrams** **loomed** **on** **every** **hand** **,**
界 和 五角星 迫近 在 每一个 手 ,

圆圈和五角星在各处若隐若现。

[ænd; ənd][toʊld] [ɪn'du:bɪtəbli] [ʌv; əv][ðə; ði][streɪndʒ] [bɪ'li:fs] [ænd; ənd][ˌæspɝ'eɪʃənz][ʌv; əv] [ðoʊz] [hu:]
and **told** **indubitably** **of** **the** **strange** **beliefs** **and** **aspirations** **of** **those** **who**
和 讲述 无疑 的 这 奇怪的 信仰 和 抱负 的 那些 WHO
[dwelt] [soʊ]['skwɑ:lɪdli] [hɪr] .
dwelt **so** **squalidly** **here** **.**
居住 所以 肮脏地 这里 .

并无可辩驳地讲述了那些居住在此地肮脏不堪的人们的奇怪信仰和抱负。

[ɪn][ðə; ði] ['selər] , [haʊ'evər] ,
In **the** **cellar** **,** **however** **,**
在 这 地窖 , 然而 ,

然而，在地下室里，

[ðə; ði]['streɪndʒɪst] [θɪŋ] [wʌz; wəz] [faʊnd] — [ə; eɪ][paɪl][ʌv; əv]['dʒenjuɪn][goʊld]['ɪŋgəts] ['kʌvərd] ['kerləsli]
the **strangest** **thing** **was** **found** **—** **a** **pile** **of** **genuine** **gold** **ingots** **covered** **carelessly**
这 最奇怪的 事物 曾是 成立 — 一个 桩 的 真的 金子 锭 涵盖 粗心大意
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pi:s] [ʌv; əv]['bɜ:rlæp] ,
with **a** **piece** **of** **burlap** **,**
和 一个 片 的 粗麻布 ,

最奇怪的发现是——一堆真金锭，随意地用一块粗麻布盖着。

[ænd; ənd] ['berɪŋ] [ə'pɑ:n][ðer; ðər] ['ʃaɪnɪŋ] ['sɜ:fəsəz, 'sɝ:fəsɪz][ðə; ði] [seɪm] [wɪrd] [ˌhaɪərə'glɪfɪks] [wɪtʃ]
and **bearing** **upon** **their** **shining** **surfaces** **the** **same** **weird** **hieroglyphics** **which**
和 轴承 之上 他们的 灼灼 表面 这 相同的 诡异的 象形文字 哪个
['ɔ:lsoʊ] [ə'dɔrnd] [ðə; ði] [wɔ:lz] .
also **adorned** **the** **walls** **.**
还 装饰 这 墙壁 .

它们闪亮的表面上刻着与墙壁上相同的奇异象形文字。

['dʊrɪŋ] [ðɪs] [reɪd][ðə; ði] [pə'li:s] [ɪn'kaʊntər] ['oʊnli][ə; eɪ] ['pæsɪv] [rɪ'zɪstəns] [frʌm; frəm][ðə; ði]
During **this** **raid** **the** **police** **encountered** **only** **a** **passive** **resistance** **from** **the**
期间 这 袭击 这 警察 遭遇 仅有的 一个 被动的 反抗 从 这
['skwɪntɪŋ] [ˌɔ:ri'entəlz] [ðæt] [swɔ:md] [frʌm; frəm] ['evri] [dɔ:r] .
squinting **Orientals** **that** **swarmed** **from** **every** **door** **.**
眯眼 东方人 那 蜂拥而至 从 每一个 门 .

在这次突袭中，警方只遇到了眯着眼睛从各个门口涌出来的东方人的消极抵抗。

['faɪndɪŋ] ['nʌθɪŋ] ['reləvənt] , [ðeɪ] [hæd; həd][tu:; tə] [li:v] [ɔ:l][æz; əz][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ;
Finding **nothing** **relevant** **,** **they** **had** **to** **leave** **all** **as** **it** **was** **;**
寻找 没有什么 相关的 , 他们 有 到 离开 全部 作为 它 曾是 ;

他们没有找到任何相关的东西，只好维持现状；

[bʌt; bət][ðə; ði]['pri:sɪŋkt] ['kæptɪn] [roʊt] ['saɪdəm] [ə; eɪ][noʊt] ,
but **the** **precinct** **captain** **wrote** **Suydam** **a** **note** **,**
但 这 辖区 队长 写道 苏伊丹 一个 笔记 ,

但警长给苏伊丹写了一张便条，

[əd'vaɪzɪŋ] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [lʊk] ['kloʊsli] [tu:; tə][ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['tenənts] ,

advising	**him**	**to**	**look**	**closely**	**to**	**the**	**character**	**of**	**his**	**tenants**	**,**
建议	他	到	看	密切	到	这	特点	的	他的	租户	,

建议他仔细考察房客的品行。

[ænd; ənd] [ɪn] [vju:] [ʌv; əv][ðə; ði] ['groʊɪŋ] ['pʌblɪk]['klæmər] .

and	**protegés**	**in**	**view**	**of**	**the**	**growing**	**public**	**clamor**	**.**
和	受庇护者	在	看法	的	这	生长	民众	叫嚣	.

鉴于公众呼声日益高涨，以及对门徒的提携。

[vi:]

V

V

∨

[ðen] [keɪm] [ðə; ði][dʒu:n] ['wedɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] [sen'seɪʃ(ə)n] ;

Then	**came**	**the**	**June**	**wedding**	**and**	**the**	**great**	**sensation**	**;**
然后	来了	这	六月	婚礼	和	这	伟大的	感觉	;

然后，六月的婚礼和巨大的轰动发生了;

['flæt,bʊʃ] [wʌz; wəz] [geɪ] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['aʊər] [ə'baʊt] [haɪ] [nu:n] ,

Flatbush	**was**	**gay**	**for**	**the**	**hour**	**about**	**high**	**noon**	**,**
弗拉特布什	曾是	同性恋	为了	这	小时	关于	高的	中午	,

弗拉特布什在正午时分那一个小时气氛很欢乐。

[ænd; ənd] ['moʊtɝz] [θrɔŋd] [ðə; ði] [stri:t] [nɪr] [ðə; ði][oʊld] [dʌtʃ] [tʃɜ:rtʃ] [wer] [æn; ən]

and	**pennanted**	**motors**	**thronged**	**the**	**street**	**near**	**the**	**old**	**Dutch**	**church**	**where**	**an**
和	带旗的	电机	熙熙攘攘	这	街道	靠近	这	老的	荷兰语	教会	在哪里	一个

['ɔ:nɪŋ] [stretʃt] [frʌm; frəm] [dɔ:r] [tu:; tə] ['haɪweɪ] .

awning	**stretched**	**from**	**door**	**to**	**highway**	**.**
棚	拉伸	从	门	到	公路	.

街道上挤满了挂着旗帜的汽车，靠近古老的荷兰教堂，教堂门口到公路之间搭起了遮阳篷。

[noʊ]['loʊk(ə)l] [ɪ'vent] ['evər] [sə'pɑ:st] [ðə; ði] ['saɪdəm] - ['gɛrɪtsən] ['nʌpʃlz] [ɪn][toʊn][ænd; ənd] [skeɪl] ,

No	**local**	**event**	**ever**	**surpassed**	**the**	**Suydam**	**-**	**Gerritsen**	**nuptials**	**in**	**tone**	**and**	**scale**	**,**
不	当地的	事件	曾经	超越	这	苏伊丹	-	格里特森	婚礼	在	语气	和	规模	,

当地没有任何活动在格调和规模上能超越苏伊丹-格里特森的婚礼。

[ænd; ənd][ðə; ði]['pɑ:rti] [wɪtʃ] ['eskɔ:tid] [ðə; ði][braɪd][ænd; ənd] [gru:m] [tu:; tə][ðə; ði]['kju:nɜ-d] [pɪr]

and	**the**	**party**	**which**	**escorted**	**the**	**bride**	**and**	**groom**	**to**	**the**	**Cunard**	**pier**
和	这	派对	哪个	护送	这	新娘	和	新郎	到	这	冠达邮轮	码头

[wʌz; wəz] ,

was	**,**
曾是	,

护送新郎新娘前往冠达邮轮码头的队伍是:

[ɪf] [nɑ:t][ɪg'zæktli][ðə; ði]['smɑ:rtəst] , [æt; ət] [li:st] [ə; eɪ]['sɑ:lɪd][peɪdʒ][frʌm; frəm][ðə; ði]['soʊʃ(ə)l]['redʒɪstər] !

if	**not**	**exactly**	**the**	**smartest**	**,**	**at**	**least**	**a**	**solid**	**page**	**from**	**the**	**Social**	**Register**	**!**
如果	不是	确切地	这	最聪明的	,	在	至少	一个	坚硬的	页	从	这	社会的	登记	!

即使不是最聪明的，至少也是社交名流中的佼佼者!

[æt; ət][faɪv][ə'klɔk, əu-] [ə'dju:z] [wʌz; wəz] [weɪvd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['pɑ:ndərəs] ['laɪnər] [edʒd] [ə'weɪ]

At	**5**	**o'clock**	**adieux**	**was**	**waved**	**,**	**and**	**the**	**ponderous**	**liner**	**edged**	**away**
在	5	点钟	再见	曾是	挥手	,	和	这	沉重的	衬垫	边缘	离开

[frʌm; frəm][ðə; ði] [lɔ:ŋ] [pɪr] ,

from	**the**	**long**	**pier**	**,**
从	这	长的	码头	,

五点钟时分，人们挥手告别，笨重的客轮缓缓驶离了长长的码头。

['sloʊli] [tɜ:rnd] [ɪts] [noʊz] ['si:wərd] , [dɪ'skɑ:rdɪd][ɪts] [tʌg] ,

slowly	**turned**	**its**	**nose**	**seaward**	**,**	**discarded**	**its**	**tug**	**,**
缓慢地	转向	它是	鼻子	向海	,	丢弃	它是	拖船	,

缓缓地将船头转向大海，抛弃了拖曳物。

[ænd; ənd] ['hedɪd] [fɔːr; fər] ['waɪdnɪŋ] ['wɔːtər]['speɪsɪz] [ðæt] [led][tuː; tə][oʊld][wɜːrld] ['wʌndɝz] .

and	headed	for	widening	water	spaces	that	led	to	Old	World	wonders	.
和	标题	为了	扩大	水	空间	那	引领	到	老的	世界	奇迹	.

并朝着越来越开阔的水域前进，那里通往旧世界的奇观。

[baɪ] [naɪt] [ðə; ði]['aʊtər]['hɑːrbər][wʌz; wəz] [klɪrd] ,

By	night	the	outer	harbor	was	cleared	,
经过	夜晚	这	外	港口	曾是	已清除	,

夜幕降临后，外港已被清理干净。

[ænd; ənd] [leɪt] ['pæsndʒɝ] [wɑːtʃt] [ðə; ði][stɑːrz] ['twɪŋklɪŋ] [ə'bʌv] [æn; ən] [ˌʌnpə'luːtɪd] ['oʊʃ(ə)n] .

and	late	passengers	watched	the	stars	twinkling	above	an	unpolluted	ocean	.
和	晚的	乘客	观看	这	明星	闪烁	多于	一个	未受污染的	海洋	.

晚点的乘客们欣赏着繁星在未受污染的海洋上闪烁。

['weðər] [ðə; ði][træmp] ['stiːmər] [ɔːr][ðə; ði] [skriːm] [wʌz; wəz][fɜːrst][tuː; tə][geɪn] [ə'tenʃ(ə)n] , [noʊ][wʌn]

Whether	the	tramp	steamer	or	the	scream	was	first	to	gain	attention	,	no	one
无论	这	流浪汉	汽船	或者	这	尖叫	曾是	第一的	到	获得	注意力	,	不	一

[kæn; kən] [seɪ] .

can	say	.
能	说	.

究竟是流浪汉蒸汽船先引起人们的注意，还是尖叫声先引起人们的注意，恐怕无人知晓。

['prɑːbəbli] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ˌsaɪm(ə)l'teɪniəs] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ʌv; əv][noʊ][juːz][tuː; tə]['kælkjuleɪt] .

Probably	they	were	simultaneous	,	but	it	is	of	no	use	to	calculate	.
大概	他们	是	同时	,	但	它	是	的	不	使用	到	计算	.

或许它们是同时发生的，但计算一下也无济于事。

[ðə; ði] [skriːm] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['saɪdəm] ['steɪtruːmˌsteɪtrʊm] ,

The	scream	came	from	the	Suydam	stateroom	,
这	尖叫	来了	从	这	苏伊丹	客舱	,

尖叫声是从苏伊丹号的船舱里传出来的。

[ænd; ənd][ðə; ði]['seɪlər] [huː] [broʊk] [daʊn] [ðə; ði] [dɔːr] [kʊd; kəd][pər'hæps][hæv; həv][toʊld] ['fraɪtf(ə)l]

and	the	sailor	who	broke	down	the	door	could	perhaps	have	told	frightful
和	这	水手	WHO	打破	向下	这	门	可以	也许	有	讲述	可怕

[θɪŋz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt][ˌfɔːrθ'wɪθ; ˌfɔːrθ'wɪð] [gɔːn] [kəm'pliːtli] [mæd] — [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ,

things	if	he	had	not	forthwith	gone	completely	mad	—	as	it	is	,
事物	如果	他	有	不是	立即	已消失	完全地	疯狂的	—	作为	它	是	,

而那个破门而入的水手，如果不是立刻彻底疯了，或许会说出一些可怕的事情——但事实并非如此。

[hiː; hi] [ʃriːkt] [mɔːr] ['laʊdli] [ðæn; ðən][ðə; ði][fɜːrst]['vɪktəms] ,

he	shrieked	more	loudly	than	the	first	victims	,
他	尖叫	更多的	高声	比	这	第一的	受害者	,

他的尖叫声比第一批受害者还要大。

[ænd; ənd] [ˌðer'æftər] [ræn] ['sɪmpərɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði]['ves(ə)l] [tɪl] [kɔːt] [ænd; ənd][pʊt][ɪn]['aɪərnz] .

and	thereafter	ran	simpering	about	the	vessel	till	caught	and	put	in	irons	.
和	此后	跑	谄媚	关于	这	血管	直到	捕捉	和	放	在	熨斗	.

之后，她一路傻笑着在船上跑来跑去，直到被抓获并戴上镣铐。

[ðə; ði] ['ʃɪps] ['dɑːktər] [huː] ['entərd] [ðə; ði]['steɪtruːmˌsteɪtrʊm][ænd; ənd] [tɜːrnd] [ɑːn][ðə; ði] [laɪts] [ə; eɪ]

The	ship's	doctor	who	entered	the	stateroom	and	turned	on	the	lights	a
这	船的	医生	WHO	进入	这	客舱	和	转向	在	这	灯	一个

['moʊmənt]['leɪtər][dɪd][nɑːt][goʊ][mæd] ,

moment	later	did	not	go	mad	,
片刻	之后	做过	不是	去	疯狂的	,

进入船舱并随后打开灯的船医并没有疯掉。

[bʌt; bət][toʊld]['noʊbɑːdi] [wʌt] [hiː; hi] [sɔː] [tɪl] ['æftərwərd] , [wen] [hiː; hi] [ˌkɔris'pɔndid] [wɪð; wɪθ]

but	told	nobody	what	he	saw	till	afterward	,	when	he	corresponded	with
但	讲述	无人	什么	他	锯	直到	之后	, 什么时候		他	对应	和

[mə'loʊn][ɪn] ['tʃɛpəʃɛt] .

Malone	in	Chepachet	.
马龙	在	切帕切特	.

但他直到后来才告诉别人他所看到的一切，当时他正在切帕切特与马龙通信。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['mɜːrdər] — [ˌstræŋgju'leɪʃ(ə)n] — [bʌt; bət][wʌn] [niːd] [nɑːt] [seɪ] [ðæt] [ðə; ðɪ] [klɔː] - [mɑːrk]

It	was	murder	—	strangulation	—	but	one	need	not	say	that	the	claw	-	mark
它	曾是	谋杀	一	勒死	一	但	一	需要	不是	说	那	这	爪	-	标记

[ɑːn]['mɪsɪz] . [saɪdəmz] [θroʊt] [kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [kʌm] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] [ɔːr]['eni]

on	Mrs	.	Suydam's	throat	could	not	have	come	from	her	husband's	or	any
在	太太	.	苏伊丹的	喉	可以	不是	有	来	从	她	丈夫的	或者	任何

['ʌðər] ['hjuːmən][hænd] ,

other	human	hand	,
其他	人类	手	,

这是一起谋杀案——勒死——但毋庸置疑，苏伊丹夫人喉咙上的爪痕不可能是她丈夫或其他任何人的手造成的。

[ɔːr] [ðæt] [ə'pɑːn][ðə; ðɪ] [waɪt] [wɔːl][ðer; ðər] ['flikəd] [fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt][ɪn] ['heɪtfl] [red] [ə; eɪ]

or	that	upon	the	white	wall	there	flickered	for	an	instant	in	hateful	red	a
或者	那	之上	这	白色的	墙	那里	闪烁	为了	一个	立即的	在	可恶	红色的	一个

['ledʒənd] [wɪtʃ] ,

legend	which	,
传奇	哪个	,

或者说，在白墙上，一瞬间闪烁着令人憎恶的红色，那是一段文字，

['leɪtər] ['kɑːpɪd] [frʌm; frəm] ['meməri] ,

later	copied	from	memory	,
之后	复制	从	记忆	,

后来凭记忆复制了下来

[siːmz] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] ['nʌθɪŋ] [les] [ðæn; ðən][ðə; ðɪ] ['fɪrsəm] [kæl'diː] ['letərz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]

seems	to	have	been	nothing	less	than	the	fearsome	Chaldee	letters	of	the
似乎	到	有	到过	没有什么	较少的	比	这	可怕的	迦勒底语	信件	的	这

[wɜːrd] " ['liliθ] .

word	"	LILITH	.
单词	"	莉莉丝	.

似乎正是可怕的迦勒底字母“LILITH”。

" [wʌn] [niːd] [nɑːt]['menʃ(ə)n] [ðiːz] [θɪŋz] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] ['vænɪʃt] [soʊ] ['kwɪkli] — [æz; əz][fɔːr; fər]

"	One	need	not	mention	these	things	because	they	vanished	so	quickly	—	as	for
"	一	需要	不是	提到	这些	事物	因为	他们	消失了	所以	迅速地	—	作为	为了

['saɪdəm] ,

Suydam	,
苏伊丹	,

“这些事无需赘述，因为它们消失得太快了——至于苏伊丹，

[wʌn][kʊd; kəd][æt; ət] [liːst] [bɑːr] ['ʌðər] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [ruːm] [ʌn'tɪl][wʌn] [nuː] [wʌt] [tuː; tə] [θɪŋk]

one	could	at	least	bar	others	from	the	room	until	one	knew	what	to	think
一	可以	在	至少	酒吧	其他的	从	这	房间	直到	一	知道	什么	到	思考

[wʌn'self] .

oneself	.
自己	.

至少可以把其他人拒之门外，直到自己想清楚该怎么想。

[ðə; ðɪ]['dɑːktər][hæz; həz] [dɪ'stɪŋktli] [ə'ʃʊrd] [mə'loʊn] [ðæt] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [siː] [ˌaɪ 'tiː] .

The	doctor	has	distinctly	assured	Malone	that	he	did	not	see	IT	.
这	医生	有	明显地	保证	马龙	那	他	做过	不是	看	它	.

医生明确向马龙保证，他没有看到它。

[ðə; ði]['oʊpən]['pɔːrthoʊl] , [dʒʌst] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [tɜːrnd] [ɑːn][ðə; ði] [laɪts] ,

The	open	porthole	,	just	before	he	turned	on	the	lights	,
这	打开	舷窗	,	只是	前	他	转向	在	这	灯	,

就在他打开灯之前，舷窗是开着的。

[wʌz; wəz] ['klaʊdɪd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['sekənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [ˌfɑːsfə'resns] ,

was	clouded	for	a	second	with	a	certain	phosphorescence	,
曾是	阴天	为了	一个	第二	和	一个	肯定	磷光	,

短暂地泛起了一层磷光，

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ðer; ðər] [siːmd] [tuː; tə]['ekoʊ][ɪn][ðə; ði] [naɪt] [ˌaʊt'saɪd][ðə; ði]

and	for	a	moment	there	seemed	to	echo	in	the	night	outside	the
和	为了	一个	片刻	那里	似乎	到	回声	在	这	夜晚	外部	这

[sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][ʌv; əv][ə; eɪ][feɪnt][ænd; ənd] ['helɪʃ] ['titərɪŋ] ;

suggestion	of	a	faint	and	hellish	tittering	;
建议	的	一个	头晕的	和	地狱般的	窃笑	;

一时间，夜空中似乎回荡着微弱而阴森的窃笑声；

[bʌt; bət][noʊ]['riːəl] ['aʊtlaɪn] [met][ðə; ði] [aɪ] .

but	no	real	outline	met	the	eye	.
但	不	真实的	大纲	遇见	这	眼睛	.

但肉眼却看不出什么清晰的轮廓。

[æz; əz] [pruːf] , [ðə; ði]['dɑːktər] [pɔɪnts] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [kən'tɪnjuːd] ['sænəti] .

As	proof	,	the	doctor	points	to	his	continued	sanity	.
作为	证明	,	这	医生	积分	到	他的	持续	理智	.

作为证明，医生指出他一直神志清醒。

[ðen] [ðə; ði][træmp] ['stiːmər] [kleɪmd] [ɔːl] [ə'tenʃ(ə)n] .

Then	the	tramp	steamer	claimed	all	attention	.
然后	这	流浪汉	汽船	声称	全部	注意力	.

随后，货轮吸引了所有人的注意力。

[ə; eɪ][boʊt] [pʊt] [ɔːf] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [hɔːrd] [ʌv; əv][swɔːt] ,

A	boat	put	off	,	and	a	horde	of	swart	,
一个	船	放	离开	,	和	一个	部落	的	斯沃特	,

一艘船搁浅了，还有一大群黑鬼，

['ɪnsələnt] ['rʌfiːənz] [ɪn]['ɑːfəsərz] - [dres] [swɔːmd] [ə'bɔːrd] [ðə; ði] [ˌtempə'rerəli] ['hɔːltɪd] [kə'nɑrdər] .

insolent	ruffians	in	officers	'	dress	swarmed	aboard	the	temporarily	halted	Cunarder	.
傲慢的	恶棍	在	警官	-	裙子	蜂拥而至	船上	这	暂时地	停止	冠达集团	.

一群穿着军官制服的无礼恶棍涌上了暂时停泊的冠达邮轮。

[ðeɪ] ['wɑːntɪd] ['saɪdəm] [ɔːr][hɪz; ɪz]['bɑːdi] — [ðeɪ] [hæd; həd] [noʊn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][trɪp] ,

They	wanted	Suydam	or	his	body	—	they	had	known	of	his	trip	,
他们	通缉	苏伊丹	或者	他的	身体	—	他们	有	已知	的	他的	旅行	,

他们想要苏伊丹或者他的尸体——他们早就知道他要去哪里。

[ænd; ənd][fɔːr; fər]['sɜːrt(ə)n]['riːz(ə)nz][wɜːr; wər] [ʃʊr] [hiː; hi] [wʊd] [daɪ] .

and	for	certain	reasons	were	sure	he	would	die	.
和	为了	肯定	原因	是	当然	他	会	死	.

出于某些原因，我们确信他会死。

[ðə; ði] ['kæptənz] [dek] [wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst][ə; eɪ][ˌpændə'moʊniəm] ; [fɔːr; fər][æt; ət][ðə; ði]['ɪnstənt] ,

The	captain's	deck	was	almost	a	pandemonium	;	for	at	the	instant	,
这	船长的	甲板	曾是	几乎	一个	混乱	;	为了	在	这	立即的	,

船长室里几乎一片混乱；因为就在那一瞬间，

[bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['dɑːktɚz] [rɪ'pɔːrt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['steɪtruːm,'steɪtrʊm] [ænd; ənd] [ðə; ði] [dɪ'mændz] [ʌv; əv]

between	the	doctor's	report	from	the	stateroom	and	the	demands	of
之间	这	医生的	报告	从	这	客舱	和	这	需求	的

[ðə; ði] [men] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [træmp] ,

the	men	from	the	tramp	,
这	男人	从	这	流浪汉	,

医生从船舱里发来的报告和流浪汉们的要求之间，

[nɑːt] ['iːv(ə)n] [ðə; ði] ['waɪzɪst] [ænd; ənd] ['grævəst] ['siːmən] [kʊd; kəd] [θɪŋk] [wʌt] [tuː; tə] [duː] .

not	even	the	wisest	and	gravest	seaman	could	think	what	to	do	.
不是	甚至	这	最明智的	和	最严重的	水手	可以	思考	什么	到	做	.

即使是最睿智、最沉稳的水手也想不出该怎么办。

['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] ['liːdər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['vɪzɪtɪŋ] ['mærɪnəz] , [æn; ən] ['ærəb] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['heitfəli]

Suddenly	the	leader	of	the	visiting	mariners	,	an	Arab	with	a	hatefully
突然	这	领导者	的	这	访问	水手们	,	一个	阿拉伯	和	一个	可恨地

['niːgrɔid] [maʊθ] ,

negroid	mouth	,
黑人	嘴	,

突然，来访水手的领头人，一个有着令人憎恶的黑人式嘴巴的阿拉伯人，

[pʊld] [fɔːrθ] [ə; eɪ] ['dɜːrti] , ['krʌmpld] ['peɪpər] [ænd; ənd] ['hændɪd] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kæptɪn] .

pulled	forth	a	dirty	,	crumpled	paper	and	handed	it	to	the	captain	.
拉	前进	一个	肮脏的	,	皱巴巴的	纸	和	递交	它	到	这	队长	.

他掏出一张又脏又皱的纸，递给了船长。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [saɪnd] [baɪ] ['rɑːbərt] ['saɪdəm] , [ænd; ənd] [bɔːr] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [ɑːd] ['mesɪdʒ] :

It	was	signed	by	Robert	Suydam	,	and	bore	the	following	odd	message	:
它	曾是	签名	经过	罗伯特	苏伊丹	,	和	钻孔	这	下列的	奇怪的	信息	:

签名者是罗伯特·苏伊丹，上面写着以下奇怪的信息：

[ɪn] [keɪs] [ʌv; əv] ['sʌd(ə)n] [ɔːr] [ˌʌnɪk'spektɪd] ['æksɪdənt] [ɔːr] [deθ] [ɑːn] [maɪ] [pɑːrt] ,

In	case	of	sudden	or	unexpected	accident	or	death	on	my	part	,
在	案件	的	突然	或者	意外	事故	或者	死亡	在	我的	部分	,

万一我本人发生突发或意外事故或死亡，

[pliːz] [dɪ'lɪvər] [ˌem 'iː] [ɔːr] [maɪ] ['bɑːdi] [ʌn'kwestʃənɪŋli] ['ɪntuː] [ðə; ði] [hændz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['berər]

please	deliver	me	or	my	body	unquestioningly	into	the	hands	of	the	bearer
请	递送	我	或者	我的	身体	毫不质疑地	进入	这	双手	的	这	持有人

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [ə'soʊsieɪts; ə'soʊʃieɪts] .

and	his	associates	.
和	他的	同事	.

请毫不犹豫地将我或我的遗体交给押运人及其同伙。

['evriθɪŋ] , [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [pər'hæps] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] , [dɪ'pendz] [ɑːn] ['æbsəluːt] [kəm'plaɪəns] .

Everything	,	for	me	,	and	perhaps	for	you	,	depends	on	absolute	compliance	.
一切	,	为了	我	,	和	也许	为了	你	,	取决于	在	绝对	遵守	.

对我而言，或许对你而言，一切都取决于绝对服从。

[ˌeksplə'neɪʃənz] [kæn; kən] [kʌm] ['leɪtər] — [duː] [nɑːt] [feɪl] [ˌem 'iː] [naʊ] .

Explanations	can	come	later	—	do	not	fail	me	now	.
解释	能	来	之后	—	做	不是	失败	我	现在	.

解释可以以后再说——现在别让我失望。

['rɑːbərt] ['saɪdəm] .

Robert	Suydam	.
罗伯特	苏伊丹	.

罗伯特·苏伊丹。

['kæptɪn] [ænd; ənd]['dɑːktər] [lʊkt] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] , [ænd; ənd][ðə; ði]['lætər] ['wɪspəd] ['sʌmθɪŋ]

Captain	and	doctor	looked	at	each	other	,	and	the	latter	whispered	something
队长	和	医生	看起来	在	每个	其他	,	和	这	后者	低声说道	某物

[tuː; tə][ðə; ði]['fɔːrmər] .

to	the	former	.
到	这	以前的	.

船长和医生对视了一眼，医生低声对船长说了些什么。

['faɪnəli] [ðeɪ] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] ['ræðər] ['helpləsli] [ænd; ənd][led][ðə; ði] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] ['saɪdəm]

Finally	they	nodded	rather	helplessly	and	led	the	way	to	the	Suydam
最后	他们	点头	相当	无助地	和	引领	这	方式	到	这	苏伊丹

['steɪtruːmˌ'steɪtrʊm] .

stateroom	.
客舱	.

最后，他们无奈地点了点头，带头前往苏伊丹的船舱。

[ðə; ði]['dɑːktər][də'rektɪd][ðə; ði] ['kæptənz] [glæns] [ə'weɪ] [æz; əz][hiː; hi] [ˌʌn'lɑːkt] [ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd]

The	doctor	directed	the	captain's	glance	away	as	he	unlocked	the	door	and
这	医生	指导	这	船长的	瞥一眼	离开	作为	他	已解锁	这	门	和

[əd'mɪtɪd] [ðə; ði][streɪndʒ] ['siːmən] ,

admitted	the	strange	seamen	,
承认	这	奇怪的	海员	,

医生一边打开门，让那些陌生的水手进来，一边巧妙地避开了船长的目光。

[nɔːr][dɪd][hiː; hi] [briːð] ['iːzəli] ,

nor	did	he	breathe	easily	,
也不	做过	他	呼吸	容易地	,

他呼吸也不顺畅。

[tɪl] [ðeɪ] [faɪld] [aʊt][wɪð; wɪθ][ðer; ðər]['bɜːrd(ə)n]['æftər][æn; ən] [ˌʌnə'kaʊntəbli] [lɔːŋ] ['pɪriəd] [ʌv; əv]

till	they	filed	out	with	their	burden	after	an	unaccountably	long	period	of
直到	他们	已提交	出去	和	他们的	负担	后	一个	无故	长的	时期	的

[ˌprepə'reɪʃ(ə)n] .

preparation	.
准备	.

直到他们经过一段莫名其妙的漫长准备期后，才带着他们的负担离开。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ræpt] [ɪn] ['bedɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [bɜːθs] ,

It	was	wrapped	in	bedding	from	the	berths	,
它	曾是	包装	在	寝具	从	这	泊位	,

它被裹在卧铺上的被褥里。

[ænd; ənd][ðə; ði]['dɑːktər][wʌz; wəz][glæd] [ðæt] [ðə; ði]['aʊtˌlaɪnz][wɜːr; wər][nɑːt] ['veri] [rɪ'viːlɪŋ] .

and	the	doctor	was	glad	that	the	outlines	were	not	very	revealing	.
和	这	医生	曾是	高兴的	那	这	概述	是	不是	非常	揭示	.

医生很高兴这些轮廓并不十分清晰。

['sʌmhaʊ] [ðə; ði][men][gɑːt][ðə; ði] [θɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði][saɪd][ænd; ənd] [ə'weɪ] [tuː; tə][ðer; ðər][træmp]

Somehow	the	men	got	the	thing	over	the	side	and	away	to	their	tramp
不知何故	这	男人	得到	这	事物	超过	这	边	和	离开	到	他们的	流浪汉

['stiːmər] [wɪ'ðaʊt] [ʌn'kʌvərɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

steamer	without	uncovering	it	.
汽船	没有	揭开	它	.

这些人设法把那东西搬到了他们的货轮上，而且没有把它揭开。

[ðə; ði] [kə'nɑrdər] ['stɑːrtɪd] [ə'gen] ,

The	Cunarder	started	again	,
这	冠达集团	开始	再次	,

冠达邮轮再次启航。

[ænd; ənd][ðə; ði]['dɑːktər][ænd; ənd] ['ʃɪps] ['ʌndərteɪkər] [sɔːt] [aʊt][ðə; ði] ['saɪdəm] ['steɪtruːm,'steɪtrʊm]

and	the	doctor	and	ship's	undertaker	sought	out	the	Suydam	stateroom
和	这	医生	和	船的	殡仪员	寻求	出去	这	苏伊丹	客舱

[tuː; tə][pər'fɔːrm] [wʌt] [læst] ['sɜːrvɪsɪz] [ðeɪ] [kʊd; kəd] .

to	perform	what	last	services	they	could	.
到	履行	什么	最后的	服务	他们	可以	.

医生和船上的殡仪员找到了苏伊丹号的船舱，为他做最后的服务。

[wʌns] [mɔːr] [ðə; ði] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [fɔːrst] [tuː; tə] ['retɪsns] [ænd; ənd]['iːv(ə)n][tuː; tə][men'dæsəti] ,

Once	more	the	physician	was	forced	to	reticence	and	even	to	mendacity	,
一次	更多的	这	医生	曾是	强制	到	沉默寡言	和	甚至	到	谎言	,

医生再次被迫保持沉默，甚至撒谎。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] ['helɪʃ] [θɪŋ] [hæd; həd] ['hæpənd] .

for	a	hellish	thing	had	happened	.
为了	一个	地狱般的	事物	有	发生	.

因为发生了一件可怕的事情。

[wen] [ðə; ði] ['ʌndərteɪkər] [æskt] [hɪm; ɪm] [waɪ] [hiː; hi][hæd; həd] [dreɪnd] [ɔːf] [ɔːl][ʌv; əv]['mɪsɪz] .

When	the	undertaker	asked	him	why	he	had	drained	off	all	of	Mrs	.
什么时候	这	殡仪员	问	他	为什么	他	有	排水	离开	全部	的	太太	.

[saɪdəmz] [blʌd] ,

Suydam's	blood	,
苏伊丹的	血	,

当殡仪员问他为什么把苏伊丹夫人的血全部放掉时，

[hiː; hi] [nɪ'glektɪd] [tuː; tə][ə'fɜːrm] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [dʌn] [soʊ] ;

he	neglected	to	affirm	that	he	had	not	done	so	;
他	被忽视的	到	确认	那	他	有	不是	完毕	所以	;

他却没有声明自己没有这样做；

[nɔːr][dɪd][hiː; hi] [pɔɪnt] [tuː; tə][ðə; ði]['veɪkənt]['bɑːt(ə)l] - ['speɪsɪz][ɑːn][ðə; ði] [ræk] ,

nor	did	he	point	to	the	vacant	bottle	-	spaces	on	the	rack	,
也不	做过	他	观点	到	这	空缺	瓶子	-	空间	在	这	架子	,

他也没有指着架子上空着的酒瓶位。

[ɔːr][tuː; tə][ðə; ði]['oʊdər][ɪn][ðə; ði][sɪŋk] [wɪtʃ] [ʃoʊd] [ðə; ði]['heɪsti][ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['bɔtlz] -

or	to	the	odor	in	the	sink	which	showed	the	hasty	disposition	of	the	bottles	'
或者	到	这	气味	在	这	下沉	哪个	显示	这	仓促	处置	的	这	瓶子	-

[ə'rɪdʒən(ə)l]['kɑːntents] .

original	contents	.
原来的	内容	.

或者说，水槽里的气味表明瓶子里的原有内容物被匆忙丢弃了。

[ðə; ði] ['pɑːkəts] [ʌv; əv] [ðoʊz] [men] — [ɪf] [men] [ðeɪ] [wɜːr; wər] — [hæd; həd] [bʌldʒd] ['dæmnəbli] [wen]

The	pockets	of	those	men	—	if	men	they	were	—	had	bulged	damnably	when
这	口袋	的	那些	男人	—	如果	男人	他们	是	—	有	鼓胀	该死的	什么时候

[ðeɪ] [left][ðə; ði] [ʃɪp] .

they	left	the	ship	.
他们	左边	这	船	.

那些人——如果他们真是男人的话——下船时口袋鼓鼓囊囊的。

[tuː] ['aʊərz]['leɪtər] ,

Two	hours	later	,
二	小时	之后	,

两小时后，

[ænd; ənd][ðə; ði][wɜːrld] [nuː] [baɪ]['reɪdioʊ][ɔːl] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːt] [tuː; tə] [noʊ] [ʌv; əv][ðə; ði]['hɔːrəb(ə)l]

and	the	world	knew	by	radio	all	that	it	ought	to	know	of	the	horrible
和	这	世界	知道	经过	收音机	全部	那	它	应该	到	知道	的	这	可怕

[ə'fer] .

affair	.
事务	.

全世界通过广播得知了这起可怕事件的所有真相。

['vaɪ, 'viː]

VI
六年级

六

[ðæt] [seɪm] [dʒuːn] ['iːvnɪŋ] , [wɪ'ðaʊt] ['hævɪŋ] [hɜːrd] [ə; eɪ][wɜːrd][frʌm; frəm][ðə; ði] [siː] ,

That	same	June	evening	,	without	having	heard	a	word	from	the	sea	,
那	相同的	六月	晚上	,	没有	拥有	听到	一个	单词	从	这	海	,

就在那个六月的傍晚，没有听到来自大海的任何消息，

[mə'loʊn][wʌz; wəz]['veri] ['bɪzi] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['æliz] [ʌv; əv] [red] [hʊk] .

Malone	was	very	busy	among	the	alleys	of	Red	Hook	.
马龙	曾是	非常	忙碌的	之中	这	小巷	的	红色的	钩	.

马龙在红钩区的巷子里非常忙碌。

[ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [stɜːr] [siːmd] [tuː; tə] ['pɜːrmieɪt] [ðə; ði] [pleɪs] ,

A	sudden	stir	seemed	to	permeate	the	place	,
一个	突然	搅拌	似乎	到	渗透	这	地方	,

一阵突如其来的骚动似乎弥漫了整个地方。

[ænd; ənd][æz; əz] [ɪf] [ə'praizd] [baɪ] " ['greɪpvaɪn] ['telɪgræf] " [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] ['sɪŋgjələr] ,

and	as	if	apprized	by	"	grapevine	telegraph	"	of	something	singular	,
和	作为	如果	已获知	经过	"	葡萄藤	电报	"	的	某物	单数	,

仿佛通过"小道消息"得知了某件奇事，

[ðə; ði]['denɪzənz] ['klʌstərd] [ɪk'spektəntli] [ə'raʊnd][ðə; ði] [dæns] - [hɔːl] [tʃɜːrtʃ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['haʊzɪz]

the	denizens	clustered	expectantly	around	the	dance	-	hall	church	and	the	houses
这	居民	聚类	满怀期待地	大约	这	舞蹈	-	大厅	教会	和	这	房屋

[ɪn] ['pɑːkə] [pleɪs] .

in	Parker	Place	.
在	帕克	地方	.

居民们满怀期待地聚集在舞厅教堂和帕克广场的房屋周围。

[θriː] ['tʃɪldrən] [hæd; həd][dʒʌst] ['dɪsə'pɪrd] — [bluː] - [aɪd] [nɔr'wiːdʒənz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [striːts]

Three	children	had	just	disappeared	—	blue	-	eyed	Norwegians	from	the	streets
三	孩子们	有	只是	消失	—	蓝色的	-	眼睛	挪威人	从	这	街道

[tɔːrd] ['goʊˌɑːnəs] — [ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər] ['ruːməz] [ʌv; əv][ə; eɪ][mɑːb] ['fɔːmiŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]

toward	Gowanus	—	and	there	were	rumors	of	a	mob	forming	among	the
朝向	高瓦纳斯	—	和	那里	是	谣言	的	一个	暴民	成型	之中	这

['stɜːrdi] ['vaɪkɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] ['sekʃ(ə)n] .

sturdy	Viking	of	that	section	.
结实的	维京人	的	那	部分	.

三个孩子刚刚失踪了——他们是蓝眼睛的挪威人，从通往高瓦纳斯的街道上失踪了——有传言说，该地区强壮的维京人中正在聚集一群暴徒。

[mə'loʊn][hæd; həd][fɔːr; fər] [wiːks] [bɪn] [ɜːrdʒɪŋ] [hɪz; ɪz] ['kɑːliːgz] [tuː; tə] [ə'tempt] [ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl]

Malone	had	for	weeks	been	urging	his	colleagues	to	attempt	a	general
马龙	有	为了	周	到过	敦促	他的	同事	到	试图	一个	一般的

[kliːn] - [ʌp] ; [ænd; ənd][æt; ət][læst] ,

clean	-	up	;	and	at	last	,
干净的	-	向上	;	和	在	最后的	,

马龙数周以来一直敦促他的同事们进行一次全面的清理工作；最终，

[muːvd] [baɪ] [kən'dɪʃ(ə)nz] [mɔːr] ['ɑːbviəs] [tuː; tə] [ðer; ðər] ['kɑːmən] [sens] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [kən'dʒektʃəz]
moved **by** **conditions** **more** **obvious** **to** **their** **common** **sense** **than** **the** **conjectures**
已搬 经过 状况 更多的 明显的 到 他们的 常见的 感觉 比 这 猜想
[ʌv; əv] [ə; eɪ] ['dʌblɪn] ['driːmər] ,
of **a** **Dublin** **dreamer** **,**
的 一个 都柏林 梦想家 ,

比起都柏林空想家的臆测，他们更容易被显而易见的常识所打动。

[ðeɪ] [hæd; həd] [ə'griːd] [ə'pɑːn] [ə; eɪ] ['faɪn(ə)l] [stroʊk] .
they **had** **agreed** **upon** **a** **final** **stroke** **.**
他们 有 同意 之上 一个 最终的 中风 .

他们商定了最后一击。

[ðə; ði] [ʌn'rest] [ænd; ənd] ['menəs] [ʌv; əv] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [dɪ'saɪdɪŋ] ['fæktər] ,
The **unrest** **and** **menace** **of** **this** **evening** **had** **been** **the** **deciding** **factor** **,**
这 动荡 和 威胁 的 这 晚上 有 到过 这 决定 因素 ,

今晚的动荡和威胁是决定性因素。

[ænd; ənd] [dʒʌst] [ə'baʊt] ['mɪdnaɪt] [ə; eɪ] [reɪd] ['pɑːrti] [ri'kruːtid] [frʌm; frəm] [θriː] ['steɪʃənz] [dɪ'sendɪd]
and **just** **about** **midnight** **a** **raiding** **party** **recruited** **from** **three** **stations** **descended**
和 只是 关于 午夜 一个 突袭 派对 招募 从 三 车站 下降
[ə'pɑːn] ['pɑːkə] [pleɪs] [ænd; ənd] [ɪts] [ɪn'vaɪrənz] .
upon **Parker** **Place** **and** **its** **environs** **.**
之上 帕克 地方 和 它是 周边环境 .

午夜时分，一支由三个车站招募的突袭队袭击了帕克广场及其周边地区。

[dɔːz] [wɜːr; wər] ['bætərd] [ɪn] , ['stræglɚ] [ə'restɪd] ,
Doors **were** **battered** **in** **,** **stragglers** **arrested** **,**
门 是 伤痕累累 在 , 掉队者 被捕 ,

房门被破开，落单者被逮捕。

[ænd; ənd] ['kænd(ə)l] - ['laɪtɪd] [ruːmz; rʊmz] [fɔːrst] [tuː; tə] [dɪs'gɔːrdʒ] [ˌʌnbɪ'liːvəb(ə)l] [θrɔŋz] [ʌv; əv] [mɪkst]
and **candle** **-** **lighted** **rooms** **forced** **to** **disgorge** **unbelievable** **throngs** **of** **mixed**
和 蜡烛 - 照明 房间 强制 到 吐出 难以置信 人群 的 混合
['fɔːrənərz] [ɪn] ['fɪgjərd] [roʊbz] ,
foreigners **in** **figured** **robes** **,**
外国人 在 想 长袍 ,

烛光摇曳的房间里，挤满了穿着华丽长袍的形形色色的外国人，人数之多令人难以置信。

['maɪtərz] [ænd; ənd] ['ʌðər] [ˌɪnɪk'splɪkəb(ə)l] [dɪ'vaɪsɪz] .
miters **and** **other** **inexplicable** **devices** **.**
斜接 和 其他 无法解释的 设备 .

斜接和其他难以解释的装置。

[mʌtʃ] [wʌz; wəz] [lɔːst] [ɪn] [ðə; ði] ['meɪˌleɪ] [fɔːr; fər] ['ɑːbdʒekts] [wɜːr; wər] [θroʊn] ['heɪstɪli] [daʊn] [ˌʌnɪk'spektɪd]
Much **was** **lost** **in** **the** **mêlée** **for** **objects** **were** **thrown** **hastily** **down** **unexpected**
很多 曾是 丢失的 在 这 混战 为了 对象 是 抛掷 草草 向下 意外
[ʃɑːfts] ,
shafts **,**
轴 ,

混战中很多东西都丢失了，因为物品被匆忙地扔进了意想不到的竖井里。

[ænd; ənd] [biˈtreiŋ] ['əudəz] ['dedənd] [baɪ] [ðə; ði] ['sʌd(ə)n] ['kɪndlɪŋ] [ʌv; əv] ['pʌndʒənt] ['ɪnsens] .
and **betraying** **odors** **deadened** **by** **the** **sudden** **kindling** **of** **pungent** **incense** **.**
和 背叛 气味 麻木 经过 这 突然 引火物 的 泼辣 香 .

刺鼻的香料突然点燃，掩盖了原本的气味。

[bʌt; bət] ['spætəd] [blʌd] [wʌz; wəz] ['evriwer] ,
But **spattered** **blood** **was** **everywhere** **,**
但 溅射 血 曾是 到处 ,

但到处都是溅洒的血迹。

[ænd; ənd][mə'loʊn] ['ʃʌdəd] [wen'evər] [hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ]['breɪʒər][ɔːr]['ɔːltər][frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði]

and	Malone	shuddered	whenever	he	saw	a	brazier	or	altar	from	which	the
和	马龙	颤抖	每当	他	锯	一个	火盆	或者	坛	从	哪个	这

[smoʊk] [wʌz; wəz] [stɪl] ['raɪzɪŋ] .

smoke	was	still	rising	.
抽烟	曾是	仍然	上升	.

每当马龙看到仍在冒烟的火盆或祭坛时，他都会不寒而栗。

[hiː; hi]['wɑːntɪd][tuː; tə][biː; bi][ɪn] ['sevrəl] ['pleɪsɪz][æt; ət][wʌns] ,

He	wanted	to	be	in	several	places	at	once	,
他	通缉	到	是	在	一些	地方	在	一次	,

他想同时出现在几个地方，

[ænd; ənd][dɪ'saɪdɪd][ɑːn] [saɪdəmz] ['beɪsmənt] [flæt]['oʊnli]['æftər][ə; eɪ] ['mesɪndʒər] [hæd; həd] [rɪ'pɔːrtɪd]

and	decided	on	Suydam's	basement	flat	only	after	a	messenger	had	reported
和	决定	在	苏伊丹的	地下室	平坦的	仅有的	后	一个	信使	有	据报道

[ðə; ði] [kəm'pliːt] ['emptinəs] [ʌv; əv][ðə; ði][dɪ'læpɪdeɪtɪd] [dæns] - [hɔːl] [tʃɜːrtʃ] .

the	complete	emptiness	of	the	dilapidated	dance	-	hall	church	.
这	完全的	空虚	的	这	破旧的	舞蹈	-	大厅	教会	.

直到信使报告说破败的舞厅教堂完全空无一人后，他们才决定入住苏伊丹的地下室公寓。

[ðə; ði][flæt] , [hiː; hi] [θɔːt] ,

The	flat	,	he	thought	,
这	平坦的	,	他	想法	,

他心想，这套公寓.....

[mʌst; məst][hoʊld][sʌm; səm] [kluː] [tuː; tə][ə; eɪ] [kʌlt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ə'kʌlt] ['skɑːlər] [hæd; həd][soʊ]

must	hold	some	clue	to	a	cult	of	which	the	occult	scholar	had	so
必须	抓住	一些	线索	到	一个	邪教	的	哪个	这	神秘学	学者	有	所以

['ɑːbviəsli] [bɪ'kʌm] [ðə; ði]['sentər][ænd; ənd] ['liːdər] ;

obviously	become	the	center	and	leader	;
明显地	变得	这	中心	和	领导者	;

这其中一定隐藏着一些线索，指向那个神秘学者显然已成为中心和领导者的邪教组织；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ]['riːəl] [ɪk'spektənsi] [ðæt] [hiː; hi] ['ræn,sækt] [ðə; ði] ['mʌsti] [ruːmz; rʊmz] ,

and	it	was	with	real	expectancy	that	he	ransacked	the	musty	rooms	,
和	它	曾是	和	真实的	预期	那	他	洗劫一空	这	发霉的	房间	,

['noʊtɪd][ðer; ðər] ['veɪgli] [tʃɑːrnəl] ['oʊdər] ,

noted	their	vaguely	charnal	odor	,
著名的	他们的	依稀	尸骨	气味	,

他满怀期待地翻遍了那些霉味扑鼻的房间，注意到房间里弥漫着一股淡淡的腐臭味。

[ænd; ənd] [ɪg'zæmɪnd][ðə; ði] ['kjʊriəs] [bʊks] , ['ɪnstrʊmənts] , [goʊld]['ɪŋgəts] , [ænd; ənd] [glæs] -

and	examined	the	curious	books	,	instruments	,	gold	ingots	,	and	glass	-
和	检查	这	好奇的	图书	,	仪器	,	金子	锭	,	和	玻璃	-

['stɒpə] ['bɔtlz] ['skætərd] ['kerləsli] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] .

stoppered	bottles	scattered	carelessly	here	and	there	.
塞子	瓶子	疏散	粗心大意	这里	和	那里	.

他仔细查看了随意散落在各处的奇特书籍、仪器、金锭和玻璃塞瓶。

[wʌns] [ə; eɪ] [liːn] , [blæk] - [ænd; ənd] - [waɪt] [kæt] [edʒd] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [fiːt] [ænd; ənd] [trɪpt]

Once	a	lean	,	black	-	and	-	white	cat	edged	between	his	feet	and	tripped
一次	一个	倾斜	,	黑色的	-	和	-	白色的	猫	边缘	之间	他的	脚	和	绊倒了

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

一只瘦长的黑白相间的猫从他脚边溜过去，把他绊倒了。

[əuvə'təːniŋ] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm][ə; eɪ] ['biːkər] [hæf] [fʊl] [ʌv; əv] [red] ['lɪkwɪd] .

overturning	at	the	same	time	a	beaker	half	full	of	red	liquid	.
推翻	在	这	相同的	时间	一个	烧杯	一半	满的	的	红色的	液体	.

同时将半杯红色液体倾倒。

[ðə; ði] [ʃɑːk] [wʌz; wəz] [sɪ'vɪr] , [ænd; ənd][tuː; tə] [ðɪs] [deɪ] [mə'loʊn][ɪz][nɑːt]['sɜːrt(ə)n][ʌv; əv] [wʌt] [hiː; hi]

The	shock	was	severe	,	and	to	this	day	Malone	is	not	certain	of	what	he
这	震惊	曾是	严重	,	和	到	这	天	马龙	是	不是	肯定	的	什么	他

[sɔː] ;

saw	;
锯	;

这件事给他带来了巨大的冲击，直到今天，马龙仍然不确定他当时看到了什么；

[bʌt; bət][ɪn] [driːmz] [hiː; hi] [stɪl] ['pɪktʃərz] [ðæt] [kæt][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [s'kʌtld] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ]['sɜːrt(ə)n]

but	in	dreams	he	still	pictures	that	cat	as	it	scuttled	away	with	certain
但	在	梦境	他	仍然	图片	那	猫	作为	它	沉没	离开	和	肯定

['mɑːnstrəs] [ˌɔːltə'reiʃəns][ænd; ənd][pɪˌkjuːliː'ærətiːz] .

monstrous	alterations	and	peculiarities	.
滔天	变化	和	特殊性	.

但在梦中，他仍然会想起那只猫，它带着某些怪异的变化和奇特的样貌飞快地逃走。

[ðen] [keɪm] [ðə; ði] [lɔkt] ['selər] [dɔːr] , [ænd; ənd][ðə; ði] [sɜːrtʃ] [fɔːr; fər] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [breɪk]

Then	came	the	locked	cellar	door	,	and	the	search	for	something	to	break
然后	来了	这	已锁定	地窖	门	,	和	这	搜索	为了	某物	到	休息

[ˌaɪ 'tiː] [daʊn] .

it	down	.
它	向下	.

然后，他们遇到了锁着的地窖门，于是开始寻找可以撬开它的东西。

[ə; eɪ] ['hevi] [stuːl] [stʊd] [nɪr] , [ænd; ənd][ɪts] [tʌf] [siːt] [wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər]

A	heavy	stool	stood	near	,	and	its	tough	seat	was	more	than	enough	for
一个	重的	凳子	站立	靠近	,	和	它是	艰难的	座位	曾是	更多的	比	足够的	为了

[ðə; ði] [æn'tiːk] ['pænlz] .

the	antique	panels	.
这	古董	面板	.

旁边放着一张厚重的凳子，它坚硬的凳面足以支撑这些古老的木板。

[ə; eɪ] [kræk] [fɔːrmd] [ænd; ənd] [ɪn'lɑːrdʒd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] [dɔːr] [geɪv] [weɪ] — [bʌt; bət]

A	crack	formed	and	enlarged	,	and	the	whole	door	gave	way	—	but
一个	裂缝	形成	和	放大	,	和	这	所有的	门	给予	方式	—	但

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] ;

from	the	other	side	;
从	这	其他	边	;

一道裂缝出现并扩大，整扇门都塌了——但却是从另一侧塌下来的；

[wens] [pɔːd] [ə; eɪ] ['haʊlɪŋ] ['tuːmʌlt][ʌv; əv][aɪs] - [koʊld][wɪnd][wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] [stentʃ] [ʌv; əv]

whence	poured	a	howling	tumult	of	ice	-	cold	wind	with	all	the	stenches	of
何处	倾倒	一个	嚎叫	骚乱	的	冰	-	寒冷的	风	和	全部	这	恶臭	的

[ðə; ði] ['bɑːtəmləs] [pɪt] ,

the	bottomless	pit	,
这	无底	坑	,

随之而来的是一阵阵呼啸的冰冷狂风，夹杂着无底深渊的所有恶臭。

[ænd; ənd] [wens] [riːtʃt] [ə; eɪ] ['sʌkɪŋ] [fɔːrs] [nɑːt][ʌv; əv] [ɜːrθ] [ɔːr]['hev(ə)n] , [wɪtʃ] ,

and	whence	reached	a	sucking	force	not	of	earth	or	heaven	,	which	,
和	何处	达到	一个	吸吮	力量	不是	的	地球	或者	天堂	,	哪个	,

由此产生了一种既非来自天地也非来自大地的吸力，这种吸力，

['kɔɪlɪŋ] ['sɛnʃəntli] [ə'baʊt][ðə; ði] ['perəlaɪzd] [dɪ'tektɪv] ,

coiling	sentiently	about	the	paralyzed	detective	,
卷绕	有感知地	关于	这	瘫痪	侦探	,

有意识地缠绕在瘫痪的侦探身上，

['drægd] [hɪm; ɪm] [θruː] [ðə; ði] ['æpərtʃʊr] [ænd; ənd] [daʊn] [ʌn'meʒərd] ['speɪsɪz] [fɪld] [wɪð; wɪθ]

dragged	him	through	the	aperture	and	down	unmeasured	spaces	filled	with
拖拽	他	通过	这	光圈	和	向下	未测量的	空间	已填	和

['hwispəz] [ænd; ənd] [weilz] ,

whispers	and	wails	,
低语	和	哀嚎	,

把他拖过洞口，进入充满低语和哀嚎的无垠空间，

[ænd; ənd] [gʌsts] [ʌv; əv] ['mɑːkɪŋ] ['læftər] .

and	gusts	of	mocking	laughter	.
和	阵风	的	嘲讽	笑声	.

一阵阵嘲讽的笑声响起。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [driːm] .

Of	course	it	was	a	dream	.
的	课程	它	曾是	一个	梦	.

当然，那只是一场梦。

[ɔːl][ðə; ði] ['speʃəlɪst] [hæv; həv][toʊld][hɪm; ɪm][soʊ] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæz; həz] ['nʌθɪŋ] ['tændʒəb(ə)l]

All	the	specialists	have	told	him	so	,	and	he	has	nothing	tangible
全部	这	专家	有	讲述	他	所以	,	和	他	有	没有什么	有形

[tuː; tə] [pruːv] [ðə; ði] ['kɑːntreri] .

to	prove	the	contrary	.
到	证明	这	相反	.

所有专家都这么告诉他，而他没有任何确凿的证据来证明相反的情况。

[ɪn'diːd] , [hiː; hi] [wʊd] ['ræðər] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] [ðʌs] ;

Indeed	,	he	would	rather	have	it	thus	;
的确	,	他	会	相当	有	它	因此	;

事实上，他宁愿这样；

[fɔːr; fər] [ðen] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][oʊld] [brɪk] [slʌmz] [ænd; ənd][dɑːrk] ['fɔːrən] ['feɪsɪz] [wʊd] [nɑːt] [iːt] [soʊ]

for	then	the	sight	of	old	brick	slums	and	dark	foreign	faces	would	not	eat	so
为了	然后	这	视线	的	老的	砖	贫民窟	和	黑暗的	外国的	面孔	会	不是	吃	所以

['diːpli] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][soʊl] .

deeply	into	his	soul	.
深	进入	他的	灵魂	.

否则，那些老旧的砖砌贫民窟和黝黑的外国人的面孔就不会如此深深地折磨他的灵魂了。

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði][taɪm][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl] ['hɔːrəbli] ['riːəl] ,

But	at	the	time	it	was	all	horribly	real	,
但	在	这	时间	它	曾是	全部	糟糕透了	真实的	,

但当时这一切都是无比真实的。

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [kæn; kən]['evər] [ɪ'feɪs] [ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['naitid] [krɪpts] , [ðoʊz] ['taɪtn]

and	nothing	can	ever	efface	the	memory	of	those	nighted	crypts	,	those	titan
和	没有什么	能	曾经	抹去	这	记忆	的	那些	夜幕降临	墓穴	,	那些	泰坦

[ɑː'keɪdz] ,

arcades	,
街机	,

没有什么能抹去那些夜幕笼罩的地下墓穴和宏伟的拱廊的记忆。

[ænd; ənd] [ðoʊz] [hæf] - [fɔːrmd] [ʃeɪps] [ʌv; əv] [hel] [ðæt] [stroʊd] [dʒaɪ'gæntɪkli] [ɪn] ['saɪləns] ['hoʊldɪŋ] [hæf]

and	those	half	-	formed	shapes	of	hell	that	strode	gigantically	in	silence	holding	half
和	那些	一半	-	形成	形状	的	地狱	那	大步走	巨大地	在	沉默	保持	一半

- ['iːtn] [θɪŋz] [huːz] [stɪl] [sər'vaɪvɪŋ] ['pɔːʃənz] [skriːmd] [fɔːr; fər] ['mɜːrsi] [ɔːr] [læft] [wɪð; wɪθ]

-	eaten	things	whose	still	surviving	portions	screamed	for	mercy	or	laughed	with
-	吃	事物	谁	仍然	幸存	部分	尖叫	为了	怜悯	或者	笑了	和

['mædnəs] .

madness	.
疯狂	.

还有那些半成形的地狱形状，它们无声地大步走着，手里拿着被啃了一半的东西，那些残存的部分要么在哀求怜悯，要么在疯狂地大笑。

['əudəz] [ʌv; əv] ['ɪnsens] [ænd; ənd] [kə'rʌpʃ(ə)n] [dʒɔɪnd] [ɪn] ['sɪkənɪŋ] ['kɑːnsərt] ,

Odors	of	incense	and	corruption	joined	in	sickening	concert	,
气味	的	香	和	腐败	加入	在	令人作呕	音乐会	,

香烟和腐败的气味交织在一起，令人作呕。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [blæk] [er] [wʌz; wəz] [ə'laɪv] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['klaʊdi] , ['semi] - ['vɪzəb(ə)l] [bʌlk] [ʌv; əv]

and	the	black	air	was	alive	with	the	cloudy	,	semi	-	visible	bulk	of
和	这	黑色的	空气	曾是	活	和	这	多云	,	半	-	可见的	大部分	的

['ʃeɪpləs] [ˌelɪ'mentl] [θɪŋz] [wɪð; wɪθ] [aɪz] .

shapeless	elemental	things	with	eyes	.
无形	元素	事物	和	眼睛	.

黑色的空气中充满了朦胧的、半可见的、无形的、有眼睛的元素物体。

['sʌmwer] [dɑːrk] ['stɪki] ['wɔːtər] [wʌz; wəz] ['læpɪŋ] [æt; ət] ['ɑːnɪks] ['pɪrz] ,

Somewhere	dark	sticky	water	was	lapping	at	onyx	piers	,
某处	黑暗的	黏	水	曾是	交叠	在	缟玛瑙	码头	,

某处，黏稠的黑色水流正拍打着缟玛瑙般的码头。

[ænd; ənd] [wʌns] [ðə; ði] ['ʃɪvəri] ['tɪŋk(ə)l] [ʌv; əv] ['rɔːkəs] ['lɪt(ə)l] ['belz] [piːld] [aʊt] [tuː; tə] [griːt] [ðə; ði]

and	once	the	shivery	tinkle	of	raucous	little	bells	pealed	out	to	greet	the
和	一次	这	发抖	小便	的	沙哑	小的	铃铛	剥皮	出去	到	迎接	这

[ɪn'seɪn] ['tɪtər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['neɪkɪd] [ˌfɑːsfə'resnt] [θɪŋ] [wɪtʃ] [swæm] ['ɪntuː] [saɪt] ,

insane	titter	of	a	naked	phosphorescent	thing	which	swam	into	sight	,
疯狂的	嘻嘻地笑	的	一个	裸	磷光	事物	哪个	游泳	进入	视线	,

随后，一阵刺耳的叮当声响起，迎接那游入视野的、赤裸裸的、闪着磷光的生物发出的疯狂咯咯声。

['skræmbld] [ə'ʃɔːr] , [ænd; ənd] [klaɪmd] [ʌp] [tuː; tə] [skwɑːt] ['liəriŋli] [ɑːn] [ə; eɪ] [kaːvd] ['goʊldən]

scrambled	ashore	,	and	climbed	up	to	squat	leeringly	on	a	carved	golden
打乱	岸上	,	和	攀登	向上	到	蹲	色眯眯地	在	一个	雕刻	金的

['pedɪst(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] [blæk] [graʊnd] .

pedestal	in	the	black	ground	.
座	在	这	黑色的	地面	.

他爬上岸，然后蹲在黑色地面上一个雕刻着金色图案的基座上，露出猥琐的笑容。

['ævəˌnjʊs] [ʌv; əv] ['lɪmɪtləs] [naɪt] [siːmd] [tuː; tə] ['reɪdieɪt] [ɪn] ['evri] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ,

Avenues	of	limitless	night	seemed	to	radiate	in	every	direction	,
途径	的	无限	夜晚	似乎	到	辐射	在	每一个	方向	,

无垠的夜色仿佛向四面八方辐射开来，

[tɪl] [wʌn] [maɪt] ['fænsi] [ðæt] [hɪr] [leɪ] [ðə; ði] [ruːt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [kən'teɪdʒən] ['destɪnd] [tuː; tə] ['sɪkən]

till	one	might	fancy	that	here	lay	the	root	of	a	contagion	destined	to	sicken
直到	一	可能	想要	那	这里	躺	这	根	的	一个	传染	注定	到	令人作呕

[ænd; ənd] ['swɑːloʊ] ['sɪtiz] ,

and	swallow	cities	,
和	吞	城市	,

以至于人们可能会认为，这里埋藏着一种注定会侵蚀和吞噬城市的传染病的根源。

[ænd; ənd] [ɪn'gʌlf] [neiʃəns][ɪn][ðə; ði]['fi:tə][ʌv; əv]['haɪbrɪd] ['pestɪləns] .

and	engulf	nations	in	the	fetor	of	hybrid	pestilence	.
和	吞噬	国家	在	这	臭味	的	杂交种	瘟疫	.

并将各国笼罩在杂交瘟疫的恶臭之中。

[hɪr] ['kɑ:zmɪk][sɪn][hæd; həd] ['entərd] ,

Here	cosmic	sin	had	entered	,
这里	宇宙	罪	有	进入	,

宇宙之罪由此而入，

[ænd; ənd] ['festəd] [baɪ] [ʌn'hæloʊd] [raɪts][hæd; həd] [kə'menst] [ðə; ði] ['grɪnɪŋ] [mɑ:rtʃ][ʌv; əv] [deθ]

and	festered	by	unhallowed	rites	had	commenced	the	grinning	march	of	death
和	溃烂的	经过	不神圣的	仪式	有	开始	这	咧嘴笑	行进	的	死亡

[ðæt] [wʌz; wəz][tu:; tə][rɑ:t][ju: 'es][ɔ:l][tu:; tə]['fʌŋgəs] [ˌæbnɔ:'mælitiz] [tu:] ['hɪdiəs] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [greɪvz]

that	was	to	rot	us	all	to	fungus	abnormalities	too	hideous	for	the	grave's
那	曾是	到	腐烂	我们	全部	到	菌	异常	也	可怕	为了	这	坟墓的

['hoʊldɪŋ] .

holding	.
保持	.

不祥的仪式滋生了死亡的狞笑，死亡的脚步已经迈向终点，它将把我们所有人腐烂成可怕的真菌畸形，连坟墓都无法容纳。

['seɪtn] [hɪr] [held][hɪz; ɪz][ˌbæbə'ləunɪʃ] [kɔ:rt] ,

Satan	here	held	his	Babylonish	court	,
撒但	这里	握住	他的	巴比伦	法庭	,

撒旦曾在此设立他的巴比伦宫廷。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [blʌd] [ʌv; əv] ['steɪnləs] ['tʃaɪldhʊd] [ðə; ði] ['leprəs] [lɪmz] [ʌv; əv] [ˌfɑ:sfə'resnt]

and	in	the	blood	of	stainless	childhood	the	leprous	limbs	of	phosphorescent
和	在	这	血	的	防锈的	童年	这	麻风病	四肢	的	磷光

['liliθ][wɜ:r; wər] [leɪvd] .

Lilith	were	laved	.
莉莉丝	是	拉韦德	.

在纯洁无瑕的童年之血中，磷光闪耀的莉莉丝的麻风肢体得到了洗涤。

['ɪŋkjʊbaɪ][ænd; ənd] [sʌkjʊ'bi:] [hauld] [preɪz] [tu:; tə]['hekəti] , [ænd; ənd] ['hedləs] ['mʊnkævz] [bli:tid]

Incubi	and	succubae	howled	praise	to	Hecate	,	and	headless	mooncalves	bleated
梦魇	和	魅魔	嚎叫	称赞	到	赫卡忒	,	和	无头	月犊	咩咩叫

[tu:; tə][ðə; ði]['mægnə]['mɑ:tər; 'meɪtər] .

to	the	Magna	Mater	.
到	这	麦格纳	母	.

梦魇和魅魔向赫卡忒发出赞歌，无头月神向大地之母发出咩咩声。

[goʊts] [li:pt] [tu:; tə][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [θɪn] [ə'kɜ:rsɪd] [flu:ts] ,

Goats	leaped	to	the	sound	of	thin	accursed	flutes	,
山羊	跳跃	到	这	声音	的	薄的	被诅咒的	长笛	,

山羊们随着凄厉的笛声跳跃起来。

[ænd; ənd] [tʃeɪst] ['endləsli] ['æftər] [ˌmɪs'ʃeɪpən] [fɔ:nz] ['oʊvər] ['rɑ:ks] ['twɪstɪd] [laɪk] ['swoʊlən]

and	AEgipans	chased	endlessly	after	misshapen	fauns	over	rocks	twisted	like	swollen
和	盾状	追逐	不休	后	畸形	半人半羊神	超过	岩石	扭曲	喜欢	肿

[təudz] .

toads	.
蟾蜍	.

埃及人无休止地追逐着畸形的半人半羊神，它们在像肿胀的蟾蜍一样扭曲的岩石上奔跑。

['məulɔk][ænd; ənd] ['æʃtəˌrəʊθ] [wɜ:r; wər][nɑ:t]['æbsənt] ;

Moloch	and	Ashtaroth	were	not	absent	;
摩洛克	和	阿斯塔罗斯	是	不是	缺席的	;

摩洛和亚斯他录并未缺席；

[fɔːr; fər][ɪn] [ðɪs] [kwɪn'tes(ə)ns] [ʌv; əv][ɔːl] [dæm'neɪʃn] [ðə; ði] [baʊndz] [ʌv; əv] ['kɑːnʃəsnəs] [wɜːr; wər][let]
for **in** **this** **quintessence** **of** **all** **damnation** **the** **bounds** **of** **consciousness** **were** **let**
为了 在 这 精华 的 全部 诅咒 这 界限 的 意识 是 让
[daʊn] ,
down **,**
向下 ,

因为在这所有诅咒的极致之中，意识的界限被打破了。

[ænd; ənd]['mænz]['fænsi] [leɪ] ['oʊpən][tuː; tə]['vɪstəz][ʌv; əv] ['evri] [relm] [ʌv; əv] ['hɔːrər] [ænd; ənd] ['evri]
and **man's** **fancy** **lay** **open** **to** **vistas** **of** **every** **realm** **of** **horror** **and** **every**
和 男人的 想要 躺 打开 到 景色 的 每一个 领域 的 恐怖 和 每一个
[fər'bɪdn] [daɪ'menʃn; dɪ'menʃn] [ðæt] ['iːv(ə)l][hæd; həd] ['paʊər] [tuː; tə][moʊld] .
forbidden **dimension** **that** **evil** **had** **power** **to** **mold** **.**
禁止 方面 那 邪恶的 有 力量 到 模具 .

人类的想象力向着各种恐怖领域和邪恶有能力塑造的禁忌维度敞开了大门。

[ðə; ði][wɜːrld][ænd; ənd]['neɪtʃər][wɜːr; wər] ['helpləs] [ə'genst] [sʌtʃ] [ə'sɔːlts] [frʌm; frəm] [ˌʌn'siːld] [welz]
The **world** **and** **nature** **were** **helpless** **against** **such** **assaults** **from** **unsealed** **wells**
这 世界 和 自然 是 无助 反对 这样的 袭击 从 未密封 水井
[ʌv; əv] [naɪt] ,
of **night** **,**
的 夜晚 ,

世界和自然都无力抵抗来自夜幕下未封印之井的这种侵袭。

[nɔːr][kʊd; kəd]['eni] [saɪn][ɔːr] [prer] [tʃek] [ðə; ði] - [ʌv; əv] ['hɔːrər] [wɪtʃ] [hæd; həd] [kʌm]
nor **could** **any** **sign** **or** **prayer** **check** **the** **Walpurgissage** **of** **horror** **which** **had** **come**
也不 可以 任何 符号 或者 祷告 查看 这 - 的 恐怖 哪个 有 来
[wen] [ə; eɪ][seɪdʒ][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['heɪtfl] [lɔkt] [ænd; ənd] ['brɪmɪŋ] ['kɔːfər][ʌv; əv] [trænz'mɪtɪd]
when **a** **sage** **with** **the** **hateful** **locked** **and** **brimming** **coffer** **of** **transmitted**
什么时候 一个 圣人 和 这 可恶 已锁定 和 充满 保险箱 的 传输
['diːmən] - [lɔːr] .
demon **-** **lore** **.**
恶魔 - 知识 .

任何迹象或祈祷都无法阻止恐怖的瓦尔普吉斯之夜，因为一位智者带着充满仇恨的、锁着的、传授恶魔知识的宝库降临了。

['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ] [reɪ] [ʌv; əv] ['fɪzɪk(ə)l] [laɪt] [ʃɑːt] [θruː] [ðiːz] ['fæntæzəmz] ,
Suddenly **a** **ray** **of** **physical** **light** **shot** **through** **these** **fantasms** **,**
突然 一个 射线 的 身体的 光 射击 通过 这些 幻想 ,

突然，一道实体的光线穿透了这些幻想，

[ænd; ənd][mə'loʊn] [hɜːrd] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ɔːrz; oʊrz][ə'mɪdst][ðə; ði] ['blæsfəmiːz] [ʌv; əv] [θɪŋz] [ðæt]
and **Malone** **heard** **the** **sound** **of** **oars** **amidst** **the** **blasphemies** **of** **things** **that**
和 马龙 听到 这 声音 的 桨 在……之中 这 亵渎神明 的 事物 那
[ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ded] .
should **be** **dead** **.**
应该 是 死的 .

在对那些本应死去的事物的亵渎之声中，马龙听到了桨声。

[ə; eɪ] [boʊt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['læntərn][ɪn][ɪts] [praʊ] ['dɑːrtɪd]['ɪntuː] [saɪt] ,
A **boat** **with** **a** **lantern** **in** **its** **prow** **darted** **into** **sight** **,**
一个 船 和 一个 灯笼 在 它是 船首 飞镖 进入 视线 ,

一艘船头挂着灯笼的小船疾驰而来，映入眼帘。

[meɪd] [fæst][tuː; tə][æn; ən]['aɪərn] [rɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['slaɪmi] [stoʊn] [pɪr] ,
made **fast** **to** **an** **iron** **ring** **in** **the** **slimy** **stone** **pier** **,**
制成 快速地 到 一个 铁 戒指 在 这 黏糊糊的 石头 码头 ,

牢牢地固定在湿滑石墩上的铁环上，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

红钩区的恐怖事件(The horror at Red Hook)

[ænd; ənd] ['vɑ:mɪtɪd] [fɔ:rθ] ['sevrəl] [dɑ:rk] [men] ['berɪŋ] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] ['bɜ:rd(ə)n] [swɔðd] [ɪn] ['bedɪŋ] .

and	vomited	forth	several	dark	men	bearing	a	long	burden	swathed	in	bedding	.
和	呕吐	前进	一些	黑暗的	男人	轴承	一个	长的	负担	裹挟着	在	寝具	.

然后吐出几个黑皮肤的男人，他们扛着裹在被褥里的长长担子。

[ðeɪ] [tʊk] [ˌaɪ 'ti:] [tu:; tə] [ðə; ði] ['neɪkɪd] [ˌfɑ:sfə'resnt] [θɪŋ] [ɑ:n] [ðə; ði] [ka:vd] [goʊld] ['pedɪst(ə)l] ,

They	took	it	to	the	naked	phosphorescent	thing	on	the	carved	gold	pedestal	,
他们	采取	它	到	这	裸	磷光	事物	在	这	雕刻	金子	座	,

他们把它带到雕刻精美的金基座上那个裸露的、会发出磷光的东西面前。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [θɪŋ] ['titəd] [ænd; ənd] ['pɔd] [ðə; ði] ['bedɪŋ] .

and	the	thing	tittered	and	pawed	the	bedding	.
和	这	事物	窃笑	和	爪子	这	寝具	.

那东西咯咯地笑着，用爪子扒拉着被褥。

[ðen] [ðeɪ] [ʌn'sweɪðd] [ˌaɪ 'ti:] ,

Then	they	unswathed	it	,
然后	他们	未加包裹的	它	,

然后他们解开了裹布。

[ænd; ənd] [prɔpt] ['ʌpraɪt] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] ['pedɪst(ə)l] [ðə; ði] ['gæŋgrɪnəs] [kɔ:rps] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['kɔ:rpjələnt]

and	propped	upright	before	the	pedestal	the	gangrenous	corpse	of	a	corpulent
和	支撑	直立	前	这	座	这	坏疽	尸体	的	一个	肥胖的

[oʊld] [mæn] [wɪð; wɪθ] ['stʌbi] [bɪrd] [ænd; ənd] [ˌʌn'kempt] [waɪt] [her] .

old	man	with	stubby	beard	and	unkempt	white	hair	.
老的	男人	和	矮胖的	胡须	和	蓬头垢面	白色的	头发	.

在基座前，竖立着一具肥胖老人的坏疽尸体，他留着短须，头发蓬乱，呈白色。

[ðə; ði] [ˌfɑ:sfə'resnt] [θɪŋ] ['titəd] [ə'gen] ,

The	phosphorescent	thing	tittered	again	,
这	磷光	事物	窃笑	再次	,

那发出磷光的东西又咯咯地笑了起来。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [men] [prə'du:st] ['bɔtlz] [frʌm; frəm] [ðer; ðər] ['pɑ:kəts] [ænd; ənd] [ə'nɔɪntɪd] [ɪts] [fi:t] [wɪð; wɪθ] [red] ,

and	the	men	produced	bottles	from	their	pockets	and	anointed	its	feet	with	red	,
和	这	男人	生产	瓶子	从	他们的	口袋	和	受膏者	它是	脚	和	红色的	,

于是，男人们从口袋里掏出瓶子，用红色的膏药涂抹它的脚。

[waɪlst] [ðeɪ] ['æftərwərd] [geɪv] [ðə; ði] ['bɔtlz] [tu:; tə] [ðə; ði] [θɪŋ] [tu:; tə] [drɪŋk] [frʌm; frəm] .

whilst	they	afterward	gave	the	bottles	to	the	thing	to	drink	from	.
而	他们	之后	给予	这	瓶子	到	这	事物	到	喝	从	.

随后，他们把瓶子递给那东西喝水。

[ɔ:l] [æt; ət] [wʌns] , [frʌm; frəm] [æn; ən] [ɑ:r'keɪdɪd] ['ævənu:] ['li:dɪŋ; 'ledɪŋ] ['endləsli] [ə'weɪ] ,

All	at	once	,	from	an	arcaded	avenue	leading	endlessly	away	,
全部	在	一次	,	从	一个	街机	大街	领导	不休	离开	,

突然间，从一条通往无尽远方的拱廊大道上，

[ðer; ðər] [keɪm] [ðə; ði] [dɪ'moʊniæk] ['ræt(ə)l] [ænd; ənd] [wi:z] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['blæsfəməs] ['ɔ:rgən] ,

there	came	the	demoniac	rattle	and	wheeze	of	a	blasphemous	organ	,
那里	来了	这	恶魔	嘎嘎作响	和	喘息	的	一个	亵渎神明	器官	,

这时，传来一阵亵渎神灵的管风琴发出的恶魔般的嘎嘎声和喘息声。

['tʃoʊkɪŋ] [ænd; ənd] ['rʌmblɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔkəri:z] [ʌv; əv] [hel] [ɪn] [krækt] , [sɑ:r'dɑ:nɪk] [beɪs] .

choking	and	rumbling	out	of	the	mockeries	of	hell	in	cracked	,	sardonic	bass	.
窒息	和	隆隆声	出去	的	这	嘲讽	的	地狱	在	裂纹	,	讽刺的	低音	.

从地狱的嘲弄中发出哽咽和隆隆声，带着破碎的、讽刺的低音。

[ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] ['evri] ['mu:vɪŋ] ['entəti] [wʌz; wəz] [ɪ'lektrɪfaɪd] ; [ænd; ənd] ['fɔ:miŋ] [æt; ət][wʌns]['ɪntu:]

In	an	instant	every	moving	entity	was	electrified	;	and	forming	at	once	into
在	一个	立即的	每一个	移动	实体	曾是	带电	;	和	成型	在	一次	进入

[ə; eɪ][ˌserɪ'moʊniəl] [prə'seʃ(ə)n] ,

a	ceremonial	procession	,
一个	仪式	游行	,

瞬间，所有移动的物体都通了电；并立即形成了一个仪式性的队伍。

[ðə; ði] ['naɪtmer] [hɔ:rd] ['slɪðərd] [ə'weɪ] [ɪn]['kwaɪət][ʌv; əv][ðə; ði] [saʊnd] — [goʊt] , ['seɪtərˌsætər] ,

the	nightmare	horde	slithered	away	in	quiet	of	the	sound	—	goat	,	satyr	,
这	恶梦	部落	滑行	离开	在	安静的	的	这	声音	—	山羊	,	色狼	,

[ænd; ənd]['i:dʒipæn] ,

and	AEgipan	,
和	埃吉潘	,

噩梦般的怪物群悄无声息地溜走了——山羊、萨提尔和埃及人。

['ɪŋkjʊbəs] , ['sʌkjəbə] , [ænd; ənd]['li:mər] , ['twɪstɪd] [toʊd][ænd; ənd] ['ʃeɪpləs] [ˌelɪ'mentl] ,

incubus	,	succuba	,	and	lemur	,	twisted	toad	and	shapeless	elemental	,
梦魇	,	魔女	,	和	狐猴	,	扭曲	蟾蜍	和	无形	元素	,

梦魇、魅魔、狐猴、扭曲的蟾蜍和无形的元素生物

[dɔ:g] - [feɪst] ['haʊlər] [ænd; ənd]['saɪlənt] ['strʌtər] [ɪn] ['dɑ:rknəs] — [ɔ:l][led][baɪ][ðə; ði][ə'bɑ:mɪnəb(ə)l]

dog	-	faced	howler	and	silent	strutter	in	darkness	—	all	led	by	the	abominable
狗	-	面对	嚎叫者	和	沉默的	昂首阔步	在	黑暗	—	全部	引领	经过	这	可恶

['neɪkɪd] [ˌfɑ:sfə'resnt] [θɪŋ] [ðæt] [hæd; həd] [skwɔtid] [ɑ:n][ðə; ði] [ka:vd] ['goʊldən] [θroʊn] ;

naked	phosphorescent	thing	that	had	squatted	on	the	carved	golden	throne	;
裸	磷光	事物	那	有	蹲着	在	这	雕刻	金的	王座	;

长着狗脸的嚎叫者和在黑暗中无声踱步的人——这一切都由蹲在雕刻的金色王座上的可憎的裸体磷光物体引领；

[ænd; ənd] [ðæt] [naʊ] [stroʊd] ['ɪnsələntli] ['berɪŋ] [ɪn][ɪts][ɑ:rmz][ðə; ði] ['glæsi] - [aɪd] [kɔ:rps] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	that	now	strode	insolently	bearing	in	its	arms	the	glassy	-	eyed	corpse	of	the
和	那	现在	大步走	傲慢地	轴承	在	它是	武器	这	玻璃状	-	眼睛	尸体	的	这

['kɔ:rpjələnt][oʊld][mæn] .

corpulent	old	man	.
肥胖的	老的	男人	.

而现在，它趾高气扬地大步走来，怀里抱着那具肥胖老人的、眼神呆滞的尸体。

[ðə; ði][streɪndʒ][dɑ:rk][mæn] [dɑ:nst] [ɪn][ðə; ði] [rɪr] ,

The	strange	dark	man	danced	in	the	rear	,
这	奇怪的	黑暗的	男人	跳舞	在	这	后部	,

那个奇怪的黑衣男子在后面跳舞，

[ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] ['kɑ:ləm] [skɪpt] [ænd; ənd] [li:pt] [wɪð; wɪθ][ˌdaɪə'nɪziæk]['fjʊri] .

and	the	whole	column	skipped	and	leaped	with	Dionysiac	fury	.
和	这	所有的	柱子	跳过	和	跳跃	和	狄俄尼索斯	愤怒	.

整个队伍像狄俄尼索斯般狂怒地跳跃、奔腾。

[mə'loʊn] ['stægərd] ['æftər][ðem; ðəm][ə; eɪ] [fju:] [steps] , [dɪ'lɪriəs] [ænd; ənd]['heɪzi] ,

Malone	staggered	after	them	a	few	steps	,	delirious	and	hazy	,
马龙	交错	后	他们	一个	很少	步骤	,	谵妄	和	朦胧	,

马龙踉跄地跟在他们身后走了几步，神情恍惚，视线模糊。

[ænd; ənd] ['daʊtf(ə)l] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [pleɪs] [ɪn] [ðɪs] [ɔ:r] ['eni] [wɜ:rld] .

and	doubtful	of	his	place	in	this	or	any	world	.
和	疑	的	他的	地方	在	这	或者	任何	世界	.

并对自己在这个世界乃至任何世界中的位置感到怀疑。

[ðen] [hiː; hi] [tɜːrnd] , ['fɔːltəd] , [ænd; ənd][sæŋk] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði][koʊld][dæmp] [stoʊn] ,

Then	he	turned	,	faltered	,	and	sank	down	on	the	cold	damp	stone	,
然后	他	转向	,	犹豫不决	,	和	沉没	向下	在	这	寒冷的	潮湿	石头	,

然后他转身，踉跄了一下，跌坐在冰冷潮湿的石头上。

['gæspɪŋ] [ænd; ənd] ['ʃivəriŋ] [æz; əz][ðə; ði]['diːmən]['ɔːrgən] [krəʊkt] [ɑːn] ,

gasping	and	shivering	as	the	demon	organ	croaked	on	,
喘息	和	瑟瑟发抖	作为	这	恶魔	器官	呱呱叫	在	,

他喘息着，浑身颤抖，恶魔般的器官发出嘶哑的鸣叫声。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['haʊlɪŋ] [ænd; ənd] ['drʌmɪŋ] [ænd; ənd] ['tɪŋklɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][mæd] [prə'seʃ(ə)n] [gruː]

and	the	howling	and	drumming	and	tinkling	of	the	mad	procession	grew
和	这	嚎叫	和	打鼓	和	叮叮当当	的	这	疯狂的	游行	生长

['feɪntər][ænd; ənd]['feɪntər] .

fainter	and	fainter	.
较暗	和	较暗	.

疯狂队伍的嚎叫声、鼓声和叮当声越来越弱。

['veɪgli] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv] [tʃɑːntid] ['hɒrəz] , [ænd; ənd] ['ʃɑːkɪŋ] [ə'fɑːr][ɔːf]

Vaguely	he	was	conscious	of	chanted	horrors	,	and	shocking	croakings	afar	off
依稀	他	曾是	有意识的	的	吟诵	恐怖	,	和	令人震惊	呱呱叫声	远方	离开

.

:

.

他隐约感觉到远处传来恐怖的吟唱声和令人毛骨悚然的呱呱声。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ][weɪl][ɔːr] [waɪn] [ʌv; əv][ˌserɪ'moʊniəl][dɪ'voʊʃ(ə)n] [wʊd] [floʊt][tuː; tə][hɪm; ɪm]

Now	and	then	a	wail	or	whine	of	ceremonial	devotion	would	float	to	him
现在	和	然后	一个	哀号	或者	抱怨	的	仪式	虔诚	会	漂浮	到	他

[θruː] [ðə; ði] [blæk] [ɑːr'keɪd] ,

through	the	black	arcade	,
通过	这	黑色的	拱廊	,

偶尔，一阵哀号或呜咽声，带着仪式般的虔诚，会从漆黑的拱廊飘到他耳边。

[waɪlst] [ɪ'ventʃuəli] [ðer; ðər][roʊz][ðə; ði]['dredf(ə)l] [griːk] [ˌɪnkæn'teɪʃn] [huːz] [tekst][hiː; hi][hæd; həd]

whilst	eventually	there	rose	the	dreadful	Greek	incantation	whose	text	he	had
而	最终	那里	玫瑰	这	可怕	希腊语	咒语	谁	文本	他	有

[riːd] [ə'bʌv] [ðə; ði]['pʊlpɪt][ʌv; əv] [ðæt] [dæns] - [hɔːl] [tʃɜːrtʃ] .

read	above	the	pulpit	of	that	dance	-	hall	church	.
读	多于	这	讲坛	的	那	舞蹈	-	大厅	教会	.

最终，那可怕的希腊咒语响起，他的咒语正是他在那座舞厅教堂的讲坛上读到的。

" [oʊ] [frend] [ænd; ənd][kəm'pænjən][ʌv; əv] [naɪt] [ðaʊ] [huː] [rɪdʒɔɪsəst][ɪn][ðə; ði] [beɪ] [ʌv; əv][dɔːgz] (

"	O	friend	and	companion	of	night	thou	who	rejoicest	in	the	baying	of	dogs	(
"	哦	朋友	和	伴侣	的	夜晚	你	WHO	最喜悦	在	这	吠叫	的	狗	(

[hɪr] [ə; eɪ] ['hɪdiəs] [haʊl] [bɜːrst] [fɔːrθ]) [ænd; ənd][spɪlt] [blʌd] ([hɪr] ['neɪmləs] [saʊndz] [vaɪd][wɪð; wɪθ]

here	a	hideous	howl	burst	forth	)	and	spilt	blood	(	here	nameless	sounds	vied	with
这里	一个	可怕	嗥	爆裂	前进	)	和	洒了	血	(	这里	无名	声音	竞争	和

['mɔːrbɪd] [ʃriːkɪŋz]) ,

morbid	shriekings	)	,
病态的	尖叫声	)	,

"哦，夜晚的朋友和伴侣，你以狗的吠叫（此处爆发出一声可怕的嚎叫）和流出的鲜血（此处无名的声音与病态的尖叫声交织在一起）为乐"，

[huː] [ɪn][ðə; ði][mɪdst][ʌv; əv] [ʃeɪdz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [tuːmz] ([hɪr] [ə; eɪ] ['wɪslɪŋ] [saɪ]

who	wanderest	in	the	midst	of	shades	among	the	tombs	(	here	a	whistling	sigh
WHO	流浪者	在	这	中间	的	色调	之中	这	陵墓	(	这里	一个	吹口哨	叹

[ə'kɜːrd]) ,

occurred	)	,
发生	)	,

在墓地阴影中徘徊的人（此处传来一声口哨般的叹息），

[huː] ['lɔːŋgɪst] [fɔːr; fər] [blʌd] [ænd; ənd] [brɪŋ] ['terər] [tuː; tə] ['mɔːtəlz] ([ʃɔːrt] , [ʃɑːrp] [kraɪz]

who	longest	for	blood	and	bringest	terror	to	mortals	(	short	,	sharp	cries
WHO	最长	为了	血	和	最	恐怖	到	凡人	(	短的	,	锋利的	哭泣

[frʌm; frəm] ['mɪriəd] [θroʊt]) ,

from	myriad	throats	)	,
从	无数	喉咙	)	,

谁最渴望鲜血，给凡人带来最深的恐惧（无数喉咙发出短促而尖锐的叫声），

['gɔːrgoʊ] ([rɪ'piːtɪd] [æz; əz] [rɪ'spɑːns]) , ['mɔːrmoʊ] ([rɪ'piːtɪd] [wɪð; wɪθ] ['ekstəsi]) , ['θaʊz(ə)nd] - [feɪst]

Gorgo	(	repeated	as	response	)	,	Mormo	(	repeated	with	ecstasy	)	,	thousand	-	faced
戈尔戈	(	重复	作为	回复	)	,	莫尔莫	(	重复	和	狂喜	)	,	千	-	面对

[muːn] ([saɪz] [ænd; ənd] [fluːt] [noʊts]) ,

moon	(	sighs	and	flute	notes	)	,
月亮	(	叹息	和	长笛	笔记	)	,

戈尔戈（重复作为回应），莫尔莫（欣喜若狂地重复），千面月（叹息和笛声），

[lʊk] ['feɪvərəbli][ɑːn]['aʊər; ɑːr]['sækrɪfaɪsɪz] !

look	favorably	on	our	sacrifices	!
看	有利	在	我们的	牺牲	!

请对我们的牺牲给予肯定！

" [æz; əz][ðə; ði] [tʃænt] [kloʊzd] , [ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [ʃaʊt] [went] [ʌp] ,

"	As	the	chant	closed	,	a	general	shout	went	up	,
"	作为	这	呗	关闭	,	一个	一般的	喊	去	向上	,

“随着歌声结束，人群中响起了一阵欢呼声，

[ænd; ənd] [hɪsɪŋ] [saʊndz] ['nɪrli] [draʊnd] [ðə; ði] [krəʊkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [krækt] [beɪs] ['ɔːrgən] .

and	hissing	sounds	nearly	drowned	the	croaking	of	the	cracked	bass	organ	.
和	嘶嘶声	声音	几乎	溺水	这	呱呱叫	的	这	裂纹	低音	器官	.

嘶嘶声几乎盖过了破裂的低音风琴的嘶哑声。

[ðen] [ə; eɪ][gæsp][æz; əz][frʌm; frəm] ['meni] [θroʊt] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['beɪbl] [ʌv; əv] [bɑːrkt] [ænd; ənd]

Then	a	gasp	as	from	many	throats	,	and	a	babel	of	barked	and
然后	一个	喘气	作为	从	许多	喉咙	,	和	一个	巴别塔	的	吠叫	和

[bliːtid] [wɜːrdz] — " ['liliθ] ,

bleated	words	—	"	Lilith	,
咩咩叫	字	—	"	莉莉丝	,

然后，仿佛从许多喉咙里发出一声喘息，接着是一阵嘈杂的吠叫和咩咩叫声——“莉莉丝，

[greɪt] ['liliθ] , [bɪ'hoʊld][ðə; ði] ['braɪdgruːm] !

Great	Lilith	,	behold	the	Bridegroom	!
伟大的	莉莉丝	,	看哪	这	新郎	!

伟大的莉莉丝，请看新郎！

" [mɔːr] [kraɪz] , [ə; eɪ]['klæmər][ʌv; əv]['raɪətɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ʃɑːrp] , ['klɪkɪŋ] ['fʊtfɔːl] [ʌv; əv][ə; eɪ]

"	More	cries	,	a	clamor	of	rioting	,	and	the	sharp	,	clicking	footfalls	of	a
"	更多的	哭泣	,	一个	叫嚣	的	骚乱	,	和	这	锋利的	,	点击	脚步声	的	一个

['rʌnɪŋ] ['fɪgjər] .

running	figure	.
跑步	数字	.

“更多的哭喊声、骚乱的喧嚣声，以及奔跑的人影急促而有力的脚步声。

[ðə; ði] ['fʊtfɔːl] [ə'proʊtʃt] , [ænd; ənd][mə'loʊn] [reɪzd] [hɪm'self][tuː; tə][hɪz; ɪz]['elboʊ][tuː; tə] [lʊk] .

The	footfalls	approached	,	and	Malone	raised	himself	to	his	elbow	to	look	.
这	脚步声	接近	,	和	马龙	提高	他自己	到	他的	弯头	到	看	.

脚步声越来越近，马龙抬起胳膊肘向外望去。

[ðə; ði][ˌluːmɪ'nɑːsəti][ʌv; əv][ðə; ði] [krɪpt] , ['leɪtli] [dɪ'mɪnɪʃt] , [hæd; həd] [naʊ] ['slaɪtli] [ɪn'kriːst] ;

The	luminosity	of	the	crypt	,	lately	diminished	,	had	now	slightly	increased	;
这	亮度	的	这	密室	,	最近	减少	,	有	现在	轻微地	增加	;

墓穴的亮度最近有所减弱，现在略有增加；

[ænd; ənd][ɪn] [ðæt] ['dev(ə)l] - [laɪt] [ðer; ðər] [ə'pɪrd] [ðə; ði] ['fliːɪŋ] [fɔːrm][ʌv; əv] [ðæt] [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd]

and	in	that	devil	-	light	there	appeared	the	fleeing	form	of	that	which	should
和	在	那	魔鬼	-	光	那里	出现	这	逃离	形式	的	那	哪个	应该

[nɑːt] [fliː] [ɔːr] [fiːl] [ɔːr] [briːð] — [ðə; ði] ['glæsi] - [aɪd] ,

not	flee	or	feel	or	breathe	—	the	glassy	-	eyed	,
不是	逃跑	或者	感觉	或者	呼吸	—	这	玻璃状	-	眼睛	,

在那魔鬼般的光芒中，出现了那不该逃跑、不该有感觉、不该呼吸的东西的逃逸身影——那双眼神空洞、

['gæŋgrɪnəs] [kɔːrps] [ʌv; əv][ðə; ði]['kɔːrpjələnt][oʊld][mæn] , [naʊ] [niːdɪŋ] [noʊ] [sə'pɔːrt] ,

gangrenous	corpse	of	the	corpulent	old	man	,	now	needing	no	support	,
坏疽	尸体	的	这	肥胖的	老的	男人	,	现在	需要	不	支持	,

那具肥胖老人的坏疽尸体，如今已无需任何支撑。

[bʌt; bət]['ænɪmeɪtɪd][baɪ][sʌm; səm][ɪn'fɜːrn(ə)l]['sɔːrsəri] [ʌv; əv][ðə; ði][raɪt][dʒʌst][kloʊzd] .

but	animated	by	some	infernal	sorcery	of	the	rite	just	closed	.
但	动画	经过	一些	地狱	巫术	的	这	仪式	只是	关闭	.

但却被刚刚结束的仪式中某种邪恶的巫术所激活。

['æftər][ˌaɪ 'tiː] ['reɪst] [ðə; ði]['neɪkɪd] , ['titərɪŋ] , [ˌfɑːsfə'resnt] [θɪŋ] [ðæt] [bɪ'lɔːŋd] [ɑːn][ðə; ði]

After	it	raced	the	naked	,	tittering	,	phosphorescent	thing	that	belonged	on	the
后	它	比赛	这	裸	,	窃笑	,	磷光	事物	那	属于	在	这

['kɑːvən]['pedɪst(ə)l] ,

carven	pedestal	,
卡文	座	,

它和那个赤裸裸的、咯咯笑着、发出磷光的、原本应该放在雕刻底座上的物体赛跑之后，

[ænd; ənd] [stɪl] ['fɑːrðər] [bɪ'haɪnd] [pæntɪd] [ðə; ði][dɑːrk][men] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [dred] [kruːˌ] [ʌv; əv]

and	still	farther	behind	panted	the	dark	men	,	and	all	the	dread	crew	of
和	仍然	更远	在后面	喘息	这	黑暗的	男人	,	和	全部	这	恐惧	全体人员	的

['sentiənt] ['ləuðsəm; 'ləuθ-] .

sentient	loathsomenesses	.
有感知能力的	令人厌恶的	.

更远处，黑衣人喘着粗气，还有所有可怕的、有知觉的、令人厌恶的生物。

[ðə; ði] [kɔːrps] [wʌz; wəz] ['geɪnɪŋ] [ɑːn][ɪts] [pə'sjuːəz] , [ænd; ənd] [siːmd] [bent][ɑːn][ə; eɪ] ['defɪnət]

The	corpse	was	gaining	on	its	pursuers	,	and	seemed	bent	on	a	definite
这	尸体	曾是	获得	在	它是	追击者	,	和	似乎	弯曲	在	一个	定

['ɑːbdʒekt] ,

object	,
目的	,

尸体正逐渐追上追赶者，似乎一心想要到达某个特定的目标。

['streɪnɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['evri] ['rɔtiŋ] ['mʌs(ə)l] [tɔːrd] [ðə; ði] [kaːvd] ['goʊldən]['pedɪst(ə)l] , [huːz]

straining	with	every	rotting	muscle	toward	the	carved	golden	pedestal	,	whose
紧张	和	每一个	腐烂	肌肉	朝向	这	雕刻	金的	座	,	谁

[ˌnekrə'mæntɪk] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [wʌz; wəz] ['evɪdəntli] [soʊ] [greɪt] .

necromantic	importance	was	evidently	so	great	.
亡灵法术	重要性	曾是	显然	所以	伟大的	.

每一块腐烂的肌肉都拼命地向着雕刻精美的金色基座伸展，显然，这个基座具有非常重要的通灵意义。

[ə'nʌðər] ['moʊmənt][ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [riːtʃt] [ɪts][goʊl] ,

Another	moment	and	it	had	reached	its	goal	,
其他	片刻	和	它	有	达到	它是	目标	,

又过了一会儿，它就到达了目的地。

[waɪlst] [ðə; ði] ['treɪlɪŋ] [θrɔːŋ] ['leɪbərd] [ɑːn][wɪð; wɪθ] [mɔːr] ['fræntɪk] [spiːd] .

whilst	the	trailing	throng	labored	on	with	more	frantic	speed	.
而	这	尾随	人群	辛勤劳作	在	和	更多的	疯狂的	速度	.

而后面的人群则以更加疯狂的速度艰难地前进。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [tuː] [leɪt] ,
But **they** **were** **too** **late** **,**
但 他们 是 也 晚的 ,

但他们为时已晚。

[fɔːr; fər][ɪn][wʌn]['faɪn(ə)l][spɜːrt][ʌv; əv] [streŋθ] [wɪtʃ] [rɪpt] ['tendən] [frʌm; frəm] ['tendən] [ænd; ənd]
for **in** **one** **final** **spurt** **of** **strength** **which** **ripped** **tendon** **from** **tendon** **and**
为了 在 一 最终的 喷 的 力量 哪个 撕裂 肌腱 从 肌腱 和
[sent] [ɪts] ['nɔɪsəm] [bʌlk] ['flaʊndərɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [flɔːr] [ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [dʒɛliːɪʃ] [ˌdɪsə'luːʃn] ,
sent **its** **noisome** **bulk** **floundering** **to** **the** **floor** **in** **a** **state** **of** **jellyish** **dissolution** **,**
发送 它是 令人厌恶的 大部分 挣扎 到 这 地面 在 一个 状态 的 果冻状的 溶解 ,

在最后一股爆发力中，肌腱被撕裂，那团令人作呕的物体像果冻一样溶解在地上。

[ðə; ði] ['sterɪŋ] [kɔːrps] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] ['rɑːbərt] ['saɪdəm] [ə'tʃiːvd] [ɪts]['ɑːbdʒekt][ænd; ənd][ɪts]
the **staring** **corpse** **which** **had** **been** **Robert** **Suydam** **achieved** **its** **object** **and** **its**
这 凝视 尸体 哪个 有 到过 罗伯特 苏伊丹 已达成 它是 目的 和 它是
['traɪʌmf] .
triumph **.**
胜利 .

那具凝视着的尸体，也就是罗伯特·苏伊丹，实现了它的目标，取得了它的胜利。

[ðə; ði] [pʊʃ] [hæd; həd] [bɪn] [trə'mendəs] , [bʌt; bət][ðə; ði] [fɔːrs] [hæd; həd][held] [aʊt] ;
The **push** **had** **been** **tremendous** **,** **but** **the** **force** **had** **held** **out** **;**
这 推 有 到过 巨大的 , 但 这 力量 有 握住 出去 ;

这次进攻非常猛烈，但对方还是坚持了下来；

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] ['pʊʃər] [kə'læpst] [tuː; tə][ə; eɪ] ['mʌdi] [blɑːtʃ] [ʌv; əv] [kə'rʌpʃ(ə)n] [ðə; ði]['pedɪst(ə)l]
and **as** **the** **pusher** **collapsed** **to** **a** **muddy** **blotch** **of** **corruption** **the** **pedestal**
和 作为 这 推手 倒塌 到 一个 浑 斑点 的 腐败 这 座
[hiː; hi][hæd; həd] [pʊʃt] ['tɔtəd] ,
he **had** **pushed** **tottered** **,**
他 有 推动 摇摇晃晃 ,

当推手倒下，化作一片污秽的腐败污点时，他所推的基座也摇摇欲坠。

[tɪpt] , [ænd; ənd]['faɪnəli] [kə'riːnd] [frʌm; frəm][ɪts]['ɑːnɪks] [beɪs] ['ɪntuː][ðə; ði] [θɪk] ['wɔːtərz] [bɪ'loʊ] ,
tipped **,** **and** **finally** **careened** **from** **its** **onyx** **base** **into** **the** **thick** **waters** **below** **,**
倾斜 , 和 最后 倾斜 从 它是 缟玛瑙 根据 进入 这 厚的 水 以下 ,

倾斜，最终从其黑色的底座上倾泻而下，坠入下方湍急的水中。

['sendɪŋ] [ʌp][ə; eɪ] ['pɑːrtɪŋ] [gliːm] [ʌv; əv]['kɑːvən][goʊld][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][sæŋk] ['hevɪli] [tuː; tə]
sending **up** **a** **parting** **gleam** **of** **carven** **gold** **as** **it** **sank** **heavily** **to**
发送 向上 一个 离别 闪耀 的 卡文 金子 作为 它 沉没 重度 到
['gʌlfs] [ʌv; əv] ['loʊər] ['tɑːtərəs] .
undreamable **gulfs** **of** **lower** **Tartarus** **.**
不可思议 海湾 的 降低 塔尔塔罗斯 .

在沉入深不可测的塔尔塔罗斯下层深渊时，它升起一道雕刻精美的金色光芒，作为告别。

[ɪn] [ðæt] ['ɪnstənt] , [tuː] , [ðə; ði] [hoʊl] [siːn] [ʌv; əv] ['hɔːrər] ['feɪdɪd][tuː; tə] ['nʌθɪŋnəs] [bɪ'fɔːr]
In **that** **instant** **,** **too** **,** **the** **whole** **scene** **of** **horror** **faded** **to** **nothingness** **before**
在 那 立即的 , 也 , 这 所有的 场景 的 恐怖 褪色 到 虚无 前
[mə'loʊnz] [aɪz] ;
Malone's **eyes** **;**
马龙的 眼睛 ;

就在那一瞬间，马龙眼前的整个恐怖场景都消失得无影无踪了；

[ænd; ənd][hiː; hi] ['feɪntɪd] [ə'mɪdst][ə; eɪ] ['θʌndərəs] [kræʃ] [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə][blɑːt][aʊt] [ɔːl][ðə; ði]
and **he** **fainted** **amidst** **a** **thunderous** **crash** **which** **seemed** **to** **blot** **out** **all** **the**
和 他 昏厥 在……之中 一个 雷鸣 碰撞 哪个 似乎 到 印迹 出去 全部 这
['iːv(ə)l]['juːnɪvɜːrs] .
evil **universe** **.**
邪恶的 宇宙 .

一声震耳欲聋的巨响，仿佛抹去了宇宙间所有的邪恶，他随即昏了过去。

[ˌviːˌaɪˈaɪ]

VII

七

第七章

[məˈloʊnz] [driːm] , [ɪkˈspɪriənst] [ɪn] [fʊl] [bɪˈfɔːr] [hiː; hi] [nuː] [ʌv; əv] [saɪdəmz] [deθ] [ænd; ənd]
Malone's dream , experienced in full before he knew of Suydam's death and
马龙的 梦 , 经验丰富的 在 满的 前 他 知道 的 苏伊丹的 死亡 和
[træns'fɜːr][æt; ət] [siː] ,
transfer at sea ,
转移 在 海 ,

马龙在得知苏伊丹的死讯和海上转移之前，完整地体验了那个梦境。

[wʌz; wəz] ['kjʊriəsli] ['sʌplɪmentɪd] [baɪ][sʌm; səm] ['ɔdɪtiːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [keɪs] ;
was curiously supplemented by some oddities of the case ;
曾是 奇怪的是 补充 经过 一些 奇闻异事 的 这 案件 ;

令人惊奇的是，此案还存在一些奇特之处；

[ðoʊ] [ðæt] [ɪz][noʊ]['riːz(ə)n] [waɪ] ['eniwʌn] [ʃʊd; ʃəd] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] .
though that is no reason why anyone should believe it .
尽管 那 是 不 原因 为什么 任何人 应该 相信 它 .

但这并不意味着任何人都应该相信它。

[ðə; ði] [θriː] [oʊld] ['haʊzɪz] [ɪn] ['pɑːkə] [pleɪs] , ['daʊtləs] [lɔːŋ] ['rɑːt(ə)n][wɪð; wɪθ] [dɪ'keɪ] [ɪn][ɪts][moʊst]
The three old houses in Parker Place , doubtless long rotten with decay in its most
这 三 老的 房屋 在 帕克 地方 , 毫无疑问 长的 烂 和 衰变 在 它是 最多
[ɪn'sɪdiəs] [fɔːrm] ,
insidious form ,
阴险 形式 ,

帕克广场的三栋老房子，无疑早已腐朽不堪，破败不堪。

[kə'læpst] [wɪ'ðaʊt] ['vɪzəb(ə)l] [kɔːz] [waɪl] [hæf][ðə; ði] ['reidəz] [ænd; ənd][moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] ['prizənəz]
collapsed without visible cause while half the raiders and most of the prisoners
倒塌 没有 可见的 原因 尽管 一半 这 袭击者 和 最多 的 这 囚犯
[wɜːr; wər][ˌɪn'saɪd] ;
were inside ;
是 里面 ;

在没有明显原因的情况下倒塌，当时一半的袭击者和大部分囚犯都在里面；

[ænd; ənd][bəuθ][ʌv; əv][ðə; ði] ['greɪtər] ['nʌmbər] [wɜːr; wər] ['ɪnstəntli] [kɪld] .
and both of the greater number were instantly killed .
和 两个都 的 这 更大的 数字 是 即刻 被杀 .

人数较多的两人当场死亡。

['oʊnli][ɪn][ðə; ði] ['beismənts] [ænd; ənd] ['seləz] [wʌz; wəz][ðer; ðər] [mʌtʃ] ['seɪvɪŋ] [ʌv; əv][laɪf] ,
Only in the basements and cellars was there much saving of life ,
仅有的 在 这 地下室 和 地窖 曾是 那里 很多 保存 的 生活 ,

只有在地下室和地窖里才发生了很多救命事件。

[ænd; ənd][mə'loʊn][wʌz; wəz] ['lʌki] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [diːp] [bɪ'loʊ] [ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv]['rɑːbərt]
and Malone was lucky to have been deep below the house of Robert
和 马龙 曾是 幸运的 到 有 到过 深的 以下 这 房子 的 罗伯特
['saɪdəm] .
Suydam .
苏伊丹 .

马龙很幸运，当时他身处罗伯特·苏伊丹房子的地下深处。

[fɔːr; fər][hiː; hi] ['riːəli] [wʌz; wəz][ðer; ðər] , [æz; əz][noʊ][wʌn][ɪz][dɪ'spoʊzd][tuː; tə][dɪ'naɪ] .
For he really was there , as no one is disposed to deny .
为了 他 真的 曾是 那里 , 作为 不 一 是 处置 到 否定 .

因为他确实在那里，这一点没有人会否认。

[ðeɪ] [faʊnd] [hɪm; ɪm] [ʌn'kɑːnʃəs] [baɪ][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] - [blæk] [puːl] ,

They	**found**	**him**	**unconscious**	**by**	**the**	**edge**	**of**	**the**	**night**	**-**	**black**	**pool**	**,**
他们	成立	他	无意识	经过	这	边缘	的	这	夜晚	-	黑色的	水池	,

他们发现他昏迷不醒地躺在漆黑的水池边。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [groʊ'teskli] ['hɔːrəb(ə)l]['dʒʌmb(ə)l][ʌv; əv] [dɪ'keɪ] [ænd; ənd][boʊn] ,

with	**a**	**grotesquely**	**horrible**	**jumble**	**of**	**decay**	**and**	**bone**	**,**
和	一个	怪诞地	可怕	杂乱	的	衰变	和	骨	,

腐烂的骨头和尸体杂乱地堆在一起，景象极其恐怖。

[aɪˌdentɪ'faɪəb(ə)l] [θruː] ['dent(ə)l][wɜːrk][æz; əz][ðə; ði]['bɑːdi][ʌv; əv] ['saɪdəm] , [ə; eɪ] [fjuː] [fiːt] [ə'weɪ] .

identifiable	**through**	**dental**	**work**	**as**	**the**	**body**	**of**	**Suydam**	**,**	**a**	**few**	**feet**	**away**	**.**
可识别的	通过	牙科	工作	作为	这	身体	的	苏伊丹	,	一个	很少	脚	离开	.

通过牙科检查可以确认，几英尺外的遗体是苏伊丹的遗体。

[ðə; ði] [keɪs] [wʌz; wəz] [pleɪn] , [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['hɪðər] [ðæt] [ðə; ði]['smʌg(ə)lərs] - [ˌʌndər'graʊnd]

The	**case**	**was**	**plain**	**,**	**for**	**it**	**was**	**hither**	**that**	**the**	**smugglers**	**'**	**underground**
这	案件	曾是	清楚的	,	为了	它	曾是	这里	那	这	走私者	-	地下

[kə'næl][led] ;

canal	**led**	**;**
运河	引领	;

案情很简单，因为走私者的地下通道就通向这里；

[ænd; ənd][ðə; ði][men] [huː] [tʊk] ['saɪdəm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ʃɪp] [hæd; həd] [brɔːt] [hɪm; ɪm][hoʊm] .

and	**the**	**men**	**who**	**took**	**Suydam**	**from**	**the**	**ship**	**had**	**brought**	**him**	**home**	**.**
和	这	男人	WHO	采取	苏伊丹	从	这	船	有	带来	他	家	.

将苏伊丹从船上带走的人把他带回了家。

[ðeɪ] [ðəm'selvz] [wɜːr; wər]['nevər] [faʊnd] , [ɔːr][aɪ'dentɪfaɪd] ;

They	**themselves**	**were**	**never**	**found**	**,**	**or**	**identified**	**;**
他们	他们自己	是	绝不	成立	,	或者	已识别	;

他们本人始终未被找到或确认身份；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʃɪps] ['dɑːktər][ɪz][nɑːt] [jet] ['sætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['sɜːrtɪˌtjuːdz][ʌv; əv][ðə; ði] [pə'liːs] .

and	**the**	**ship's**	**doctor**	**is**	**not**	**yet**	**satisfied**	**with**	**the**	**certitudes**	**of**	**the**	**police**	**.**
和	这	船的	医生	是	不是	然而	使满意	和	这	确定性	的	这	警察	.

船上的医生对警方的确定性结论仍不满意。

['saɪdəm] [wʌz; wəz] ['evɪdəntli] [ə; eɪ] ['liːdər] [ɪn] [ɪk'stensɪv] [mæn] - ['smʌglɪŋ] [ˌɑːpɝ'eɪʃənz] ,

Suydam	**was**	**evidently**	**a**	**leader**	**in**	**extensive**	**man**	**-**	**smuggling**	**operations**	**,**
苏伊丹	曾是	显然	一个	领导者	在	广泛的	男人	-	走私	运营	,

苏伊丹显然是大规模人口走私活动的头目之一。

[fɔːr; fər][ðə; ði][kə'næl][tuː; tə][hɪz; ɪz] [haʊs] [wʌz; wəz][bʌt; bət][wʌn][ʌv; əv] ['sevrəl] [ˌsʌbtə'reɪniən] ['tʃænlz]

for	**the**	**canal**	**to**	**his**	**house**	**was**	**but**	**one**	**of**	**several**	**subterranean**	**channels**
为了	这	运河	到	他的	房子	曾是	但	一	的	一些	地下	频道

[ænd; ənd] ['tʌnlz] [ɪn][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] .

and	**tunnels**	**in**	**the**	**neighborhood**	**.**
和	隧道	在	这	邻里	.

通往他家的运河只是附近几条地下通道和隧道之一。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['tʌn(ə)l] [frʌm; frəm] [ðɪs] [haʊs] [tuː; tə][ə; eɪ] [krɪpt] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [dæns] - [hɔːl]

There	**was**	**a**	**tunnel**	**from**	**this**	**house**	**to**	**a**	**crypt**	**beneath**	**the**	**dance**	**-**	**hall**
那里	曾是	一个	隧道	从	这	房子	到	一个	密室	下面	这	舞蹈	-	大厅

[tʃɜːrtʃ] ;

church	**;**
教会	;

从这所房子有一条隧道通向舞厅教堂下面的地窖；

[ə; eɪ] [krɪpt] [əkˈsesəb(ə)l][frʌm; frəm][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ˈoʊnli] [θruː] [ə; eɪ] [ˈnæroʊ] [ˈsiːkrət] [ˈpæsɪdʒ] [ɪn][ðə; ði]

a	crypt	accessible	from	the	church	only	through	a	narrow	secret	passage	in	the
一个	密室	可访问	从	这	教会	仅有的	通过	一个	狭窄的	秘密	通道	在	这

[nɔːrθ] [wɔːl] ,

north	wall	,
北	墙	,

只能通过教堂北墙上的一条狭窄秘密通道进入的地穴。

[ænd; ənd][ɪn] [huːz] [ˈtʃembər] [sʌm; səm][ˈsɪŋgjələr][ænd; ənd][ˈterəb(ə)l] [θɪŋz] [wɜːr; wər] [dɪˈskʌvərd] .

and	in	whose	chambers	some	singular	and	terrible	things	were	discovered	.
和	在	谁	房间	一些	单数	和	糟糕的	事物	是	发现	.

在他的房间里，人们发现了一些奇异而可怕的东西。

[ðə; ði] [krəʊkɪŋ] [ˈɔːrgən][wʌz; wəz][ðer; ðər] ,

The	croaking	organ	was	there	,
这	呱呱叫	器官	曾是	那里	,

那台发出呱呱声的管风琴就在那里。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ə; eɪ][væst] [ɑːrtʃt] [ˈtʃæp(ə)l][wɪð; wɪθ][ˈwʊd(ə)n] [bentʃiz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈstreɪndʒli]

as	well	as	a	vast	arched	chapel	with	wooden	benches	and	a	strangely
作为	出色地	作为	一个	广阔的	拱形	教堂	和	木制的	长椅	和	一个	奇怪的

[ˈfɪgjərd] [ˈɔːltər] .

figured	altar	.
想	坛	.

以及一座巨大的拱形小教堂，里面有木制长凳和一个造型奇特的祭坛。

[ðə; ði] [wɔːlz] [wɜːr; wər] [laɪnd] [wɪð; wɪθ] [smɔːl] [ˈsɛlz] ,

The	walls	were	lined	with	small	cells	,
这	墙壁	是	衬里	和	小的	细胞	,

墙壁上排列着许多小牢房，

[ɪn] [ˌsev(ə)nˈtiːn] [ʌv; əv] [wɪtʃ] — [ˈhɪdiəs] [tuː; tə] [rɪˈleɪt] — [ˈsɑːləteri] [ˈprizənəz] [ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv]

in	seventeen	of	which	—	hideous	to	relate	—	solitary	prisoners	in	a	state	of
在	十七	的	哪个	—	可怕	到	涉及	—	孤	囚犯	在	一个	状态	的

[kəmˈpliːt] [ˈɪdiəsi] [wɜːr; wər] [faʊnd] [tʃeɪnd] ,

complete	idiocy	were	found	chained	,
完全的	白痴	是	成立	连锁	,

其中十七起案件——令人不忍卒读——发现被单独监禁的囚犯处于完全白痴的状态，并被铁链锁住。

[ɪnˈkluːdɪŋ] [fɔːr] [ˈmʌðərz] [wɪð; wɪθ] [ˈɪnfənts] [ʌv; əv] [dɪˈstɜːrbɪŋli] [streɪndʒ] [əˈpɪrəns] .

including	four	mothers	with	infants	of	disturbingly	strange	appearance	.
包括	四	母亲们	和	婴儿	的	令人不安地	奇怪的	外貌	.

其中包括四位母亲和她们长相怪异的婴儿。

[ðiːz] [ˈɪnfənts] [daɪd] [suːn] [ˈæftər][ɪkˈspoʊʒər][tuː; tə][ðə; ði] [laɪt] ; [ə; eɪ] [ˈsɜːrkəmstæns] [wɪtʃ] [ðə; ði]

These	infants	died	soon	after	exposure	to	the	light	;	a	circumstance	which	the
这些	婴儿	死亡	很快	后	接触	到	这	光	;	一个	环境	哪个	这

[ˈdɑːktɚz] [θɔːt] [ˈræðər] [ˈmɜːrsɪf(ə)l] .

doctors	thought	rather	merciful	.
医生	想法	相当	仁慈	.

这些婴儿在接触到光线后不久便死亡；医生们认为这种情况算是仁慈的。

[ˈnoʊbɑːdi][bʌt; bət][məˈloʊn] , [əˈmʌŋ] [ðoʊz] [huː] [ɪnˈspektɪd] [ðem; ðəm] , [rɪˈmembər] [ðə; ði]['sɑːmbər]

Nobody	but	Malone	,	among	those	who	inspected	them	,	remembered	the	somber
无人	但	马龙	,	之中	那些	WHO	检查	他们	,	记得	这	忧郁

[ˈkwestʃən] [ʌv; əv][oʊld]['dɛlriːoʊ] :

question	of	old	Delrio	:
问题	的	老的	德尔里奥	:

在那些检查过的人当中，只有马龙还记得老德尔里奥提出的那个令人沮丧的问题：

" [æn; ən][sɪnt] - ['di:moʊni:z]['ɪŋkjʊbaɪ][et] [sʌkjʊ'bi:] , [et][æn; ən][eks]['teɪlaɪ] , - ['prəuli:z]
" An sint unquan daemones incubi et succubae , et an ex tali , congressu proles
" 一个 罪恶 - 恶魔 梦魇 等 魅魔 , 等 一个 前任 塔利 , - 无产者
['næsˌsi:] - ?
nasci queat ?
纳斯奇 - ?

“一个sint unquan daemones incubi et succubae，et an ex tali，congressu proles nasci queat?

" [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði][kə'nælz][wɜ:r; wər] [fɪld] [ʌp] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['θɜ:rəli] [dredʒd] ,
" Before the canals were filled up they were thoroughly dredged ,
" 前 这 运河 是 已填 向上 他们 是 彻底 疏浚 ,

“在填埋运河之前，它们都经过了彻底的疏浚。”

[ænd; ənd] ['ji:ldɪd] [fɔ:rθ] [ə; eɪ][sen'seɪʃən(ə)l] [ə'reɪ] [ʌv; əv] [sɔ:d] [ænd; ənd][splɪt] [boʊnz][ʌv; əv][ɔ:l]['saɪzɪz] .
and yielded forth a sensational array of sawed and split bones of all sizes .
和 产生 前进 一个 轰动一时 大批 的 锯 和 分裂 骨头 的 全部 尺寸 .

结果出土了大量大小不一、锯开或劈开的骨头，令人惊叹。

[ðə; ði] ['kɪdnæpɪŋ] [ˌepɪ'demɪk] , ['veri] ['klɪrli] , [hæd; həd] [bɪn] [treɪst] [hoʊm] ;
The kidnapping epidemic , very clearly , had been traced home ;
这 绑架 流行性 , 非常 清楚地 , 有 到过 追踪 家 ;

很明显，绑架案的猖獗根源可以追溯到国内；

[ðoʊ] ['oʊnli] [tu:] [ʌv; əv][ðə; ði] [sər'vaɪvɪŋ] ['prizənəz] [kʊd; kəd][baɪ]['eni]['li:g(ə)l] [θred] [bi:; bi]
though only two of the surviving prisoners could by any legal thread be
尽管 仅有的 二 的 这 幸存 囚犯 可以 经过 任何 合法的 线 是
[kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'ti:] .
connected with it .
连接 和 它 .

虽然只有两名幸存的囚犯可以通过任何法律线索与此案联系起来。

[ðiːz] [men][ɑ:r; ər] [naʊ] [ɪn] ['prɪzn] , [sɪns] [ðeɪ] [feɪld] [ʌv; əv] [kən'vɪkʃn] [æz; əz] [æk'sesəri] [ɪn][ðə; ði]
These men are now in prison , since they failed of conviction as accessories in the
这些 男人 是 现在 在 监狱 , 自从 他们 失败的 的 定罪 作为 配件 在 这
['æktʃuəl] ['mə:dəz] .
actual murders .
实际的 谋杀案 .

这些人现在都在监狱里，因为他们未能被定罪为谋杀案的从犯。

[ðə; ði] [kɑ:vd] ['goʊldən]['pedɪst(ə)l][ɔ:r] [θroʊn] [soʊ]['ɔ:f(ə)n] ['menʃ(ə)nd] [baɪ][mə'loʊn][æz; əz][ʌv; əv]
The carved golden pedestal or throne so often mentioned by Malone as of
这 雕刻 金的 座 或者 王座 所以 经常 提及 经过 马龙 作为 的
['praɪmeri] [ə'kʌlt] [ɪm'pɔ:rt(ə)ns][wʌz; wəz]['nevər] [brɔ:t] [tu:; tə] [laɪt] ,
primary occult importance was never brought to light ,
基本的 神秘学 重要性 曾是 绝不 带来 到 光 ,

马龙多次提及的具有重要神秘意义的雕刻黄金基座或宝座，从未被发现过。

[ðoʊ] [æt; ət][wʌn] [pleɪs] ['ʌndər][ðə; ði] ['saɪdəm] [haʊs] [ðə; ði][kə'næl] ,
though at one place under the Suydam house the canal ,
尽管 在 一 地方 在下面 这 苏伊丹 房子 这 运河 ,

虽然在苏伊丹房子下面的某个地方有一条运河，

[wʌz; wəz] [əb'zɜ:rvd] [tu:; tə][sɪŋk]['ɪntu:][ə; eɪ] [wel] [tu:] [di:p] [fɔ:r; fər] ['dredʒɪŋ] .
was observed to sink into a well too deep for dredging .
曾是 观察到 到 下沉 进入 一个 出色地 也 深的 为了 疏浚 .

有人看到它沉入一口太深的井里，这口井太深，无法疏浚。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [tʃoʊkt] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] [maʊθ] [ænd; ənd] [siˈmentid] [ˈoʊvər] [wen] [ðə; ði] [ˈseləz] [ʌv; əv]

It	was	choked	up	at	the	mouth	and	cemented	over	when	the	cellars	of
它	曾是	窒息	向上	在	这	嘴	和	水泥	超过	什么时候	这	地窖	的

[ðə; ði] [nuː] [ˈhaʊzɪz] [wɜːr; wər] [meɪd] ,

the	new	houses	were	made	,
这	新的	房屋	是	制成	,

建造新房地窖时，它的入口被堵住并用水泥封住了。

[bʌt; bət][məˈloʊn][ˈɔːf(ə)n] [ˈspekjuleɪts] [ɑːn] [wʌt] [laɪd; liːd] [bɪˈniːθ] .

but	Malone	often	speculates	on	what	lied	beneath	.
但	马龙	经常	推测	在	什么	撒谎了	下面	.

但马龙经常会猜测这背后隐藏着什么。

[ðə; ði] [pəˈliːs] , [ˈsætɪsfaɪd] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [ˈʃætərd] [ə; eɪ][ˈdeɪndʒərəs] [gæŋ] [ʌv; əv][ˈmeɪniːˌæks]

The	police	,	satisfied	that	they	had	shattered	a	dangerous	gang	of	maniacs
这	警察	,	使满意	那	他们	有	破碎	一个	危险的	帮派	的	疯子

[ænd; ənd][ˈeɪlɪən][ˈsmʌg(ə)lərs] ,

and	alien	smugglers	,
和	外星人	走私者	,

警方确信他们已经捣毁了一个危险的疯子团伙和外星人走私犯团伙。

[tɜːrnd] [ˈoʊvər][tuː; tə][ðə; ði] [ˈfedərəl] [əˈθɔːrətiz] [ðə; ði] [ˌʌnkənˈvɪktɪd] [ˈkɝːdz] ,

turned	over	to	the	Federal	authorities	the	unconvicted	Kurds	,
转向	超过	到	这	联邦	当局	这	未被定罪	库尔德人	,

将未被定罪的库尔德人移交给联邦当局，

[huː] [bɪˈfɔːr] [ðer; ðər] [ˌdiːpɔːrˈteɪʃn] [wɜːr; wər] [kənˈkluːsɪvli] [faʊnd] [tuː; tə] [bɪˈlɔːŋ] [tuː; tə][ðə; ði]

who	before	their	deportation	were	conclusively	found	to	belong	to	the	Yezidee
WHO	前	他们的	驱逐出境	是	最终	成立	到	属于	到	这	耶兹迪

[klæn][ʌv; əv][ˈdɛvəlz] - ['wɜːʃɪpə] .

clan	of	devils	-	worshippers	.
氏族	的	魔鬼	-	信徒	.

在被驱逐出境之前，他们被确凿地认定为属于崇拜魔鬼的雅兹迪教派。

[ðə; ði][træmp] [ʃɪp] [ænd; ənd][ɪts] [kruː] [rɪˈmeɪn] [æn; ən] [ɪˈluːsɪv] ['mɪstəri] ,

The	tramp	ship	and	its	crew	remain	an	elusive	mystery	,
这	流浪汉	船	和	它是全体人员		保持	一个	难以捉摸的	神秘	,

那艘货船及其船员至今仍是一个难以捉摸的谜团。

[ðoʊ] ['sɪnɪk(ə)l] [dɪˈtektɪv] [ɑːr; ər][wʌns] [mɔːr] ['redi] [tuː; tə]['kɑːmbæt][ɪts] ['smʌglɪŋ] [ænd; ənd] [rʌm] -

though	cynical	detectives	are	once	more	ready	to	combat	its	smuggling	and	rum	-
尽管	愤世嫉俗	侦探	是	一次	更多的	准备好	到	战斗	它是	走私	和	朗姆酒	-

['rʌnɪŋ] ['ventʃərz] .

running	ventures	.
跑步	风险投资	.

不过，一些心怀愤世嫉俗的侦探再次准备打击其走私和私酒活动。

[məˈloʊn] [θɪŋks] [ðiːz] [dɪˈtektɪv] [ʃoʊ] [ə; eɪ] ['sædli] ['lɪmɪtɪd] [pər'spektɪv] [ɪn][ðer; ðər] [læk] [ʌv; əv]

Malone	thinks	these	detectives	show	a	sadly	limited	perspective	in	their	lack	of
马龙	思考	这些	侦探	展示	一个	令人遗憾的是	有限的	看法	在	他们的	缺少	的

['wʌndər] [æt; ət][ðə; ði] ['mɪriəd] ['ʌniks'pleinəbl] ['diːteɪlz] ,

wonder	at	the	myriad	unexplainable	details	,
想知道	在	这	无数	无法解释	细节	,

马龙认为，这些侦探缺乏对无数无法解释的细节的惊奇之情，这表明他们的视角非常有限。

[ænd; ənd][ðə; ði] [səˈdʒestɪv] [əbˈskjʊrəti][ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] [keɪs] ; [ðoʊ] [hiː; hi][ɪz][dʒʌst][æz; əz]

and	the	suggestive	obscurity	of	the	whole	case	;	though	he	is	just	as
和	这	暗示性的	朦胧	的	这	所有的	案件	;	尽管	他	是	只是	作为

['krɪtɪk(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['njuːzˌpeɪpəz] ,

critical	of	the	newspapers	,
批判的	的	这	报纸	,

以及整个案件耐人寻味的晦涩之处；尽管他对报纸也同样持批评态度，

[wɪtʃ] [sɔ:] ['oʊnli][ə; eɪ]['mɔ:rbɪd][sen'seɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [gləʊtid] ['oʊvər][ə; eɪ]['maɪnər]['seɪdɪst][kʌlt] [wen]
which **saw** **only** **a** **morbid** **sensation** **and** **gloated** **over** **a** **minor** **sadist** **cult** **when**
哪个 锯 仅有的 一个 病态的 感觉 和 沾沾自喜 超过 一个 次要的 虐待狂 邪教 什么时候
[ðeɪ] [maɪt] [hæv; həv][prə'kleɪmd; proʊ'kleɪmd][ə; eɪ] ['hɔ:rər] [frʌm; frəm][ðə; ði]['ju:nɪˌvɜ:rsɪz] ['veri] [hɑ:rt] .
they **might** **have** **proclaimed** **a** **horror** **from** **the** **universe's** **very** **heart** **.**
他们 可能 有 宣布 一个 恐怖 从 这 宇宙的 非常 心 .

他们看到的只是一种病态的感觉，并对一个小型虐待狂邪教沾沾自喜，而他们本可以宣告来自宇宙核心的恐怖。

[bʌt; bət][hi:; hi][ɪz]['kɑ:ntent][tu:; tə][rest]['saɪlənt][ɪn] ['tʃɛpəˌʃɛt] ,
But **he** **is** **content** **to** **rest** **silent** **in** **Chepachet** **,**
但 他 是 内容 到 休息 沉默的 在 切帕切特 ,

但他甘愿在切帕切特静静地长眠。

['kɑ:mɪŋ] [hɪz; ɪz] ['nɜ:rvəs] ['sɪstəm] [ænd; ənd] [preɪɪŋ] [ðæt] [taɪm] [meɪ] ['grædʒuəli][træns'fɜ:r][hɪz; ɪz]
calming **his** **nervous** **system** **and** **praying** **that** **time** **may** **gradually** **transfer** **his**
平静 他的 紧张的 系统 和 祈祷 那 时间 可能 逐步地 转移 他的
['terəb(ə)l] [ɪk'spɪriəns] [frʌm; frəm][ðə; ði] [relm] [ʌv; əv]['prez(ə)nt][ri'æləti][tu:; tə] [ðæt] [ʌv; əv] [ˌpɪktʃə'resk]
terrible **experience** **from** **the** **realm** **of** **present** **reality** **to** **that** **of** **picturesque**
糟糕的 经验 从 这 领域 的 展示 现实 到 那 的 如画
[ænd; ənd]['semi] - ['mɪθɪkl] [rɪ'moʊtnəs] .
and **semi** **-** **mythical** **remoteness** **.**
和 半 - 神话 偏远 .

他努力平复自己的神经系统，祈祷时间能逐渐将他可怕的经历从现实的领域转移到如诗如画、半神话般的遥远领域。

['rɑ:bərt] ['saɪdəm] [sli:ps] [bɪ'saɪd] [hɪz; ɪz] [braɪd] [ɪn] ['gri:nˌwʊd] ['seməteri] .
Robert **Suydam** **sleeps** **beside** **his** **bride** **in** **Greenwood** **Cemetery** **.**
罗伯特 苏伊丹 睡觉 旁 他的 新娘 在 格林伍德 公墓 .

罗伯特·苏伊丹与他的新娘长眠于格林伍德公墓。

[noʊ]['fju:nərəl][wʌz; wəz][held]['oʊvər][ðə; ði] ['streɪndʒli] [rɪ'li:st] [boʊnz] ,
No **funeral** **was** **held** **over** **the** **strangely** **released** **bones** **,**
不 葬礼 曾是 握住 超过 这 奇怪的 发布 骨头 ,

人们没有为那些离奇散落的遗骸举行葬礼。

[ænd; ənd] ['relətɪvz] [ɑ:r; ər]['greɪtf(ə)l][fɔ:r; fər][ðə; ði] [swɪft] [ə'blɪviən] [wɪtʃ] [ˌoʊvər'tʊk] [ðə; ði] [keɪs] [æz; əz]
and **relatives** **are** **grateful** **for** **the** **swift** **oblivion** **which** **overtook** **the** **case** **as**
和 亲属 是 感激的 为了 这 迅速 遗忘 哪个 超越 这 案件 作为
[ə; eɪ] [hoʊl] .
a **whole** **.**
一个 所有的 .

亲属们对这起案件迅速被遗忘感到欣慰。

[ðə; ði] ['skɑ:lɚz] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [red] [hʊk] ['hɒrəz] , [ɪn'di:d] , [wʌz; wəz]['nevər]
The **scholar's** **connection** **with** **the** **Red** **Hook** **horrors** **,** **indeed** **,** **was** **never**
这 学者的 联系 和 这 红色的 钩 恐怖 , 的确 , 曾是 绝不
[im'bleizənd] [baɪ]['li:g(ə)l] [pru:f] ;
emblazoned **by** **legal** **proof** **;**
饰有 经过 合法的 证明 ;

这位学者与红钩区惨案的联系，的确从未得到法律证据的证实；

[sɪns] [hɪz; ɪz] [deθ] [fɔ:'stɔ:ld] [ðə; ði]['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri][hi:; hi] [wʊd] ['ʌðərwaɪz] [hæv; həv] [feɪst] .
since **his** **death** **forestalled** **the** **inquiry** **he** **would** **otherwise** **have** **faced** **.**
自从 他的 死亡 阻止 这 询问 他 会 否则 有 面对 .

他的去世阻止了原本他本应面临的调查。

[hɪz; ɪz] [oʊn] [end][ɪz][nɑ:t] [mʌtʃ] ['menʃ(ə)nd] ,
His **own** **end** **is** **not** **much** **mentioned** **,**
他的 自己的 结尾 是 不是 很多 提及 ,

他的结局鲜为人知。

[ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊp] [ðæt] [pɑːˈsterəti] [meɪ] [rɪˈkɔːl] [hɪm; ɪm]['oʊnli][æz; əz][ə; eɪ]['dʒent(ə)l]

and	the	Suydams	hope	that	posterity	may	recall	him	only	as	a	gentle
和	这	苏伊达姆斯	希望	那	后人	可能	记起	他	仅有的	作为	一个	温和的

['reklu:s] [hu:] ['dæbəld] [ɪn] ['hɑ:rmləs] ['mædʒɪk][ænd; ənd][foʊk] - [lɔ:r] .

recluse	who	dabbled	in	harmless	magic	and	folk	-	lore	.
隐士	WHO	浅尝辄止	在	无害	魔法	和	民间	-	知识	.

苏伊达姆一家希望后人只会记得他是一位温和的隐士，喜欢研究无害的魔法和民间传说。

[æz; əz][fɔ:r; fər] [red] [hʊk] — [ˌaɪ ˈti:][ɪz]['ɔ:lweɪz][ðə; ði] [seɪm] .

As	for	Red	Hook	—	it	is	always	the	same	.
作为	为了	红色的	钩	—	它	是	总是	这	相同的	.

至于红钩区——它总是老样子。

['saɪdəm] [keɪm] [ænd; ənd] [went] ; [ə; eɪ] ['terər] ['gæðərd] [ænd; ənd]['feɪdɪd] ;

Suydam	came	and	went	;	a	terror	gathered	and	faded	;
苏伊丹	来了	和	去	;	一个	恐怖	聚集	和	褪色	;

苏伊丹来了又走了；恐惧聚集又消散了；

[bʌt; bət][ðə; ði]['i:v(ə)l]['spɪrɪt][ʌv; əv] ['dɑ:rknəs] [ænd; ənd]['skwɑ:lər] [bru:dz] [ɑ:n] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] ['mʌŋgrəl]

but	the	evil	spirit	of	darkness	and	squalor	broods	on	amongst	the	mongrels
但	这	邪恶的	精神	的	黑暗	和	肮脏不堪	幼崽	在	在	这	杂种狗

[ɪn][ðə; ði][oʊld] [brɪk] ['haʊzɪz] ;

in	the	old	brick	houses	;
在	这	老的	砖	房屋	;

但是，黑暗和肮脏的邪灵仍然在老砖房里的杂种狗中间盘旋；

[ænd; ənd] [praʊlɪŋ] ['bændz] [stɪl] [pə'reɪd] [ɑ:n] [ˌʌn'noʊn] ['erəndz] [pæst] ['wɪndoʊz] [wer] [laɪts]

and	prowling	bands	still	parade	on	unknown	errands	past	windows	where	lights
和	潜行	乐队	仍然	游行	在	未知	跑腿	过去的	视窗	在哪里	灯

[ænd; ənd] ['twɪstɪd] ['feɪsɪz] [ˌʌnə'kaʊntəbli] [ə'pɪr] [ænd; ənd] [ˌdɪsə'pɪr] .

and	twisted	faces	unaccountably	appear	and	disappear	.
和	扭曲	面孔	无故	出现	和	消失	.

游荡的团伙仍然为了不明目的而游行经过窗户，窗户上灯光和扭曲的面孔莫名其妙地出现又消失。

[eɪdʒ] - [oʊld] ['hɔ:rər] [ɪz][ə; eɪ]['haɪdrə][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] ['hedz] ,

Age	-	old	horror	is	a	hydra	with	a	thousand	heads	,
年龄	-	老的	恐怖	是	一个	九头蛇	和	一个	千	头部	,

古老的恐怖就像九头蛇，长着千个头。

[ænd; ənd][ðə; ði] [kʌlts] [ʌv; əv] ['dɑ:rknəs] [ɑ:r; ər] ['ru:tɪd] [ɪn] ['blæsfəmi:z] [di:pər] [ðæn; ðən][ðə; ði] [wel]

and	the	cults	of	darkness	are	rooted	in	blasphemies	deeper	than	the	well
和	这	邪教	的	黑暗	是	根	在	亵渎神明	更深	比	这	出色地

[ʌv; əv] [dɪ'mɑ:krɪtəs] .

of	Democritus	.
的	德谟克利特	.

而黑暗教派的根源，在于比德谟克利特的思想更深邃的亵渎神明。

[ðə; ði][soʊl][ʌv; əv][ðə; ði] [bi:st] [ɪz][ˌɑ:mnɪ'prez(ə)nt][ænd; ənd] [traɪ'ʌmfənt] , [ænd; ənd] [red] ['hʊks]

The	soul	of	the	beast	is	omnipresent	and	triumphant	,	and	Red	Hook's
这	灵魂	的	这	兽	是	无所不在	和	凯	,	和	红色的	钩子的

['li:dʒənz][ʌv; əv] [blɪr] - [aɪd] ,

legions	of	blear	-	eyed	,
军团	的	模糊	-	眼睛	,

野兽的灵魂无处不在，并且得胜有余，而红钩区无数双眼睛迷离的人们，

['pɑ:kmɑ:rkt] [jʊθs] [stɪl] [tʃænt] [ænd; ənd] [kɜ:rs] [ænd; ənd] [haʊl] [æz; əz] [ðeɪ] [faɪl][frʌm; frəm] [ə'bɪs]

pockmarked	youths	still	chant	and	curse	and	howl	as	they	file	from	abyss
麻	青年	仍然	呗	和	诅咒	和	嗥	作为	他们	文件	从	深渊

[tu:; tə] [ə'bɪs] ,

to	abyss	,
到	深渊	,

满脸麻子的年轻人一边吟唱、咒骂、嚎叫，一边从一个深渊走向另一个深渊。

[nʌn] [noʊz] [wens] [ɔːr] ['wɪðər] , [pʊʃt] [ɑːn][baɪ][blaɪnd] [lɔːz] [ʌv; əv][baɪ'ɑːlədʒi] [wɪtʃ] [ðeɪ] [meɪ]
none knows whence or whither , pushed on by blind laws of biology which they may
没有任何 知道 何处 或者 往哪里去 , 推动 在 经过 瞎的 法律 的 生物学 哪个 他们 可能
['nevər] [ˌʌndər'stænd] .
never understand .
绝不 理解 .

没有人知道他们从何而来，又将去往何方，他们被盲目的生物学规律所驱使，而他们可能永远也无法理解这些规律。

[æz; əz][ʌv; əv][oʊld] [mɔːr] ['piːp(ə)l] ['entər] [red] [hʊk] [ðæn; ðən] [liːv] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ðə; ði]['lændwərd][saɪd] ,
As of old more people enter Red Hook than leave it on the landward side ,
作为 的 老的 更多的 人们 进入 红色的 钩 比 离开 它 在 这 陆向 边 ,

与以往一样，进入红钩镇的人比从陆路离开的人多。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɑːr; ər] [ɔːl'redi] ['ruːməz] [ʌv; əv] [nuː] [kə'nælz] ['rʌnɪŋ] [ˌʌndər'graʊnd] [tuː; tə]['sɜːrt(ə)n]
and there are already rumors of new canals running underground to certain
和 那里 是 已经 谣言 的 新的 运河 跑步 地下 到 肯定
['sɛntɚz, 'sɛnɝz][ʌv; əv]['træfɪk][ɪn] ['lɪkər] [ænd; ənd] [les] ['menʃənəbl] [θɪŋz] .
centers of traffic in liquor and less mentionable things .
中心 的 交通 在 酒 和 较少的 值得一提 事物 .

已经有传言说，一些新的地下运河正在通往某些酒类和其他一些不太好说的东西的交易中心。

[ðə; ði] [dæns] - [hɔːl] [tʃɜːrtʃ] [ɪz] [naʊ] ['moʊstli][ə; eɪ] [dæns] - [hɔːl] ,
The dance - hall church is now mostly a dance - hall ,
这 舞蹈 - 大厅 教会 是 现在 大多 一个 舞蹈 - 大厅 ,

这座舞厅教堂现在基本上已经变成了一个舞厅。

[ænd; ənd] [kwɪr] ['feɪsɪz][hæv; həv] [ə'pɪrd] [æt; ət] [naɪt] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndoʊz] .
and queer faces have appeared at night at the windows .
和 酷儿 面孔 有 出现 在 夜晚 在 这 视窗 .

夜里，窗户上出现了一些奇怪的面孔。

['leɪtli] [ə; eɪ] [pə'liːsmən] [ɪk'sprest] [ðə; ði] [bɪ'liːf] [ðæt] [ðə; ði] [fɪld] - [ʌp] [krɪpt] [hæz; həz] [bɪn] [dʌg] [aʊt]
Lately a policeman expressed the belief that the filled - up crypt has been dug out
最近 一个 警察 表达 这 信仰 那 这 已填 - 向上 密室 有 到过 挖 出去
[ə'gen] ,
again ,
再次 ,

最近有警察表示，他认为被填埋的墓穴又被挖开了。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][noʊ] ['sɪmpli] [ɪk'spleɪnəbl] ['pɜːrpəs] .
and for no simply explainable purpose .
和 为了 不 简单地 可解释的 目的 .

而且没有任何可以简单解释的目的。

[huː] [ɑːr; ər][wiː; wi][tuː; tə]['kɑːmbæt] ['pɔizənz] ['oʊldər][ðæn; ðən]['hɪstri; 'hɪstəri][ænd; ənd][mæn'kaɪnd] ?
Who are we to combat poisons older than history and mankind ?
WHO 是 我们 到 战斗 毒药 老 比 历史 和 人类 ?

我们有什么资格去对抗比历史和人类更古老的毒物?

[eɪps] [dɑːnst] [ɪn]['eɪʒə; 'eɪʃə][tuː; tə] [ðoʊz] ['hɒrəz] ,
Apes danced in Asia to those horrors ,
猿猴 跳舞 在 亚洲 到 那些 恐怖 ,

亚洲的猿猴曾伴着那些恐怖的景象起舞，

[ænd; ənd][ðə; ði]['kænsər]['lɝːks] [sɪ'kjʊr] [ænd; ənd] ['sprediŋ] [wer] ['fɜːrtɪvnəs] ['haɪdz][ɪn]['roʊz; 'raʊz]
and the cancer lurks secure and spreading where furtiveness hides in rows
和 这 癌症 潜伏者 安全的 和 传播 在哪里 偷偷摸摸 隐藏 在 行
[ʌv; əv] [dɪ'keɪɪŋ] [brɪk] .
of decaying brick .
的 腐烂的 砖 .

癌症潜伏在破败的砖墙中，伺机蔓延，如同鬼祟一般。

[mə'loʊn] [dʌz] [nɑːt] ['ʃʌdər] [wɪ'ðaʊt] [kɔːz] — [fɔːr; fər]['oʊnli][ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] [æn; ən]['ɑːfɪsər]

Malone	does	not	shudder	without	cause	—	for	only	the	other	day	an	officer
马龙	做	不是	不寒而栗	没有	原因	—	为了	仅有的	这	其他	天	一个	官

[ˌoʊvər'hɜːrd][ə; eɪ] ['swɔːrði] ['skwɪntɪŋ] [hæg] ['tiːtʃɪŋ] [ə; eɪ] [smɔːl] [tʃaɪld][sʌm; səm] ['wɪspərɪŋ] ['pætwɑː][ɪn]

overheard	a	swarthy	squinting	hag	teaching	a	small	child	some	whispering	patois	in
无意中听到	一个	黝黑的	眯眼	魔女	教学	一个	小的	孩子	一些	耳语	方言	在

[ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][æn; ən]['ɛəriəwei] .

the	shadow	of	an	areaway	.
这	阴影	的	一个	远方	.

马龙并非无缘无故地感到恐惧——就在前几天，一名警官无意中听到一个皮肤黝黑、眯着眼睛的老巫婆在阴凉处教一个小孩一些低声细语的方言。

[hiː; hi] ['lisnd] , [ænd; ənd] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] ['veri] [streɪndʒ] [wen] [hiː; hi] [hɜːrd] [hɜːr; hər] [rɪ'piːt] ['oʊvər]

He	listened	,	and	thought	it	very	strange	when	he	heard	her	repeat	over
他	听着	,	和	想法	它	非常	奇怪的	什么时候	他	听到	她	重复	超过

[ænd; ənd]['oʊvər] [ə'gen] :

and	over	again	:
和	超过	再次	:

他听着，听到她一遍又一遍地重复，觉得非常奇怪：

" [oʊ] [frend] [ænd; ənd][kəm'pænjən][ʌv; əv] [naɪt] [ðaʊ] [huː] [rɪdʒɔɪsəst][ɪn][ðə; ði] [beɪ] [ʌv; əv][dɔːgz]

"	O	friend	and	companion	of	night	thou	who	rejoicest	in	the	baying	of	dogs
"	哦	朋友	和	伴侣	的	夜晚	你	WHO	最喜悦	在	这	吠叫	的	狗

[ænd; ənd][spɪlt] [blʌd] ,

and	spilt	blood	,
和	洒了	血	,

"哦，黑夜的朋友和伴侣，你以犬吠和鲜血为乐，

[huː] [ɪn][ðə; ði][mɪdst][ʌv; əv] [ʃeɪdz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [tuːmz] ,

who	wanderest	in	the	midst	of	shades	among	the	tombs	,
WHO	流浪者	在	这	中间	的	色调	之中	这	陵墓	,

在坟墓间的阴影中徘徊的人，

[huː] ['lɔːŋgɪst] [fɔːr; fər] [blʌd] [ænd; ənd] [brɪŋ] ['terər] [tuː; tə] ['mɔːtəlz] , ['gɔːrgoʊ] , ['mɔːrmoʊ] ,

who	longest	for	blood	and	bringest	terror	to	mortals	,	Gorgo	,	Mormo	,
WHO	最长	为了	血	和	最	恐怖	到	凡人	,	戈尔戈	,	莫尔莫	,

['θaʊz(ə)nd] - [feɪst] [muːn] ,

thousand	-	faced	moon	,
千	-	面对	月亮	,

嗜血成性，给凡人带来恐惧的，戈尔戈，莫尔莫，千面月神

[lʊk] ['feivərəbli][ɑːn]['aʊər; ɑːr]['sækrɪfaɪsɪz] ! "

look	favorably	on	our	sacrifices	!	"
看	有利	在	我们的	牺牲	!	"

请对我们的牺牲给予肯定！

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神